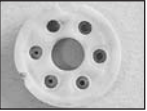
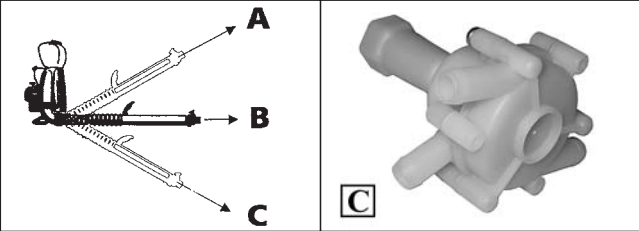


- | | |
|-----|--|
| P | MANUAL DE INSTRUÇÕES |
| GR | ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ |
| TR | MOTORLU TESTERE KULLANIM KILAVUZU |
| CZ | NÁVOD K POUŽITÍ A ÚDRŽBĚ |
| RUS | ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ |
| PL | INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI |

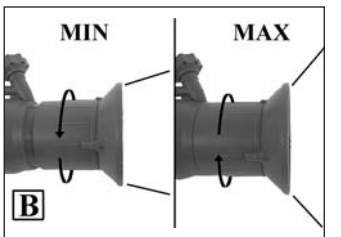
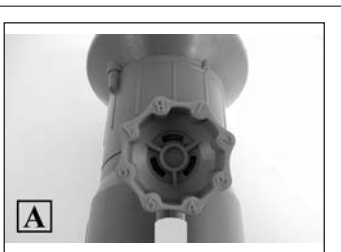
AM 162 (61.3 cm³)



Mod. 56020125A - Ott/2005 - CENTROFFSET - Printed in Italy

Capacidade dos líquidos - Παροχή υγρού - Sıvı tahliyesi - Průtok kapalin - Расход жидкости - Natężenie przepływu płynów		
	ULV	l/min.
1		0.13
2		0.25
3		0.33
4		0.50
5		0.72
6		0.80
		l/min.
1		0.67
2		2.00
3		3.20
4		3.60
5		4.40
6		4.60
7		5.00
8		5.15
		

- P** - 1. O fluxo com o filtro ULV não é influenciado pela posição da válvula doseadora A (de 1 até 8).
2. O fluxo com o filtro ULV não é influenciado pela posição do difusor B (completamente aberto ou completamente fechado).
3. A bomba booster C garante um fluxo constante também com o tubo de lançamento inclinado para cima, ou para baixo.
- GR** - 1. Η παροχή με φίλτρο ULV δεν επηρεάζεται από τη θέση της δοσομετρικής βαλβίδας A (από 1 έως 8).
2. Η παροχή με φίλτρο ULV δεν επηρεάζεται από τη θέση του μπεκ B (τελείως ανοικτό ή κλειστό).
3. Η αντλία booster C εξασφαλίζει σταθερή παροχή ακόμη και όταν ο σωλήνας ρίψης έχει κλίση προς τα πάνω ή προς τα κάτω.
- TR** - 1. ULV filtresinin kapasitesi miktar/dozaj A valfinin (1'den 8'e kadar) konumundan etkilenmez.
2. ULV filtresinin kapasitesi B difüzörünün (tamamı kapalı veya tamamı açık) konumundan etkilenmez.
3. C pompası yukarıya veya aşağıya doğru eğilmiş üfleyici/fan borusu ile sabit bir kapasite sağlamaktadır.
- CZ** - 1. Výkon s filtrem ULV není ovlivněn polohou dávkovacího ventilu A (od 1 do 8).
2. Výkon s filtrem ULV není ovlivněn polohou rozprašovače B (zcela otevřený nebo zcela zavřený).
3. Čerpadlo booster C zaručuje stálý průtok i s rozprašovací trubicou nakloněnou směrem nahoru nebo dolů.
- RUS** - 1. При наличии фильтра ULV расход не обусловлен положением дозирующего клапана A (от 1 до 8).
2. При наличии фильтра ULV расход не обусловлен положением диффузора B (полностью открыт или полностью закрыт).
3. Бустерный насос C обеспечивает постоянный расход жидкости даже в том случае, когда труба распылителя направлена вверх или вниз.
- PL** - 1. Położenie zaworu dawkowania A (od 1 do 8) nie wpływa na natężenie przepływu z filtrem ULV.
2. Położenie dyfuzora B (całkowicie otwarty lub zamknięty) nie wpływa na natężenie przepływu z filtrem ULV.
3. Pompka booster C gwarantuje stały przepływ również gdy rura rozpylająca pochylona jest w dół lub w górę.



Capacidade dos pós - Παροχή σκόνης - Duman tahliyesi - Množství prášku - Расход порошка - Natężenie przepływu proszków	
	kg / min.
0	0
1 ÷ 5	0.25
6 ÷ 10	0.62
11 ÷ 15	0.80
16 ÷ 20	2.07

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	48	MANUTENÇÃO _____	72
COMPONENTES DE ATOMIZADOR _____	49	ARMAZENAGEM _____	74
NORMAS DE SEGURANÇA _____	50	PREPARAÇÃO DA MÁQUINA PARA A	
MONTAGEM _____	56	DISTRIBUIÇÃO DE PRODUTOS EM PÓ _____	78
PARA DAR PARTIDA _____	60	DADOS TECNICO _____	82
UTILIZAÇÃO _____	64	CERTIFICADO DE GARANTIA _____	84
PARAGEM DO MOTOR _____	70		

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	48	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	72
ΤΗΞΕΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΨΕΚΑΣΤΗΡΑ _____	49	ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ _____	74
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	50	ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ	
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ _____	56	ΔΙΑΣΠΟΡΑ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΕ ΣΚΟΝΗ _____	78
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	60	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	82
ΧΡΗΣΗ _____	64	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	84
ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	70		

TR İÇİNDEKİLER

Giriş _____	48	BAKIM _____	72
SIRT ATOMİZÖRÜNÜN PARÇALARI _____	49	MUHAFIZA _____	74
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	51	MAKİNEİNİN SPREYLEME İŞLEMİ İÇİN	
MONTAJ _____	56	HAZIRLANMASI _____	78
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	60	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	82
KULLANIM _____	64	GARANTI SERTİFİKASI _____	84
MOTOR DURDURULMASI _____	70		

CZ OBSAH

ÚVOD _____	48	ÚDRŽBA _____	73
POPIS - URČENÍ ROSIČE _____	49	SKLADOVÁNÍ _____	75
PRAVIDLA BEZPEČNOSTI _____	52	PŘÍPRAVA PŘÍSTRJE K ROZPRAŠOVÁNÍ	
MONTÁŽ _____	57	PRAŠKOVÝCH PRODUKTU _____	79
SPOUŠTĚNÍ _____	61	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	82
POUŽITÍ _____	65	ZÁRUČNÍ PODMÍNKY _____	85
VYPNUTÍ MOTORU _____	71		

RUS СОДЕРЖАНИЕ

Введение _____	48	Техническое обслуживание _____	73
Детали распылителя _____	49	Хранение _____	75
Меры предосторожности _____	52	ПОДГОТОВКА АГРЕГАТА К РАСПЫЛЕНИЮ	
Сборка _____	57	ПОРОШКООБРАЗНЫХ ПРОДУКТОВ _____	79
Включение _____	61	Технические характеристики _____	82
ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ _____	65	Гарантийный сертификат _____	85
Остановка двигателя _____	71		

PL SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE _____	48	KONSERWACJA _____	73
CZĘŚCI SKŁADOWE ROZPYLACZA _____	49	PRZECHOWYWANIE _____	75
NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	53	PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA	
MONTAŻ _____	57	PRODUKTÓW W PROSZKU _____	78
URUCHAMIANIE _____	61	DANE TECHNICZNE _____	82
UŻYTKOWANIE _____	65	CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	85
ZATRZYMANIE SILNIKA _____	71		

INTRODUÇÃO

Para um emprego correto de atomizador e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστή χρήση του ψεκαστήρα και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο. Στο παρόν εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρηση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η Εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές στο εγχειρίδιο χωρίς προηγούμενη ενημέρωση.

GİRİŞ

Sirt atomizörünü doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğrenen kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.

NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıciya bildirilmeden değiştirilebilir.

ÚVOD

Nezačínajte práci, aniž si nejprve pečlivě přečtete tento návod k použití, předejdete tak nehodám a dozvíte se informace, jak správně používat motorový zádový rosič. Najdete zde vysvětlení, jak obsluhovat různé části stroje, a instrukce pro kontrolu a údržbu.

POZN.: Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu se mohou lišit podle požadavků jednotlivých zemí. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.

ВВЕДЕНИЕ

Для правильной эксплуатации распылителя и предотвращения несчастного случая перед началом работы прочтите внимательно это руководство. Здесь вы найдете инструкции по использованию различных частей, а также инструкции необходимых проверок и соответствующего технического обслуживания.

Примечание: Иллюстрации и детали могут меняться в зависимости от потребностей страны и без уведомления производителя.

WPROWADZENIE

Aby prawidłowo użytkować rozpylacz oraz aby uniknąć wypadków, nie należy rozpoczynać pracy bez wcześniejszego uważnego przeczytania niniejszego podręcznika. W podręczniku znajdują się wyjaśnienia dotyczące działania poszczególnych części urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania koniecznych kontroli i konserwacji.

UWAGA: Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszym podręczniku nie są wiążące. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania modyfikacji nie zobowiązując się do każdorazowej aktualizacji podręcznika.



EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

- 1) Perigo devido à utilização de substâncias tóxicas no depósito da mistura
- 2) Leia o manual de uso e manutenção
- 3) Obrigatório usar fatos de protecção
- 4) Obrigatório usar auriculares
- 5) Obrigatório usar a máscara
- 6) Obrigatório usar calçado de segurança
- 7) Obrigatório usar luvas
- 8) Não beba
- 9) Não descarregue líquidos residuais para o meio ambiente
- 10) Não remova o dispositivo de protecção com a ventoinha em movimento
- 11) Projecção de material da máquina, permaneça a uma distância de segurança
- 12) Não use sem líquidos

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- 1) Κίνδυνος από τη χρήση τοξικών ουσιών στο ρεζερβουάρ μίγματος καυσίμου
- 2) Διαβάστ το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης
- 3) Υποχρεωτική χρήση φόρμας προστασίας
- 4) Υποχρεωτική χρήση ωτοασπίδων
- 5) Υποχρεωτική χρήση μάσκας
- 6) Υποχρεωτική χρήση υποδημάτων ασφαλείας
- 7) Υποχρεωτική χρήση γαντιών
- 8) Μην το πίνετε
- 9) Μην αδειάζετε υπολείμματα υγρών στο περιβάλλον
- 10) Μην αφαιρείτε το σύστημα προστασίας με τον ανεμιστήρα σε κίνηση
- 11) Εκσφενδόνιση υλικού από το μηχάνημα. Διατηρείτε απόσταση ασφαλείας
- 12) Μη χρησιμοποιείτε χωρίς υγρά

SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI

- 1) Karışım tankında zehirleyici maddelerin kullanılması tehlike arz eder
- 2) Kullanma ve bakım kitapçığını okuyunuz
- 3) Koruyucu kıyafetler giyme yükümlülüğü
- 4) Başlık takma yükümlülüğü
- 5) Maske takma yükümlülüğü
- 6) Koruyucu ayakkabı giyme yükümlülüğü
- 7) Koruyucu eldiven giyme yükümlülüğü
- 8) İçki almayınız
- 9) Artan sıvıları çevreye dökmeyiniz
- 10) Cihaz çalışırken koruyucu cihazı ve fanı çıkarmayınız
- 11) Makine aksamları çalışırken güvenli bir mesafede durunuz
- 12) Sıvı koymadan kullanmayınız

VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

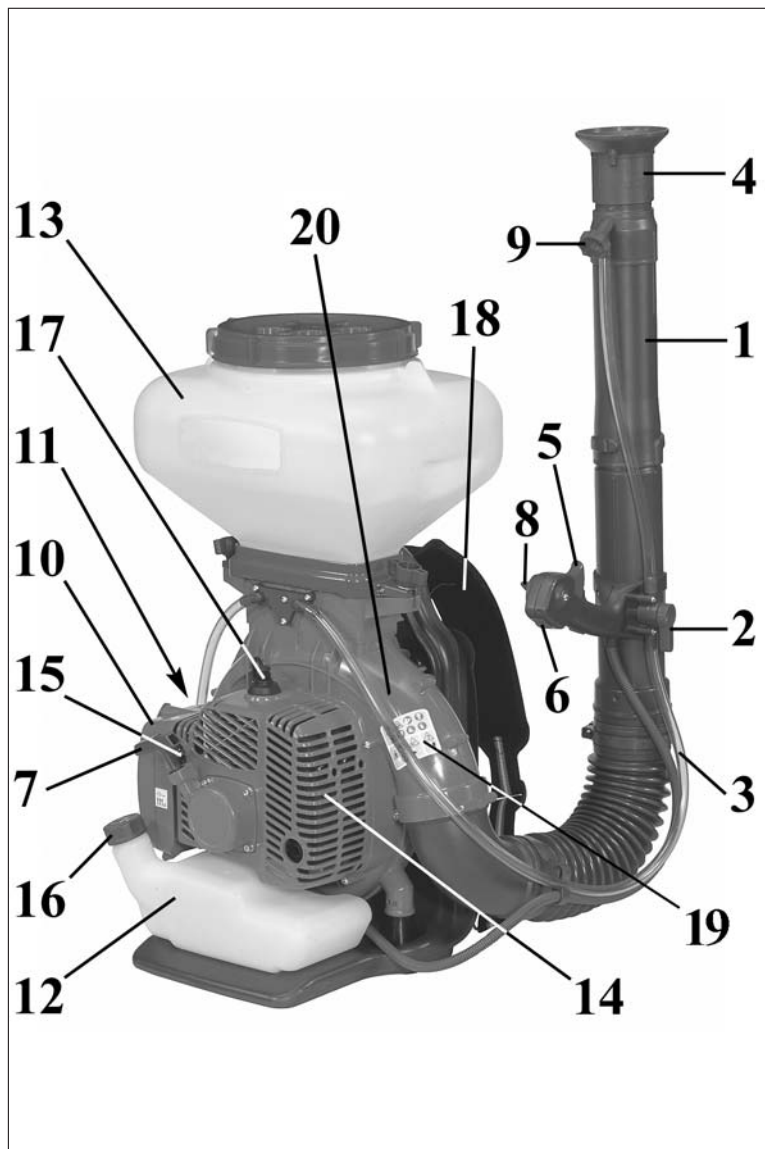
- 1) Nebezpečí z důvodu použití toxických látek v nádržce na směs.
- 2) Přečtěte si pozorně návod k použití a údržbě
- 3) Povinné nošení ochranných kalhot
- 4) Povinné nošení protihlukových sluchátek
- 5) Povinné nošení masky
- 6) Povinné nošení ochranné obuvi
- 7) Povinné nošení ochranných rukavic
- 8) Nepijte
- 9) Nevylévejte tekuté zbytky do okolního prostředí
- 10) Neodstraňujte ochranné zařízení, je-li ventilátor v chodu
- 11) Vymršťování předmětů přístrojem, dodržujte bezpečnou vzdálenost
- 12) Nepoužívejte bez kapalín

ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

- 1) Опасность вследствие использования токсичных веществ в баке для смеси
- 2) Ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации и техобслуживанию
- 3) Обязательно надевайте защитный комбинезон
- 4) Обязательно надевайте наушники
- 5) Обязательно надевайте защитную маску
- 6) Обязательно надевайте защитную обувь
- 7) Обязательно надевайте перчатки
- 8) Не пейте
- 9) Не выливайте остаток жидкости в окружающую среду
- 10) Не снимайте защитное устройство при работающем вентиляторе
- 11) Машина ведет опрыскивание, оставайтесь на безопасном расстоянии
- 12) Нельзя пользоваться без жидкости

ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENI PRZED ZAGROZENIAMI

- 1) Niebezpieczeństwo związane ze stosowaniem toksycznych substancji w zbiorniku mieszanki
- 2) Zapoznać się z instrukcjami obsługi i konserwacji
- 3) Obowiązek noszenia odzieży ochronnej
- 4) Obowiązek noszenia ochroniacy na uszy
- 5) Obowiązek noszenia maski
- 6) Obowiązek noszenia obuwia ochronnego
- 7) Obowiązek noszenia rękawic
- 8) Nie pić
- 9) Nie odprowadzać zużytych płynów do środowiska
- 10) Nie zdejmować urządzeń zabezpieczających, gdy wentylator pracuje.
- 11) Rozrzut materiału przez maszynę, zachować bezpieczną odległość
- 12) Nie używać bez płynów



P

COMPONENTES DO ATOMIZADOR

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1 - Tubo de lançamento | 12 - Depósito combustível |
| 2 - Torneria dos líquidos | 13 - Depósito dos líquidos |
| 3 - Tubo dos líquidos | 14 - Panela de escape |
| 4 - Difusor | 15 - Tampa do filtro de ar |
| 5 - Avarança de acelerador | 16 - Tampão do reservatório do carburante |
| 6 - Interruptor de massa | 17 - Vela |
| 7 - Pega de arranque | 18 - As orreias |
| 8 - Limitador de aceleração | 19 - Etiqueta de símbolos e avisos de segurança |
| 9 - Dosador de líquido | 20 - Chapa de identificação |
| 10 - Bulbo primer | |
| 11 - Alavanca lift-starter | |

GR

ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΨΕΚΑΕΤΗΡΑ

- | | |
|--------------------------|---|
| 1 - Σωλήνας ρίψης | 12 - Τάπα ntepozitou kausimwn |
| 2 - Ρουμπινέτο υγρών | 13 - Δοχείο υγρών |
| 3 - Σωλήνας υγρών | 14 - Exatmish |
| 4 - Μπλεκ | 15 - Καπάκι φίλτρου αέρα |
| 5 - MocloV epitacunshV | 16 - Τάπα ρεζερβουάρ |
| 6 - GenikoV diakopthV | 17 - Μπουζί |
| 7 - Labh ekkinshV | 18 - ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΖΩΝΗ |
| 8 - Περιοριστής γκαζιού | 19 - Ετικέτα συμβόλων και κανόνων ασφαλείας |
| 9 - Δοσομετρητή υγρών | 20 - Πινακίδα αναγνώρισης |
| 10 - Bolbo primer | |
| 11 - Λεβιές lift-starter | |

TR

SIRT ATOMİZÖRÜNÜN PARÇALARI

- | | |
|---------------------------|---|
| 1 - Üfleiyici borusu | 12 - Yakıt tankı |
| 2 - Sıvı valfi | 13 - Sıvı tankı |
| 3 - Sıvı borusu | 14 - Susturucu |
| 4 - Difüzör | 15 - Fava filtresi kapağı |
| 5 - Manivela tetikleyici | 16 - Yakıt tankı kesicisi |
| 6 - Açma/kapama düğmesi | 17 - Ateşleyici uç |
| 7 - Startör kolu | 18 - Kayış |
| 8 - Hiz sınırlandırıcı | 19 - Semboller ve ikaz işaretleri etiketi |
| 9 - Sıvı dozaj ayarlayıcı | 20 - Tanım plakası |
| 10 - Ateşleyici | |
| 11 - Kaldırmalı startör | |

CZ

ČÁSTI ROZPRAŠOVAČE

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 - Rozprašovací trubka | 12 - Palivová nádržka |
| 2 - Kapalinový kohoutek | 13 - Kapalinová nádržka |
| 3 - Kapalinová trubka | 14 - Tlumič výfuku |
| 4 - Rozprašovač | 15 - Kryt vzduchového filtru |
| 5 - Páčka plynu | 16 - Uzávěr palivové nádržky |
| 6 - Vypínač | 17 - Svíčka |
| 7 - Držadlo startéru | 18 - Popruh |
| 8 - Aretace plynu | 19 - Štítek se symboly a bezpečnostními upozorněními |
| 9 - Dávkovač kapalin | 20 - Typový štítek |
| 10 - Tlačítko nastřikovače paliva | |
| 11 - Páčka automatického startéru | |

RUS

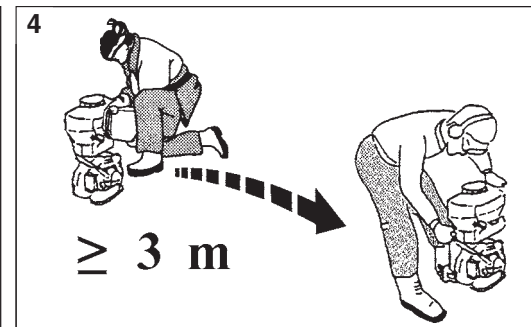
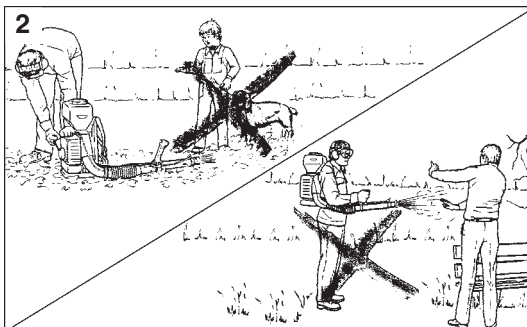
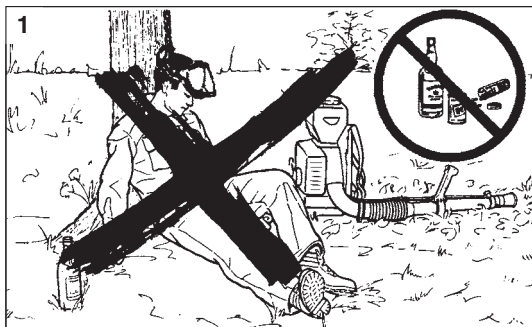
СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ РАСПЫЛИТЕЛЯ

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 - Труба распылителя | 13 - Бак для жидкости |
| 2 - Кран подачи жидкости | 14 - Глушитель |
| 3 - Трубка подачи жидкости | 15 - Крышка воздушного фильтра |
| 4 - Диффузор | 16 - Колпачок топливного бака |
| 5 - Рычаг акселератора | 17 - Свеча |
| 6 - Выключатель | 18 - Наплечные ремни |
| 7 - Пусковая ручка | 19 - Этикетка с символами или указаниями по безопасности |
| 8 - Ограничитель ускорения | 20 - Идентификационная табличка |
| 9 - Дозатор подачи жидкости | |
| 10 - Кнопка подкачки топлива | |
| 11 - Рычаг стартера | |
| 12 - Топливный бак | |

PL

CZĘCI SKŁADOWE ROZPYLACZA

- | | |
|--|---|
| 1 - Rura rozpylająca | 12 - Zbiornik paliwa |
| 2 - Kurek płynów | 13 - Zbiornik płynów |
| 3 - Rura płynów | 14 - Tłumik |
| 4 - Dyfuzor | 15 - Pokrywa filtru powietrza |
| 5 - Dźwignia przyspieszenia | 16 - Korek zbiornika paliwa |
| 6 - Wyłącznik prądu | 17 - Wieca zapłonowa |
| 7 - Uchwyt rozruchowy | 18 - Pasy |
| 8 - Ogranicznik przyspieszenia | 19 - Nalepka z symbolami i ostrzeżeniami bezpieczeństwa |
| 9 - Dozownik płynów | 20 - Tabliczka informacyjna rozrusznika |
| 10 - Bańka primer | |
| 11 - Dźwignia uruchamiania rozrusznika | |



Português

Ελληνικά

NORMAS DE SEGURANÇA

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

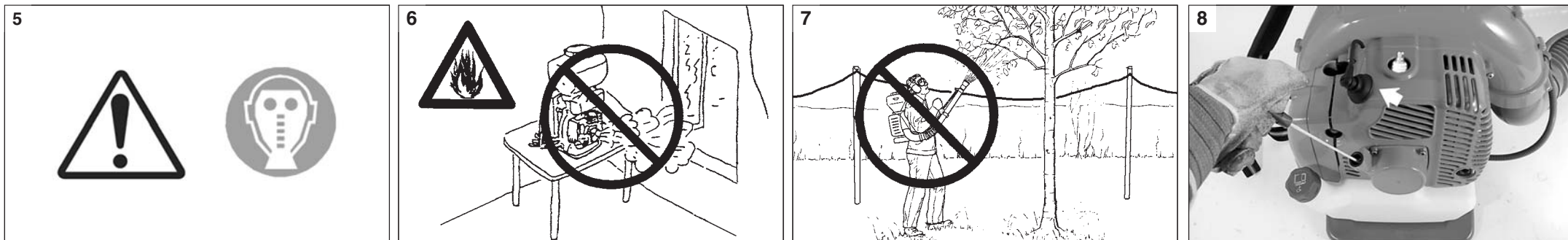
ATENÇÃO - Se utilizarem corretamente o atomizador, terão um instrumento de trabalho cômodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

- 1 - O atomizador deve ser utilizada somente por pessoas adultas, em boas condições físicas e com o conhecimento das normas de uso.
- 2 - Não use o pulverizador em condições de fadiga física ou sob o efeito de álcool ou drogas.
- 3 - Não use cachecol, pulseiras ou outras coisas que possam se prender na turbina. Use os DPI, em especial luvas, fato-macaco, óculos de protecção e auriculares (vide pag. 54-55).
- 4 - Não permita que outras pessoas ou animais permaneçam no raio de ação do atomizador durante o arranque e o uso (Fig. 2).
- 5 - Trabalhar sempre em posição estável e segura.
- 6 - Transporte o atomizador com o motor apagado.
- 7 - Não aproxime as mãos à turbina ou efetue a manutenção quando o motor estiver em funcionamento.
- 8 - Encha o depósito afastado das fontes de calor e com o motor parado (Fig. 3). Não fume durante o abastecimento (Fig. 3). Não tire o tampão do depósito com o motor em funcionamento. Se durante o abastecimento entornar o combustível, mude o atomizador do lugar de pelo menos 3 metros antes de pôr a funcionar (Fig. 4).
- 9 - Antes de arrancar o motor, assegure-se de que a torneira dos líquidos esteja fechada.
- 10 - Controle diariamente o atomizador para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione.
- 11 - Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção.
- 12 - Não trabalhe com um atomizador estragado, mal consertado, mal montado ou modificado abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança.
- 13 - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas.

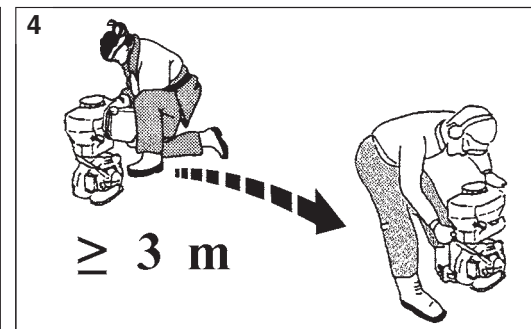
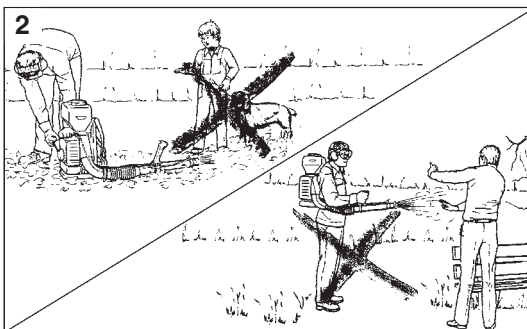
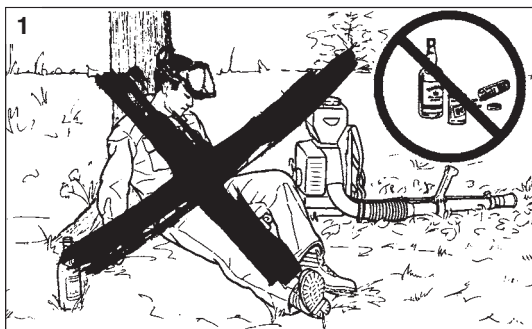
- 14 - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza.
- 15 - Conserve o atomizador em lugar seco e acima do solo, com o depósito de combustível vazio.
- 16 - Use um respirador homologado antes de espargir os líquidos ou os pós (Fig. 5).
- 17 - Ponha o atomizador a trabalhar só em lugares bem arejados. Não utilize em atmosfera explosiva, em ambientes fechados ou próximo de substâncias inflamáveis (Fig. 6).
- 18 - Não utilize o atomizador antes de ter conhecimento específico a respeito do seu uso.
- 19 - É proibido aplicar na tomada de corrente do atomizador uma turbina que não seja àquela fornecida pelo fabricante.
- 20 - No caso em que for necessário pôr o atomizador fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação.
- 21 - Entregue ou empreste o atomizador somente para pessoas expertas e com o conhecimento do funcionamento e da correta utilização da máquina. Entregue também o manual com as instruções de utilização, para que seja lido antes de começar o trabalho.
- 22 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina.
- 23 - Mantenha todas as etiquetas com os sinais de perigo e de segurança em perfeitas condições. Em caso de danos ou deterioramentos, é necessário substituir as etiquetas imediatamente (vide pag.4).
- 24 - Ponha turbina na atomizador antes de iniciar o trabalho. Nunca trabalhe com a bomba em seco, vai causar sérias avarias além de se retirar a garantia.
- 25 - Não utilize o pulverizador próximo de aparelhos eléctricos e linhas eléctricas (Fig.7).
- 26 - Tire a tampa da vela para a manutenção, limpeza ou trabalhos de reparação.
- 27 - Não bata ou force as pás da turbina; não trabalhe com a turbina estragada.
- 28 - Não use o atomizador com substâncias **inflamáveis** e/ou **corrosivas**.
- 29 - Não monte a turbina em outros motores ou transmissões de potência.
- 30 - Não obstrua ou feche a tomada de entrada do ar da turbina.
- 31 - Não utilize a máquina para usos diferentes dos indicados no manual.

ΠΡΟΣΟΧΗ-Το ψεκαετρη, αν χρησιμοποιηθει σωστα, ειναι ενα γρηγορο εργαλειο εργασιας, βολικο και ικανο εαν χρησιμοποιηθει με λανθασμενο τροπο η χωρις τις πρεπουσες προφυλαξεις μπορεί να αποδειχθει ενα επικυνδυνο εργαλειο. Για να ειναι η εργασια σας παντα ευχαριστη και ασφαλης, να τηρειτε με ακριβεια τους κανονισμους ασφαλειας που αναφερονται παρακατω καθως και σε ολο το εγχειριδιο.

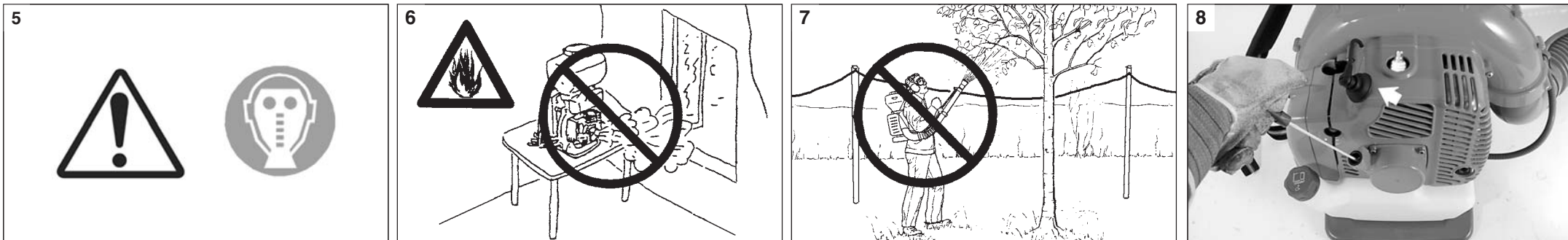
- 1 - Το ψεκαετρη θα πρεπει να χρησιμοποιειται μονο απο ατομα ενηλικά, με καλη φυσική κατάσταση και που ειναι γνωστες των κανονισμων λειτουργιας.
- 2 - Μη χρησιμοποιειτε τον ψεκαστήρα σε συνθήκες σωματικής κόπωσης ή υπό την επήρεια οινόπνεύματος και ναρκωτικών.
- 3 - Μη φορατε κασκολ, βραχιολια η οτιδηποτε που μπορεί να μπλεχτει στο πτερωτή. Χρησιμοποιήτ τα ΜΑΠ και προπαντός γάντια, φόρμα, προστατευτικά γυαλιά και ωτοασπίδες (βλέπε σελ. 54-55).
- 4 - Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να στεκονται κοντα στο ψεκαετρη κατα την διαρκεια (εικ. 2).
- 5 - παντα σε μια θεση σταθερη και σιγουρη.
- 6 - Μεταφερετε το ψεκαετρη με την λαμια προς τα πισω.
- 7 - Μην πλησιάζετε τα χέρια στη πτερωτή και μην κανετε εργασίες συντηρησης οταν το αλυσοπριονιο λειτουργει.
- 8 - Γεμιζετε το τεποζιτο μακρια απο πηγες θερμοτητας και με το μοτερ σβηστο (εικ. 3). Μην καπνιζετε κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου (εικ. 3). Μην βγαζετε την ταπα του τεποζιτου με το μοτερ εν κινηση. Εαν κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου χυθει καυσιμο, μετακινηστε το ψεκαετρη τουλαχιστον 3 μετρα πριν το θεσετε σε εκκινηση (εικ. 4).
- 9 - Πριν θεσετε σε κινηση το μοτερ σιγουρευτειτε οτι βεβαιωθειτε οτι το ρουμπινέτο υγρών ειναι κλειστό.
- 10 - Ελεγγετε καθημερινα το ψεκαετρη, για να βεβαιωθειτε οτι καθε εξαρτημα προστασιας και μη, λειτουργει.
- 11 - Ακολουθητε παντα τις οδηγιες μας σχετικες με τις εργασίες συντηρησης.
- 12 - Μη χρησιμοποιητε ενα ψεκαετρη που ειναι ελαττωματικο, κακως επιδιορθωμενο, κακως συναρμολογημενο η που εχει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρειτε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας.
- 13 - Μην πραγματοποιειτε μονοι σας εργασίες επιδιορθωσης και μη εκτος και αν προκειναι για εργασίες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθητε αποκλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις.
- 14 - Μην χρησιμοποιειτε καυσιμο (μιγμα) για τον καθαρισμο.



Ελληνικά	Türkçe	
ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ	GÜVENLİK ÖNLEMLERİ	
15 – Να φυλάσσετε πάντα το ψεκαστήρα σε μέρος στεγνό, υπερυψωμένο από το έδαφος, βάζοντας τα τεποζίτα αδειά. 16 – Φορέστε έναν αναπνευστήρα πριν ψεκάσετε υγρά ή σκόνες (εικ. 5). 17 – Χρησιμοποιείτε τον ψεκαστήρα, μονον σε χώρους καλά αερισμένους. Απαγορεύεται η χρήση του σε εκρηκτική ατμόσφαιρα, σε κλειστό περιβάλλον ή πλησιον εκρηκτικών υλών (εικ. 6). 18 – Μην χρησιμοποιείτε τον ψεκαστήρα προτου ενημερωθείτε τελεία σχετικά με την χρήση του. 19 – Απαγορεύεται η εγκατάσταση στο δυναμοδότη του ψεκαστήρα μιας φτερωτής που είναι διαφορετική από εκείνη που χορηγείται από τον κατασκευαστή. 20 – Σε περίπτωση που το μηχανήμα τεθεί εκτος χρήσης, μην το εγκαταλείψετε στο περιβάλλον, αλλά παραδώστε το στον μεταπωλητή, ο οποίος θα φροντίσει για την σωστή τοποθέτησή. 21 – Δανειζέτε τον ψεκαστήρα μονο σε άτομα που γνωρίζουν την σωστή χρήση και λειτουργία του μηχανήματος. Παραδώστε σε αυτά τα άτομα και το εγχειρίδιο με τις οδηγίες, ώστε να το συμβουλευτούν πριν την χρήση. 22 – Φυλάξτε με επιμελεια το παρων εγχειρίδιο και συμβουλευτείτε το πριν κάθε χρήση του μηχανήματος. 23 – Διατηρείτε όλες τις ετικέτες και τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άριστη κατάσταση. Σε περίπτωση βλάβης ή φθοράς, φροντίστε για την έγκαιρη αντικατάστασή τους (βλέπε σελ. 4). 24 – Σας συνιστούμε να μην θεσέτε σε εκκίνηση ποτε το φτερωτή. Το αποτελεσμα μπορεί να είναι τυχον σοβαρες ζημιες στα εξαρτηματα του μοτερ και η αμεση ληξη ισχυς της εγγυησης. 25 – Μη χρησιμοποιείτε τον ψεκαστήρα κοντά σε ηλεκτρικές συσκευές και ηλεκτρικά καλώδια (εικ. 7). 26 – Βγαλτε την πιπα του μπουζι καθε φορα που συντηρείτε, καθαρίζετε η επισκευάζετε το μηχανήμα. 27 – Μη χτυπάτε ή ζορίζετε τα πτερύγια της φτερωτής. Μην εργάζεστε με τη φτερωτή χαλασμένη. 28 – Μη χρησιμοποιείτε τον ψεκαστήρα με εύφλεκτες και/ή διαβρωτικές ουσίες. 29 – Μην εγκαθιστάτε τη φτερωτή σε άλλους κινητήρες ή μονάδες μετάδοσης ισχύος. 30 – Μη φράζετε ή κλείνετε το στόμιο εισόδου αέρα της φτερωτής. 31 – Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα για χρήσεις που δεν προβλέπονται από το παρόν εγχειρίδιο.	DİKKAT: Doğru kullanıldığında, sırt atomizörü kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış kullanıldığında ya da gerekli önlemler alınmadığında tehlikeli olabilir. Sorunsuz ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın. 1 - Sırt atomizörünü sadece doğru kullanım kurallarını bilen sağlıklı kişiler kullanmalıdır. 2 - Fiziksel bir yorgunluk, alkol veya bir ilaç etkisinde olma gibi durumlarda atomizörü kullanmayınız. 3 - Kullanırken makinarya dolanabilecek giysiler (eşarp gibi) giymeyin; bilezik ya da künye v.s. gibi eşyalar takmayın. Özellikle eldiven, gözlük, kulaklık ve kask gibi kişisel korunma araçları kullanınız. (Daha sayfa 54-55). 4 - Çalışma alanınızında insanların bulunmasına izin vermeyin (Şekil. 2). 5 - Ayağınızı yere sıkı basın ve emniyetli bir pozisyonda spreyleme yapın. 6 - Taşırken sırt atomizörünün motorunu durdurun. 7 - Rotor dokunmayın. Motor çalışırken bakım yapmayın. 8 - Yakıt deposunu doldururken motoru durdurun (Şekil. 3). Etrafta ateş ya da ısı kaynağı bulunmamalıdır. Benzin koyarken sigara içmeyin (Şekil. 3). Motor çalışırken yakıt deposunun kapağını açmayın. Depoyu doldururken benzin taşarsa, motoru benzinin aktığı yerden en az üç metre ötede çalıştırın (Şekil. 4). 9 - Motoru çalıştırmadan önce sıvı vanasının kapalı olup olmadığına bakın. 10 - Her gün motorunuzun hem kullanım, hem de güvenlik açısından kontrolünü yapın. 11 - Bakım ve kullanım kılavuzunda yazanlara uyun. 12 - Hiçbir zaman bozuk, üzerinde bazı değişiklikler yapılmış, doğru tamir edilmemiş, ya da tamir edilen parçaları doğru takılmamış sırt atomizörlerini kullanmayın. Güvenliğinizi sağlayan parçaların hiçbirini çıkarmayın, kırmayın ya da kullanılmaz hale getirmeyin. 13 - Rutin bakımın haricinde kendi başınıza sırt atomizörünüze bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili	
	servislere başvurun. 14 - Cihazınızı temizlemek için benzin kullanmayın. 15 - Sırt atomizörünü kuru bir zeminde ve deposu boş olarak tutun. Yere koymayın. 16 - Sıvı ve toz püskürtürken yetkililerce onaylanmış solunum cihazı kullanın (Şekil. 5). 17 - Sırt atomizörünü hava akımı olan yerlerde kullanın. Parlayıcı ya da patlayıcı kimyasalların bulunduğu ortamlarda kullanmayın (Şekil. 6). 18 - Kullanmasını iyice öğrenmeden sırt atomizörü çalıştırmayın. 19 - Sadece imalatçı tarafından onaylanan rotorları kullanın. 20 - Sırt atomizörünüz artık kullanılmaz hale gelmişse, doğal çevreye zarar vermeden en yakın satış bayiine teslim ederek atın. 21 - Sırt atomizörünüzü doğru kullanmasını bilen ve daha önce kullanmış kişilere ödünç verin. Kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okumalarını tavsiye edin. 22 - Kullanım kılavuzunu kaybetmeyin ve her kullanımdan önce okuyun. 23 - Tehlike uyarı etiketlerinin ve güvenlik etiketlerinin her zaman iyi bir durumda olmasını sağlayınız. Herhangi bir aksamın hasar görmesi, veya kötü hale gelmesi durumunda, zamanında gerekli değişikliği yapınız (Daha sayfa 4). 24 - Cihazınızı rotorsuz çalıştırmayın. Rotorsuz çalıştırma makinenin parçalarına zarar verebileceği gibi garantisinin iptaline neden olacaktır. 25 - Atomizörü elektrikli ekipmanların ve elektrik hatlarının yakınında kullanmayınız (Şekil. 7). 26 - Bakım, tamir ya da temizlik yaparken daima bujiyi çıkarın (Şekil. 8). 27 - Rotor bıçaklarını zorlamayın ya da zedelemeyin; hiçbir zaman hasarlı rotor kullanmayın. 28 - Yanıcı, parlayıcı ya da tahriş edici maddeler püskürtmeyin. 29 - Rotoru bir başka motora ya da güç kaynağına monte etmeyin. 30 - Rotoru hava girişini kapatmayın ya da engellemeyin. 31 - Makineyi, kitapçığında belirtilen amaçlar dışında kullanmayınız.	



Česky	Русский
PRAVIDLA BEZPEČNOSTI	МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ
Upozornění: Pokud je správně používán, je motorový zádový rosič rychlým pomocníkem a účinným nástrojem. Pokud je používán nesprávně nebo v rozporu s pravidly bezpečnosti, může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísně bezpečnostní pravidla, která jsou uvedena v tomto návodu k použití. 1 - Motorový zádový rosič může být používán pouze dospělými osobami a osobami v dobré fyzické kondici, které jsou seznámené s používáním stroje v rozsahu tohoto návodu. 2 - Nepoužívejte motorový zádový rosič, pokud jste unaveni, pokud jste požili alkohol nebo omamné látky. 3 - Při práci nikdy nenoste volně vlající šátky, náramky nebo jiné věci, které by mohly být zachyceny pohyblivými částmi stroje. Při práci vždy používejte prostředky osobní ochrany, zejména rukavice, pracovní oděv, ochranné brýle a chrániče sluchu (viz strana 54-55). 4 - Nikdy nedovolte okolostojícím nebo zvířatům, aby zůstávali v pracovním prostoru při startování nebo při práci se zádovým rosičem (obr. 2). Při práci pak nenatáčejte trubici rosiče směrem k osobám nebo zvířatům. 5 - Pracujte vždy ve stabilní a jisté poloze. 6 - Motorový zádový rosič přenášejte se zastaveným motorem. 7 - Při běžícím motoru udržujte ruce v dostatečné vzdálenosti od rotujících nebo horkých částí a neprovádějte žádnou údržbu. 8 - Plnění palivové nádrže provádějte v prostorách daleko od zdrojů tepla a se zastaveným motorem (obr. 3.). Při plnění nádrže nikdy nekuřte (obr. 3). Nikdy nesnímejte víčko nádrže, pokud běží motor. Pokud při plnění nádrže přeteče palivo, dejte motorový zádový rosič nejméně 3m od tohoto místa, než jej nastartujete (obr. 4). 9 - Před nastartováním motoru se ujistěte, že je kohout rosiče uzavřen. 10 - Každý den si překontrolujte motorový zádový rosič, abyste se ujistili, že je jeho používání bezpečné, a že všechna zařízení jsou funkční. 11 - Při údržbě dodržujte pokyny výrobce. Při výměně dílů nebo součástí používejte pouze originální náhradní díly. 12 - Nikdy nepoužívejte poškozený, pozměněný, nesprávně opravený nebo smontovaný motorový rosič. Neodstraňujte nebo neaktivujte bezpečnostní zařízení. 13 - Kromě rutinních prací na údržbě, nikdy neprovádějte opravy nebo servisní úkony sami. Vždy vyhledejte specializovanou	ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Распылитель является легким в использовании, эффективным агрегатом только в том случае, если его правильно эксплуатировать. Если вы не будете соблюдать меры предосторожности или будете использовать агрегат не по назначению, то это может привести к неисправности машины. Для правильной и безопасной работы всегда строго соблюдайте правила безопасности, с которыми вы сможете ознакомиться в данной инструкции. 1 - Распылителем могут пользоваться только взрослые люди в хорошей физической форме, умеющие следовать инструкциям. 2 - Не используйте распылитель в состоянии физического утомления или под воздействием алкоголя или наркотических средств 3 - Всегда снимайте серьги, браслеты и другие предметы подобного рода, которые могут быть утеряны в результате работы с ротором. Надевайте индивидуальные защитные средства, в частности, перчатки, комбинезон, защитные очки и наушники (стр. 54-55). 4 - Следите за тем, чтобы на обрабатываемой аппаратом поверхности отсутствовали посторонние предметы, мешающие работе (рис. 2). 5 - Всегда храните распылитель с выключенным двигателем. 6 - Держите руки на безопасном расстоянии от ротора во время работы двигателя распылителя. 7 - Всегда работайте стоя. 8 - Заполняйте топливный бак вдали от источников тепла и при выключенном двигателе (рис. 3). Никогда не снимайте крышку бензобака во время работы двигателя (рис. 3). Никогда не курите во время наполнения бака горючей смесью. В процессе заправки возможно случайное попадание топлива на поверхность. В таком случае рекомендуется очистить поверхность аппарата от бензина и отойти от места заправки на 3 метра перед началом работы (рис. 4). 9 - Перед тем как включить двигатель, убедитесь, что кран, через который поступает жидкость, закрыт. 10 - Рекомендуется осуществлять внешний осмотр отдельных частей распылителя каждый раз перед началом для того, чтобы убедиться, что каждая из них находится в исправном состоянии. 11 - Всегда следуйте правилам пользования данным распылителем. 12 - Никогда не пользуйтесь неисправным распылителем. Запрещается удалять или повреждать предохранительные приспособления.



Русский	Polski	
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ	ZASADY BEZPIECZEŃSTWA	
13 - Никогда не видоизменяйте и не ремонтируйте аппарат самостоятельно. В случае неисправности распылителя обратитесь к специалистам. 14 - Никогда не используйте бензин для очистки каких-либо деталей распылителя. 15 - Храните распылитель в сухом месте с пустым топливным баком. Не оставляйте машину на голой земле. 16 - Надевайте агрегат на плечи при распылении жидкостей или порошков (рис. 5). 17 - Используйте распылитель в хорошо проветриваемых местах. Запрещается проводить работы в закрытом помещении, вблизи огнеопасных и взрывчатых предметов (рис. 6). 18 - Не рекомендуется начинать работу до тех пор, пока вы полностью не ознакомитесь со всеми функциями данного распылителя. 19 - Следует использовать только те роторы, которые поставлены производителем данной продукции. 20 - Если этот распылитель больше не эксплуатируется, то необходимо отдать его дилеру, который обеспечит его правильную утилизацию, не причинив вреда окружающей среде. 21 - Доверяйте использование распылителя только опытным специалистам, которые полностью знакомы с его функциями и правильной эксплуатацией аппарата. Менее опытным пользователям следует прочитать данную инструкцию перед началом работы. 22 - Держите в руках инструкцию и сверяйтесь с ней перед использованием каждой части распылителя. 23 - Сохраняйте в целости все этикетки с предохранительными символами или указаниями по безопасности. В случае повреждения или износа их следует немедленно заменить (стр. 4). 24 - Никогда не запускайте машину без ротора. Это приведет к серьезным повреждениям двигателя, а также к отсутствию гарантийного обслуживания. 25 - Не используйте распылитель вблизи от электрооборудования и линий электропередачи (рис. 7). 26 - Перед проведением любой операции по техобслуживанию, чистке или ремонту снимайте колпачок со свечи зажигания (рис. 8). 27 - Не ударяйте и не применяйте силу к пластинам ротора. Никогда не работайте с испорченным ротором. 28 - Не используйте распылитель с легковоспламеняющимися и/или вызывающими коррозию материалами. 29 - Не устанавливайте ротор на другие двигатели или силовые трансмиссии. 30 - Не закрывайте воздушную заслонку ротора. 31 - Не используйте машину по назначению, отличному от указанного в настоящем руководстве.	UWAGA - Правильно используемый распылитель является быстрым, удобным и эффективным инструментом работы. Если он используется неправильно или без необходимых средств осторожности, может стать источником опасности. Поэтому использование должно быть всегда приятным и безопасным, следует строго соблюдать нормы безопасности, приведенные ниже и в дальнейшей части руководства. 1. Распылитель должны обслуживать взрослые, о хорошей физической форме и знающие правила обслуживания. 2. Не работать с распылителем, когда ощущается усталость физическая или находясь под влиянием алкоголя или наркотиков. 3. Не класть шапки, перчатки и других предметов, которые могут быть втянуты внутрь распылителя. Носить соответствующие средства защиты, а в частности перчатки, одежду защитную, очки и наушники (стр. 54-55). 4. Во время запуска и работы распылителя следует следить, чтобы в его радиусе действия не находились люди или животные (стр. 54-55). 5. Работать всегда в устойчивой и безопасной позе. 6. Переносить распылитель при выключенном двигателе. 7. Не приближать руки к распылителю и не выполнять консервации, когда двигатель работает. 8. Заполнить бак вдали от источников тепла и при выключенном двигателе (рис. 3). Не курить сигарет во время заправки (рис. 3). Не снимать крышку бака во время работы двигателя. Если во время заправки топливо прольется, следует перед началом работы распылителя отвести его от места разлива на расстояние не менее 3 метров (рис. 4). 9. Перед запуском двигателя следует убедиться, что клапан топлива закрыт. 10. Ежедневно проверять распылитель, чтобы убедиться, что каждое устройство защитное и другое исправно. 11. Действовать всегда в соответствии с данными инструкциями по эксплуатации и обслуживанию. 12. Не использовать распылитель, если он поврежден, неисправен, неправильно собран или неправильно настроен, не использовать его, если он неисправен, не использовать его, если он неисправен, не использовать его, если он неисправен. 13. Не выполнять никогда самостоятельно никаких операций или ремонта, кроме тех, которые указаны в руководстве по эксплуатации, авторизованных сервисов.	14. Не использовать топливо (смесь) для чистки. 15. Хранить распылитель в сухом месте, на твердой поверхности, после предварительного опорожнения баков. 16. Надеть маску перед распылением порошков или жидкостей (рис. 5). 17. Использовать распылитель только в местах, хорошо вентилируемых. Не использовать его в атмосфере взрывоопасной, в замкнутых помещениях или вблизи легковоспламеняющихся веществ (рис. 6). 18. Не использовать распылитель, если не знаешь правил его использования. 19. Запрещается подключение к устройству потребления энергии распылителя иного типа, чем предусмотрено производителем. 20. В случае необходимости прекращения использования распылителя, не оставлять его, а отдать продавцу, который займется его утилизацией в соответствующих условиях. 21. Выдавать или брать распылитель только тому лицу, которому вы доверяете, знающему правила использования и правильной эксплуатации устройства. Передать им также руководство по эксплуатации, которое следует прочитать перед началом работы. 22. Хранить данное руководство в соответствующих условиях и использовать его перед каждым использованием устройства. 23. Все обозначения безопасности и информация БПБ должны быть сохранены в идеальном состоянии. В случае повреждения или ухудшения их состояния, следует как можно скорее заменить (стр. 4). 24. Предупреждаем, чтобы никогда не запускать устройство без распылителя. Это может привести к серьезным повреждениям частей двигателя и немедленной потере гарантии. 25. Не использовать распылитель вблизи электрических устройств и линий электрических (рис. 7). 26. Снимать крышку свечи только тогда, когда выполняется консервация, чистка или ремонт (стр. 8). 27. Не ударять и не толкать на пластины распылителя; не работать никогда с поврежденным распылителем. 28. Не использовать распылитель с легковоспламеняющимися и/или вызывающими коррозию материалами. 29. Не устанавливать распылитель на другие двигатели или силовые трансмиссии. 30. Не курить и не закрывать отверстие впуска воздуха распылителя. 31. Не использовать устройство для целей, отличных от указанных в инструкции.



1

Size 41 p.n. 010000868
Size 42 p.n. 001000869
Size 43 p.n. 001000870
Size 44 p.n. 001000871
Size 45 p.n. 001000872



2



p.n. 001000971A

3

Português

Ελληνικά

Türkçe

DISPOSITIVOS DE PROTECÇÃO INDIVIDUAL

Use os DPI quando trabalhar com o pulverizador e sempre que manusear os produtos fitossanitários (transporte, conservação, mistura, manutenção das ferramentas, etc.). A utilização dos dispositivos de protecção individual é indispensável para evitar a exposição do operador aos produtos fitossanitários. O seu revendedor pode aconselhá-lo na escolha do vestuário adequado.

O vestuário deve ser adequado e não deve atrapalhar o operador. Utilize sempre um vestuário de protecção aderente. **Um fato-macaco (Fig.1) é o ideal.** Não utilize roupas, cachecóis, gravatas ou colares que possam ficar presos nas moitas. Prenda os cabelos e os proteja com um lenço, boné, capacete, etc.

Calce sapatos ou botas de segurança com sola de borracha e biqueira de aço (Fig. 2).

Utilize óculos ou uma viseira de protecção (Fig. 3-4-5)! Use máscaras ou meias-máscaras.

Utilize protecções contra o rumor; auriculares (Fig. 6) ou tampões. A utilização de tais meios requer mais atenção e cautela do operador pois diminui-se a percepção de sinais de perigo como gritos e alarmes.

Calce luvas (Fig.7) que permitam a máxima absorção das vibrações e protejam do contacto com as substâncias químicas.

Oleo-Mac oferece uma gama completa de equipamentos de segurança.

ΜΕΣΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

Όταν ργάζστ μ τον ψκαστήρα, καθώς και σ όλς τις φάσς χρήσης προϊόντων φυτοπροστασίας (μταφορά, αποθήκυση, ανάμιξη, συντήρηση ξοπλισμού κλπ.) πρέπν να χρησιμοποιούτ πάντα τα ΜΑΠ. Η χρήση των μέσων ατομικής προστασίας ίναι αναγκαία για να αποφύγται η έκθεση του χιριστή στα προϊόντα φυτοπροστασίας. Συμβουλευθείτε το κατάστημα της εμπιστοσύνης σας για την επιλογή της κατάλληλης ενδυμασίας.

Η ενδυμασία πρέπν να είναι κατάλληλη και να μην εμποδίζει. Χρησιμοποιείτε εφαρμοστά προστατευτικά ενδύματα. **Η ολόσωμη φόρμα (Εικ.1) ίναι η πλέον νδδιγμένη** Μη χρησιμοποιείτε ενδύματα, κασκόλ, γραβάτες ή κοσμημάτα που μπορούν να μπερδευτούν στους θάμνους. Μαζέψτε τα μακριά μαλλιά και προστατέψτε τα (π.χ. με ένα φουλάρι, καπέλο, κράνος κλπ.).

Χρησιμοποιείτε υποδήματα ασφαλείας με αντλιοσθητικές σόλες και ασάλινο προστατευτικό δακτύλων (Εικ.2).

Χρησιμοποιείτε γυαλιά ή μάσκα προστασίας (Εικ.3-4-5)! Χρησιμοποιούτ μάσκς ή μάσκς προστασίας των αναπνυστικών οδών.

Χρησιμοποιείτε προστατευτικά ακοής όπως καλύμματα (Εικ.6) ή ωτοασπίδες. Η χρήση μέσων προστασίας για την ακοή απαιτεί μεγαλύτερη προσοχή και σύνεση, γιατί περιορίζει τη δυνατότητα να γίνουν αντιληπτά ηχητικά σήματα κινδύνου (φωνές, συναγερμοί κλπ.).

Χρησιμοποιούτ γάντια (Εικ.7) που πιτρέπουν τη μέγιστη απορρόφηση των κραδασμών και προστατεύουν από την παφή μ τις χημικές ουσίες.

Η Oleo-Mac διαθέτει πλήρη σειρά εξοπλισμού ασφαλείας.

KİŞİSEL KORUNMA ARAÇLARI

Fitosaniter ürünlerin kullanıldığı tüm durumların (taşıma, muhafaza, karıştırma, ekipman bakımı) yanı sıra, atomizatör ile çalışırken de her zaman kişisel korunma araçları kullanınız. Operatörün fitosaniter ürünlere maruz kalmaması için kişisel korunma araçlarının kullanılması gerekmektedir. Uygun koruyucu giysiler seçimi hakkında bilgi almak için satıcınız ile temasa geçiniz.

Koruyucu giysi size uygun olmalı ve hareketinizi engellememelidir. **Komple vücudu örten bir önlük (Şek. 1) idealdir.** Hareketli aksamalara takılabilecek nitelikte elbiseler, eşarplar, boyun bağları veya kolyeler kullanmayınız. Saçlarınızı toplayınız ve korumaya alınız (örneğin, bir eşarp, başlık, bir kask v.s. ile).

Takviyeli, kaymayan ve burnu çelik takviyeli olan güvenlik ayakkabıları giyiniz (Şekil 2).

Koruyucu gözlük veya şapka siperi takınız (Şekil 3-4-5)! Maskeler veya toz maskeleri takınız.

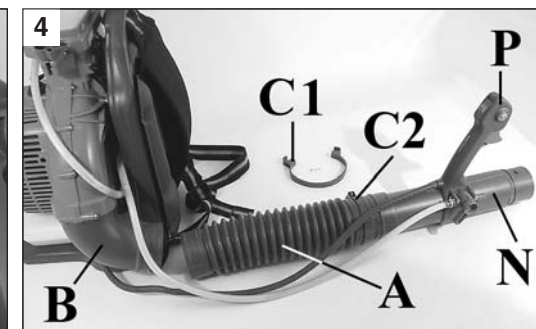
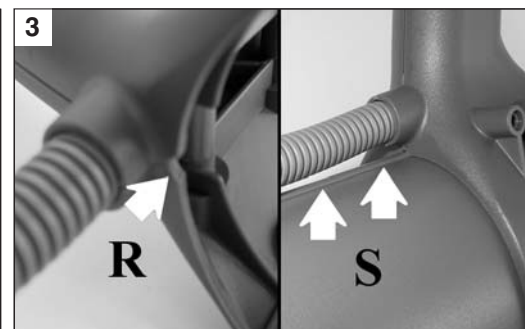
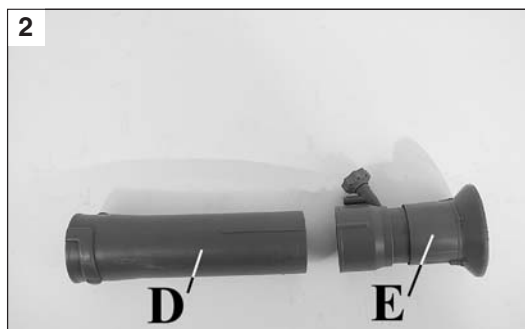
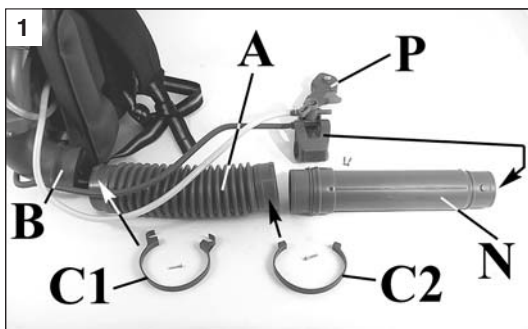
Gürültü önleyici aparat takınız; örneğin kep (Şekil 6) veya susturucu aparatlar gibi. İşitme kaybını önleyici koruma aparatlarının kullanımı büyük bir dikkat ve ihtimam gerektirir, çünkü akustik tehlike uyarı seslerini (ikaz sesi, alarmlar, v.s.) duyamayabilirsiniz.

Titreşimleri maksimum seviyede emen ve kimyasal maddelerin temasından koruyan eldivenler (Şek. 7) kullanınız.

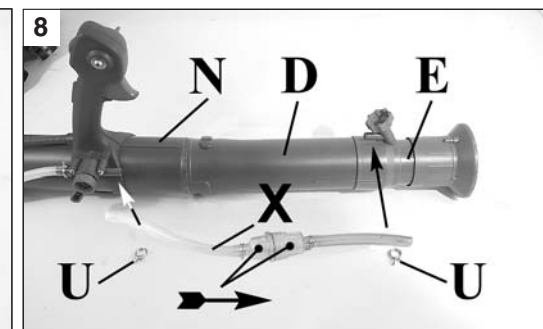
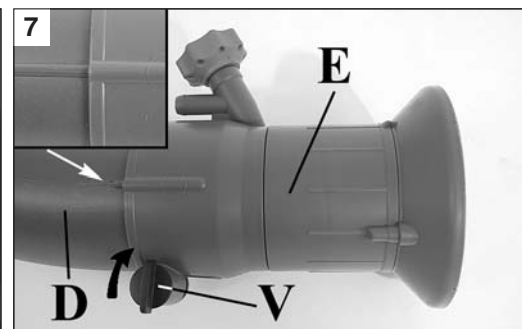
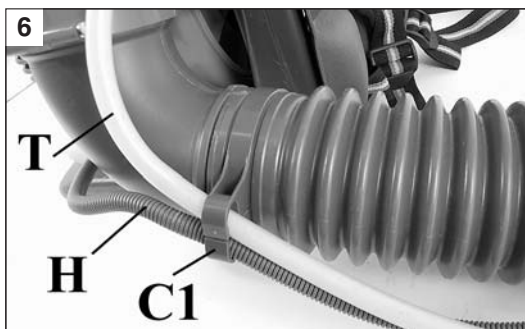
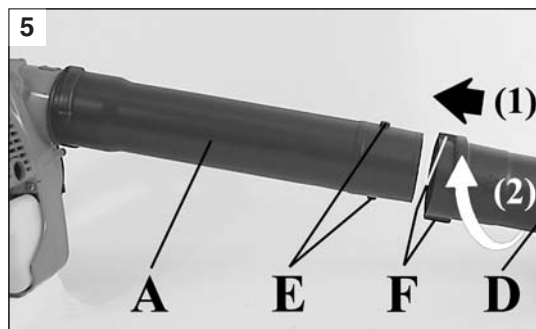
Oleo-Mac, güvenlik için geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır.



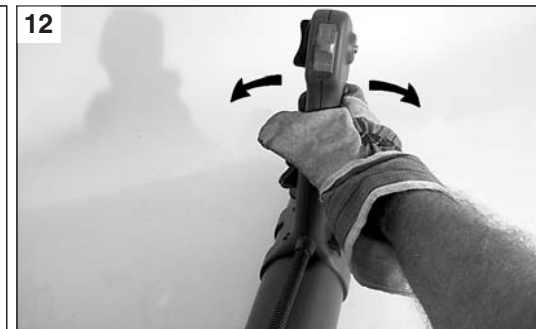
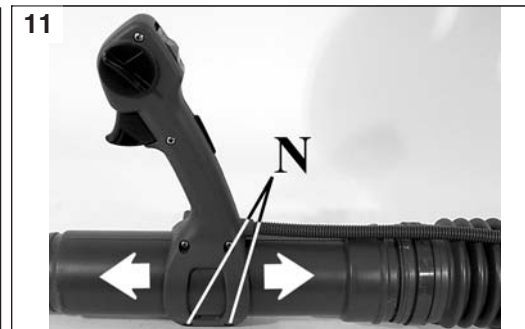
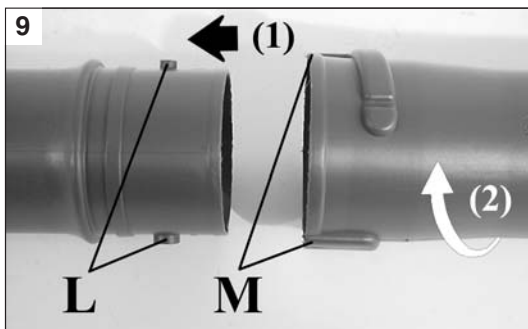
Česky	Русский	Polski
PROSTŘEDKY OSOBNÍ OCHRANY	ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАЩИТНЫЕ СРЕДСТВА	RODKI OCHRONY OSOBISTE
Při práci s rozprašovačem, jakož i ve všech fázích manipulace s fytosanitárními přípravky (přeprava, uchování, míchání, údržba vybavení atd.) vždy používejte prostředky osobní ochrany. Použití prostředků osobní ochrany je nutné, jinak je pracovník vystaven působení fytosanitárních přípravků. Při výběru vhodného oděvu si nechte poradit svým prodejcem. Oděv musí být vhodný k dané práci a přitom pohodlný. Ideální je použití celého pracovního oděvu (obr. 1). Nenoste oděvy, šály, kravaty nebo přívěsky, které by se mohly zachytit v křoví. Máte-li dlouhé vlasy, svažte si je a chraňte je např. šátkem, rádiovkou nebo čepicí. Noste ochranné boty nebo holínky vybavené protiskluzovou podrážkou a ocelovými špičkami (obr. 2). Při práci používejte vždy ochranné brýle nebo hledí (obr. 3-4-5). Obličej chraňte maskami nebo polomaskami. Noste ochranu proti hluku; např. sluchátka (obr. 6) nebo ušní ucpávky. Používání pomůcek k ochraně sluchu vyžaduje větší pozornost a opatrnost, protože pracovník hůře vnímá zvukové výstražné signály (křik, zvukové výstrahy apod.) Noste rukavice (obr. 7), které co nejvíce pohlcují vibrace a chrání před kontaktem s chemickými látkami. Oleo-Mac nabízí úplnou řadu bezpečnostního vybavení.	При работе с распылителем, а также на всех этапах обращения с фитосанитарными средствами (транспортировка, хранение, смешивание, техническое обслуживание приспособлений и устройств и т.д.) обязательно используйте индивидуальные защитные средства. Применение индивидуальных защитных средств необходимо для предотвращения вредного воздействия фитосанитарных средств на оператора. При выборе защитной одежды руководствуйтесь рекомендациями Вашего доверенного дилера. Одежда должна быть удобной и не мешать при работе. Идеальным вариантом является единый комбинезон (Рис.1). Не надевайте платья, шарфы, галстуки или цепочки, которые могут зацепиться за ветки. Соберите в пучок длинные волосы и спрячьте их (например под платок, шапку, каску и т.д.). Надевайте защитные ботинки, имеющие противоскользящие подошвы и стальные наконечники (Рис. 2). Надевайте защитные очки или козырек (Рис. 3-4-5)! Надевайте маски или полумаски. Используйте приспособления для защиты органов слуха, например, наушники (Рис. 6) или затычки. Применение приспособлений для защиты органов слуха требует особого внимания и осторожности, так как при этом ограничивается способность воспринимать звуковые сигналы об опасности (крики, сигналы предупреждения и т.д.). Надевайте такие перчатки (Рис.7), которые обеспечивали бы максимальное поглощение вибраций и защиту от контакта с химическими средствами. Oleo-Mac предлагает полный комплект защитного снаряжения.	Podczas pracy z atomizatorem, a szczególnie we wszystkich etapach wymagających pracy przy środkach fitosanitarnych (transport, konserwacja, mieszanie, czynności konserwacyjne maszyny, itp.), należy zawsze nosić środki ochrony osobistej. Operator powinien zawsze posiadać środki ochrony osobistej podczas pracy przy środkach fitosanitarnych. W kwestii wyboru odpowiedniej odzieży ochronnej należy zwrócić się o radę do zaufanego sprzedawcy. Odzież powinna być dopasowana i niekrępująca. Zaleca się stosowanie ubrania roboczego chroniącego całe ciało (Rys. 1). Nie nosić ubrań, szalików, krawatów lub biżuterii, które mogłyby zaplątać się w krzaki. Długie włosy należy spiąć i zabezpieczyć (na przykład chustką, beretem, kaskiem itd.). Założyć buty ochronne zaopatrzone w podeszwy przeciwpoślizgowe oraz stalowe czubki (Rys. 2). Zakładać okulary lub osłonę ochronną (Rys. 3-4-5)! Zakładać maskę lub pół-maskę. Stosować środki ochrony przed hałasem; na przykład słuchawki (Rys. 6) lub zatyczki do uszu. Używanie środków ochrony słuchu wymaga dużej uwagi i ostrożności, ponieważ powoduje to ograniczenie możliwości usłyszenia sygnałów dźwiękowych ostrzegających przed niebezpieczeństwem (krzyk, alarm, itp.). Zakładać rękawice (Rys. 7), które zapewniają maksymalne pochłanianie wibracji oraz zabezpieczają przed stycznością z substancjami chemicznymi. Oleo-Mac oferuje pełną gamę wyposażenia ochronnego.



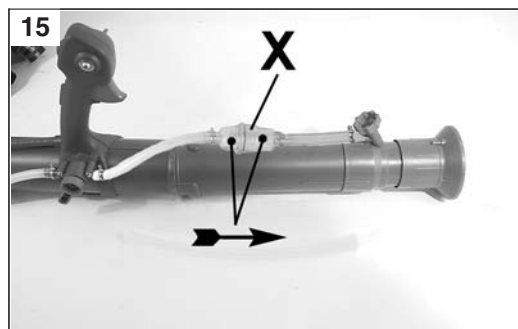
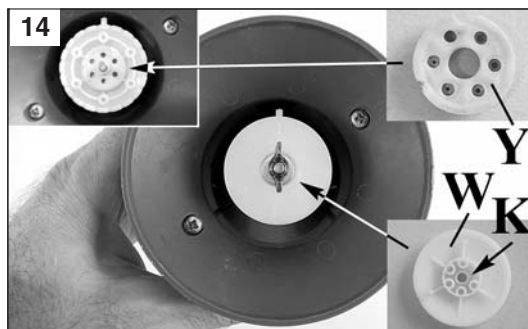
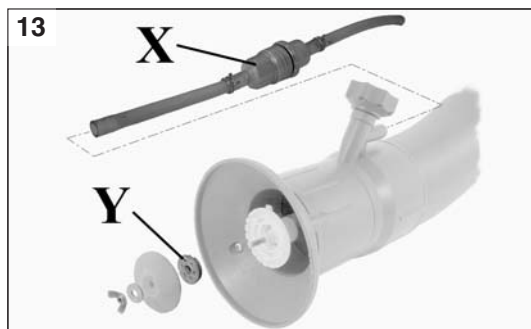
Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
A máquina apresenta-se tal como ilustrado nas Fig.s 1-2. Montagem dos tubos/pega 1. Introduza o punho (P, Fig. 1-4) no tubo (N), tomando atenção para que a cavidade (R, Fig. 3) do punho se introduza no sítio (S) do tubo. 2. Ligue o tubo flexível (A, Fig.1) no tubo de saída da ventoinha (B) utilizando o anel de aperto (C1). Ligue o tubo flexível (A, Fig.1) no tubo (N) utilizando o anel de aperto (C2). Ao efectuar a montagem, certifique-se de que os dois entalhes do tubo flexível (G, Fig. 5) e dos tubos (F) ficam unidos. Antes de apertar o parafuso do anel de aperto (C1, Fig. 6), insira o tubo do cabo de aceleração (H) no respectivo alojamento e o tubo de líquidos (T). 3. Fixe o tubo do soprador (D, Fig.2) e o tubo (N), encaixando os dois pernos (L, Fig. 9) nas duas ranhuras (M). Rode na direcção da seta (2) até ambos os tubos estarem devidamente bloqueados. Os tubos montados ficam tal como ilustrado na Fig. 10. 4. Introduza o difusor (E, Fig. 2-7) no tubo (D), tomando atenção às duas sedes evidenciadas na Fig. 7. Depois aparafuse o botão (V) no sentido dos ponteiros do relógio. 5. Ligue o tubo da água (X, Fig. 8), prendendo-o com as duas braçadeiras (U) aos pernos do tubo (N) e do difusor (E).	Το μηχανήμα διατίθεται όπως στις Εικ. 1-2. Τοποθέτηση των σωλήνων/Χειρολαβή 1. Τοποθετήστε τη λαβή (P, Εικ.1-4) στο σωλήνα (N), έτσι ώστε η κοιλότητα της λαβής (R, Εικ.3) να προσαρμόσει στην υποδοχή (S) του σωλήνα. 2. Συνδέστε τον εύκαμπτο σωλήνα (A, Εικ.1) στο σωλήνα εξόδου του ανεμιστήρα (B) με το κολάρο στερέωσης σωλήνα (C1). Συνδέστε τον εύκαμπτο σωλήνα (A, Εικ.1) στο σωλήνα εξόδου του ανεμιστήρα (N) με το σωλήνα (C2). Κατά την τοποθέτηση, προσέξτε ώστε να προσαρμόσουν μεταξύ τους οι δύο εγχοπές στον εύκαμπτο σωλήνα (G, Εικ. 5) και στο σωλήνα (F). Πριν σφίξετε τη βίδα του κολάρου (C1, Εικ. 6), προσαρμόστε στην ειδική υποδοχή το σωλήνα της ντίζας γκαζιού (H) και ο σωλήνας υγρών (T). 3. Συνδέστε το σωλήνα φουσητήρα (D, Εικ.2) και το σωλήνα (N) προσαρμόζοντας τους δύο πείρους (L, Εικ. 9) στις δύο εγχοπές (M). Γυρίστε προς την κατεύθυνση του βέλους (2) έως ότου ασφαλίσει. Οι σωλήνες μονταρισμένοι εμφανίζονται όπως στην Εικ. 10. 4. Τοποθετήστε το μπεκ (E, Εικ.2-7) στο σωλήνα (D), δίνοντας προσοχή στις δύο υποδοχές που διακρίνονται στην Εικ. 7. (tm)τη συνέχεια βιδώστε το πόμολο (V) δεξιόστροφα. 5. Συνδέστε το σωλήνα νερού (X, Εικ.8) και στερεώστε τον με τα δύο κολάρα (U) στους πείρους του σωλήνα (N) και του μπεκ (E).	Makine şekil 1-2'de gösterildiği gibi temin edilmektedir. Bağlantı borularının/kavramanın montajı 1. Kabzanın soketinin (R, Şekil-3) borunun merkezine (S) doğru ilerlediğine dikkat ederek kabzayı (P, Şekil 1-4) boru (N) üzerine yerleştiriniz. 2. Şerit/bant (C1) yardımı ile esnek boruyu (A, Şekil-1) pervanenin (B) çıkışındaki boruya takınız. Şerit/bant (C2) yardımıyla esnek boruyu (A, Şekil-1) (N) borusuna takınız. Montaj işlemini gerçekleştirirken, esnek boru üzerine (G, Şekil-5) ve aralarına akupile edilmiş borular (F) üzerine yerleştirilmiş olan iki ökçeye dikkat ediniz. Şeridin (C1, Şekil-6) vidalarını sıkılamadan önce, kablo (H) ve boru sıvısını (T) koyarak boruyu doğru bir şekilde konumlandırınız. 3. Üfleme borusu (D, Şekil-2) ile iki yiv (M) üzerine yerleştirilmiş bulunan iki adet dayanak notasını (L, Şekil-9) besleyen (N) borusunu birleştiriniz. Kilitleninceye (oturuncaya) kadar ok (2) yönünde döndürünüz. Şekil 10'da görüldüğü gibi boruların montajını tamamlayın. 4. Şekil 7'de gösterilen iki merkez noktasına dikkat ederek difüzörü (E, Şekil 2-7) boru (D) üzerine takınız. Daha sonra, çentik kısmından (V) saat yönünde döndürerek sıkılaştırınız. 5. Su borusunu (X, Şekil-8), iki adet şeridi (U) kullanarak borunun (N) ve difüzörün (E) mafsal/destek noktalarına takınız.



Česky	Русский	Polski
MONTÁŽ	СБОРКА	MONTAŻ
Přístroj je zobrazen na obrázku 1-2. Montáž trubek/držadla 1. Držadlo (P, obr. 1-4) nasuňte na trubku (N); dávejte pozor, aby zářez (R, obr. 3) držadla zapadl do příslušného místa (S) na trubce. 2. Ohebnou hadici (A, obr. 1) připojte pomocí svorky (C1) k trubce na výstupu ventilátoru (B). Ohebnou hadici (A, obr. 1) připojte pomocí svorky (C2) k trubce (N). Při provádění montáže dbejte na to, aby si dvě rysky na hadici (G, obr. 5) a na trubkách (F) odpovídaly. Před utažením šroubu svorky (C1, obr. 6) zasuňte do příslušné polohy trubku kabelu akcelérátoru (H) a kapalinovou trubku (T). 3. Zasuňte foukací trubku (D, obr. 2) a trubku (N) tak, aby dva čepy (L, obr. 9) zapadly do dvou žlábků (M). Otočte ve směru šipky (2) až k zářezce. Namontované trubky by měly vypadat jako na obr. 10. 4. Rozprašovač (E, obr. 2-7) nasuňte na trubku (D); dávejte pozor na dvě uložení zvýrazněná na obr. 7. Pak zašroubujte knoflík (V) směrem doprava. 5. Připojte trubku na vodu (X, obr. 8) tak, že ji upevníte dvěma svorkami (U) k čepům trubky (N) a rozprašovače (E).	Внешний вид аппарата показан на Рис. 1-2. Монтаж труб/ручки 1. Установить ручку (P, Рис. 1-4) на трубу (N), следя за тем, чтобы выемка (R, Рис. 3) ручки оказалась в гнезде (S) трубы. 2. Подсоединить гибкий шланг (A, Рис. 1) к трубе на выход от клапана (B), пользуясь хомутом (C1). Подсоединить гибкий шланг (A, Рис. 1) к трубе (N), пользуясь хомутом (C2). При выполнении монтажа следует обеспечить условие, чтобы две отметки, имеющиеся на гибком шланге (G, Рис.5) и на трубах (F), оказались совмещенными. Прежде чем зажимать винтами хомут (C1, Рис.6), не обходимо вставить в соответствующее гнездо трубку для кабеля акселератора (H) и трубку подачи жидкости (T). 3. Соединить нагнетательную трубу (D, Рис. 2) и трубу (N) так, чтобы два выступа (L, Рис. 9) попали в две канавки (M). Повернуть в направлении стрелки (2) до упора. Смонтированные трубы показаны на Рис. 10. 4. Надеть диффузор (E, Рис. 2-7) на трубу (D), следя за двумя выемками, показанными на Рис. 7. Затем закрутить ручку (V) по часовой стрелке. 5. Подсоединить трубку подачи воды (X, Рис. 8), закрепив двумя зажимами (U) на выступах трубы (N) и диффузора (E).	Urządzenie wygląda jak na Rys.1-2. Montaż rur/uchwyty 1. Umocować uchwyt (P, Rys.1-4) na rurze (N), zwracając uwagę aby dokładnie wsadzić wgłębienie (R, Fig.3) uchwyty do osady (S) rury. 2. Połączyć wąż (A, Rys.1) z rurą wychodzącą z wirnika (B) przy pomocy zacisku (C1). Połączyć wąż (A, Rys.1) z rurą (N) przy pomocy zacisku (C2). Podczas montażu, zwracać uwagę na dwa nacięcia umieszczone na wężu (G, Rys.5) i na rurach (F) które muszą się ze sobą połączyć. Przed dokręceniem śruby zacisku (C1, Rys.6), włożyć do właściwej oprawy przewód przyspieszenia (H) oraz rurę płynów (T). 3. Założyć dyszę rozpylającą (D, Rys.2) i rurę (N) wkładając dwa czopy (L, Rys.9) do dwóch rowków (M). Kręcić w kierunku strzałki (2) aż do zablokowania. Zmontowane rury będą wyglądały jak na Rys.10. 4. Nałożyć dyfuzor (E, Rys.2-7) na rurę (D), zwracając uwagę na dwie osady zaznaczone na Rys.7. Należy więc wkręcić gałkę (V) zgodnie z kierunkiem obrotu wskazówek zegara. 5. Połączyć rurę wodną (X, Rys.8), umocowując za pomocą dwóch zacisków (U) do czopów rury (N) i dyfuzora (E).

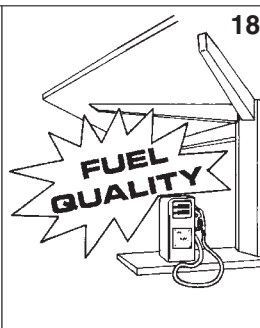


Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
Pega A pega pode ser regulada de acordo com as exigências do operador desapertando-se, para tal, os dois parafusos (N, Fig. 11) e deslocando-a para a frente ou para trás, sobre o tubo. Uma vez encontrada a posição desejada, aperte os dois parafusos (N). A pega pode, além disso, ser virada para a direita ou para a esquerda (Fig. 12) durante o trabalho, por forma a facilitar ao operador o uso do atomizador. Regulação da nebulização (Fig. 13÷15) – É fornecido o kit ULV (Fig. 13) que permite uma óptima nebulização de saída dos líquidos, garantindo um tratamento adequado e evitando inúteis dispersões ou desperdícios. O filtro ULV (Y, Fig. 13-14) é fornecido com 6 furos calibrados. O furo escolhido deverá ser colocado em correspondência com a abertura (K, Fig. 14) da tampa (W). A grande nebulização garantida pelos furos calibrados permite ao operador grande autonomia de trabalho. ⚠ ATENÇÃO! - É de fundamental importância a montagem do filtro dos líquidos (X, Fig. 15), para evitar a obstrução dos furos calibrados do filtro ULV (Y). Depois de posicionar a pega, adapte os dois tubos em PVC cortando-os.	Χειρολαβή Η χειρολαβή μπορεί να ρυθμιστεί ανάλογα με τις ανάγκες του χειριστή, ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες (N, Εικ. 11) και μετακινώντας τη χειρολαβή εμπρός ή πίσω στο σωλήνα. Αφού βρείτε τη σωστή θέση, βιδώστε τις δύο βίδες (N). Η χειρολαβή μπορεί επίσης να περιστραφεί δεξιά ή αριστερά (Εικ. 12), κατά τη διάρκεια της εργασίας, για να διευκολύνει τη χρήση του ψεκαστήρα. Ρύθμιση ψεκασμού (Εικ.13÷15) - Το διατιθέμενο kit ULV (Εικ.13) επιτρέπει τον κατάλληλο ψεκασμό των υγρών στην έξοδο, εξασφαλίζοντας άριστα αποτελέσματα και αποτρέποντας τον άσκοπο διασκορπισμό ή σπατάλες. Το φίλτρο ULV (Y, Εικ. 13-14) διαθέτει 6 διαβαθμισμένες οπές. Η επιλεγμένη οπή πρέπει να συμπίπτει με το άνοιγμα (K, Εικ. 14) του καπακιού (W). Ο ισχυρός ψεκασμός που εξασφαλίζουν οι διαβαθμισμένες οπές επιτρέπει στο χειριστή μεγάλη αυτονομία εργασίας. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η τοποθέτηση του φίλτρου υγρών (X, Εικ. 15) είναι απαραίτητη για να μη βουλώσουν οι διαβαθμισμένες οπές του φίλτρου ULV (Y). Αφού τοποθετήσετε τη χειρολαβή, προσαρμόστε τους δύο σωλήνες από PVC κόβοντάς τους.	Kabza Kabza kısmı, iki vidayı (N, Şekil-11) gevşeterek ve kabzayı boru üzerinde ileri geri yönde hareket ettirmek suretiyle operatörün isteğine göre ayarlanabilir. İstediğiniz pozisyona getiriniz ve iki vidayı da (N) sıkılayınız. Böylece kabza kısmı, üfleme fonksiyonunun operatör tarafından kullanımını kolaylaştırmak için iş yaparken sağ veya sol yönde hareket ettirilebilir (Şekil 12). Duman Çıkış Ayarı (Şekil 13÷15) – Yararsız dağılım veya atıkları önlemeyi ve amacına uygun bir işlemi garanti eden ve çıkış (egzoz) kısmında duman çıkışını sağlayan bir ULV ekipman kitidir (Şekil 13). ULV Filtresi (Y, Şekil 13-14) kalibrasyon için 6 adet delikle donatılmıştır. Önceden ayarlanmış olan delik, kapağın (W) menfezine (K, Şekil 14) denk getirilmelidir. Kalibrasyon delikleri sayesinde ayarlanabilen güçlü duman ayarı operatöre işi kendine göre en iyi şekilde yapma imkanı sunar. ⚠ DİKKAT! – Kalibrasyon ULV (Y) filtresinin deliklerinin tıkanmasını önleyebilmek için sıvı filtresinin (X, Şekil 15) monte edilmesi temel öneme sahiptir. Tutacak yeri konumlandırdıktan sonra, iki PVC boruyu kesip adapte ediniz.



Česky	Русский	Polski
MONTÁŽ	СБОРКА	MONTAŻ
Držadlo Držadlo je možné seřídit podle požadavků obsluhy vyšroubováním dvou šroubů (N, obr. 11) a posunutím držadla na trubce dopředu nebo dozadu. Po nalezení správné polohy oba šrouby dobře utáhněte (N). Ke snazší manipulaci s fukarem je možné držadlem při práci otáčet doprava nebo doleva (obr. 12). Regulace rozprašování (obr. 13÷15) - Součástí vybavení je souprava ULV (obr. 13), která umožňuje dokonalé rozptýlení kapaliny na výstupu a tím zaručuje cílené ošetřování bez zbytečného plýtvání postřikem. Filtr ULV (Y, obr. 13-14) je vybaven 6 kalibrovanými otvory. Předem zvolený otvor musí odpovídat otvoru (K, obr. 14) krytu (W). Kalibrované otvory jsou zárukou silného rozprašení, které pracovníkovi umožňuje dlouhodobou samostatnou práci. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Montáž filtru na kapaliny (X, obr. 15) je bezpodmínečně nutná, protože tento filtr brání zanesení kalibrovaných otvorů filtru ULV (Y). Po umístění držadla upravte seříznutím dvě trubky z PVC.	Ручка Положение ручки может быть отрегулировано в соответствии с требованиями пользователя. Для этого необходимо открутить два винта (N, Рис. 11) и сместить ручку по трубе вперед или назад. После установки в нужное положение закрутить два винта (N). Ручка может быть при работе повернута вправо или влево (Рис. 12) с целью обеспечения удобства работы оператора Регулировка распыления (Рис. 13÷15) В комплект поставки входит набор ULV (Рис.13), который обеспечивает высокое качество распыления на выходе. Распыляемая струя жидкости имеет нужную направленность, и при этом отсутствует избыточный расход жидкости и брызги. В фильтре ULV (Y, Рис.13-14) предусмотрено 6 калиброванных отверстий. Выбранное отверстие должно быть установлено соответствующим образом относительно отверстия (K, Рис. 14) крышки (W). Высокая степень распыления, обеспечиваемая калиброванными отверстиями, создает условия для продолжительной автономной работы. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Установка фильтра для очистки жидкости (X, Рис.15) является обязательной. Это позволяет избежать засорения калиброванных отверстий фильтра ULV (Y). После выставления ручки обрежьте на нужную длину ПВХ трубки.	Uchwyt Uchwyt można wyregulować według potrzeb operatora przy wykręceniu dwóch śrub (N, Rys.11) i przesuwając uchwyt na rurze do przodu lub do tyłu. Po znalezieniu odpowiedniego położenia, wkręcić śruby (N). Podczas pracy uchwyt można obracać w prawo i w lewo (Rys.12), aby ułatwić operatorowi UŻYTKOWANIE dyszy rozpylającej. Regulacja rozpylania (Rys.13÷15) – Zestaw ULV (Fig.13) umożliwi doskonałe rozpylenie płynów i gwarantuje zamierzony cel bez niepotrzebnych rozproszeń i marnowania. Filtr ULV (Y, Rys.13-14) jest wyposażony w 6 otworów kalibrowanych. Wybrany otwór należy połączyć z odpowiednim otworem (K, Rys.14) pokrywy (W). Intensywne rozpylanie zagwarantowane przez otwory kalibrowane umożliwi operatorowi długą, niezależną pracę. ⚠ UWAGA! – Montaż filtru płynów (X, Rys.15) jest konieczny, aby nie zatkać otworów kalibrowanych filtru ULV (Y). Po zamocowaniu uchwytu, odpowiednio przyciąć rury z PCV.

GASOLINA - BENZIN BENZIN - BENZIN БЕНЗИН - BENZYN		OLEO - ΛΑΛΙ - YAĞ OLEJ - МАСЛО - OLEJU		17
				
		2% - 50:1	4% - 25:1	
I	I	(cm³)	I	(cm³)
1	0,02	(20)	0,04	(40)
5	0,10	(100)	0,20	(200)
10	0,20	(200)	0,40	(400)
15	0,30	(300)	0,60	(600)
20	0,40	(400)	0,80	(800)
25	0,50	(500)	1,00	(1000)



Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	EKKINHESH	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
MISTURA CARBURANTE (Fig. 17-18) Utilize carburante (mistura óleo/benzina) a 4% (25:1). Com óleo PROSINT Oleo-Mac utilize mistura a 2% (50:1). ⚠ ATENÇÃO! – Os motores de 2 velocidades são dotados de uma potência específica elevada. Aconselhamos, por isso, a utilização de gasolinas com ou sem chumbo de marca conhecida, com um número de octanas não inferior a 90. LEIS LOCAIS REGULAM O TIPO DE GASOLINA A UTILIZAR (COM OU SEM CHUMBO). É OBRIGATORIO RESPEITAR LAS! - Mantenha a gasolina, o óleo e a mistura em recipientes homologados (Fig. 20). - Na preparação da mistura, utilize apenas óleo específico para motores de 2 tempos (Fig. 21). - Agite o recipiente da mistura antes de proceder ao abastecimento (Fig. 22). - Execute o abastecimento de carburante (Fig. 23) sempre com o motor desligado e longe de quaisquer chamas. - Antes de abrir o tampão do reservatório, coloque o atomizador numa superfície plana e sólida, de modo a evitar quaisquer derrames. Abra o tampão com cautela para libertar lentamente o excesso de pressão e evitar que o carburante transborde. - Prepare apenas a mistura necessária à utilização; não a deixe no reservatório ou no reservatório por muito tempo. Aconselha-se a utilização do aditivo ADDITIX 2000 (Fig. 24) da Emak cód. 001000972, para conservar a mistura por um período de um ano. ⚠ ATENÇÃO - Inalar o gás de escape é nocivo à saúde.	ΜΙΓΜΑ ΚΑΥΣΙΜΟΥ (Εικ. 17-18) Χρησιμοποιήστε καύσιμο (μίγμα λαδιού/βενζίνης) με αναλογία 4% (25:1). Με λάδι PROSINT Oleo-Mac χρησιμοποιήστε μίγμα με αναλογία 2% (50:1). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι δίχρονι κινητήρες έχουν υψηλή απόδοση ισχύος και γι' αυτό συνιστάται η χρήση αμόλυβδης βενζίνης γνωστής μάρκας, με ελάχιστο αριθμό οκτανίων 90. Η ΤΟΠΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΡΥΘΜΙΖΕΙ ΤΟΝ ΤΥΠΟ ΒΕΝΖΙΝΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΕΙ (ΜΕ Ή ΧΩΡΙΣ ΜΟΛΥΒΔΟ). Η ΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΙΝΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ! - Διατηρείτε τη βενζίνη, το λάδι και το μίγμα σε εγκεκριμένα δοχεία (Εικ. 20). - Για την προετοιμασία του μίγματος χρησιμοποιείτε μόνο λάδι κατάλληλο για δίχρονους κινητήρες (Εικ. 21). - Ανακινήστε το δοχείο του μίγματος πριν τον ανεφοδιασμό (Εικ. 22). - Ο ανεφοδιασμός καυσίμου (Εικ. 23) πρέπει να γίνεται πάντα με τον κινητήρα σβηστό και μακριά από φλόγες. - Πριν ξεβιδώσετε την τάπα του ρεζερβουάρ, τοποθετήστε το φυσητήρα σε επίπεδη και σταθερή επιφάνεια έτσι ώστε να μην μπορεί να ανατραπεί. Ανοίξτε προσεκτικά την τάπα για να εκτονωθεί αργά η πίεση και για να αποφύγετε πιτσιλίσματα καυσίμου. - Προετοιμάστε μόνο το αναγκαίο μίγμα για τη χρήση. Μην αφήνετε το μίγμα στο ρεζερβουάρ ή σε δοχείο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Συνιστάται η χρήση προσθετικού ADDITIX 2000 (Εικ. 24) της Emak κωδ. 001000972, για να διατηρείται το μίγμα για περίοδο ενός έτους. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η εισπνοή των καυσαερίων βλάπτει την υγεία.	YAKIT KARIŞIMI (Şekil 17-18) %4 (25:1) oranında (yağ/benzin karışımı) kullanınız. PROSINT Oleo-Mac yağı ile %2 (50:1) oranında karışım kullanınız. ⚠ DİKKAT! – 2 Darbeli motor belirli bir yüksek beygir gücüne sahiptir ve bundan dolayı da iyi bilinen, kurşunlu veya kurşunsuz ve 90 oktandan düşük olmayan bir benzin kullanılması öneririz. KULLANILACAK BENZIN TIPINI (KURŞUNLU VEYA KURŞUNSUZ) YEREL KANUNLAR BELİRLEMEKTEDİR. BUNLARA UYULMASI ZORUNLUDUR! - Benzini, gaz yağını ve karışımı güvenilir haznelerde saklayınız (Şekil 20). - Bir karışım hazırlarken, sadece 2 darbali motorlar için olan gaz yağından kullanınız (Şekil 21). - Doldurmadan önce yakıt kutusu/bidonunu iyice çalkalayınız (Şekil 22). - Motor kapalı iken yeniden dolum yapınız (Şekil 23) ve koruması olmayan çıplak ateşlerden uzak durunuz. - Yakıt tankı kapağını açmadan önce, yakıtın dökülmesini önlemek için üfleleyiciyi yassı, düz ve sağlam bir yere koyunuz. Aşırı basıncı yavaş bir şekilde boşaltmak için ve yakıtın dışarı dökülmesini önlemek için tıkaç dikkatli bir şekilde açınız. - Her iş için sadece belirli miktarda karışım hazırlayınız; yakıt tankında veya yakıt kutusunda karışımı uzunca bir süre muhafaza etmeyiniz. Karışımı bir sene boyunca muhafaza edebilmek için Emak 001000972 kod no.lu ADDITIX 2000 (Şekil 24) karışımını kullanmanızı öneririz. ⚠ DİKKAT! – Çıkan egsoz gazları sağlık açısından zararlıdır.

21



22



23



24



Česky

SPOUŠTĚNÍ

PALIVOVÁ SMĚS (Obr. 17-18)

Používejte **4%** palivovou směs (směs benzínu a oleje v poměru **(25:1)**).

S olejem **PROSINT** Oleo-Mac používejte **2%** směs (**50:1**).

UPOZORNĚNÍ! - Dvoutaktní motory mají vyšší měrný výkon, doporučujeme tedy použití olovnatého nebo bezolovnatého benzínu známé značky, s oktanovým číslem nejméně 90. **TYP POUŽITÉHO BENZINU STANOVÍ MÍSTNÍ PŘEDPISY (OLOVNATÝ NEBO BEZOLOVNATÝ BENZIN). JE BEZPODMINEČNĚ NUTNÉ DODRŽET PŘEDPISY!**

- Benzín, olej i směs přechovávajíte v homologovaných nádobách (obr.20).
- Při přípravě směsi používejte pouze speciální olej pro dvoutaktní motory (obr. 21).
- Před plněním nádržky kanystr se směsí řádně promíchejte (obr. 22).
- Doplnění paliva (obr. 23) provádějte vždy s vypnutým motorem v dostatečné vzdálenosti od ohně.
- Před odšroubováním uzávěru nádržky postavte fukar na rovnou a pevnou plochu, aby se nemohl převrhnout. Opatrně otevřete uzávěr, aby se nadbytečný tlak mohl pomalu uvolnit a aby palivo nevystříklo ven.
- Připravujte vždy jen takové množství směsi, které potřebujete; nenechávejte ji dlouho v nádržce nebo kanystru. Doporučujeme použití přísady **ADDITIX 2000** (obr. 24) značky Emak kód **001000972**, s touto přísadou je možné směs skladovat po dobu jednoho roku.



Русский

ВКЛЮЧЕНИЕ

ТОПЛИВНАЯ СМЕСЬ (Рис. 17-18)

Следует использовать **4%-ную** топливную смесь бензина с маслом (**25:1**).

Если используется масло **PROSINT** Oleo-Mac, то смесь должна быть **2%-ной** (**50:1**).

- ВНИМАНИЕ!** - Двухтактные двигатели имеют высокую мощность, поэтому рекомендуется использовать этилированный или не этилированный бензин известной марки с октановым числом не ниже 90. МЕСТНЫЕ ЗАКОНЫ РЕГУЛИРУЮТ ТИП ИСПОЛЬЗУЕМОГО БЕНЗИНА (С СОДЕРЖАНИЕМ СВИНЦА ИЛИ БЕЗ НЕГО). ИХ СОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО!
- Бензин, масло и смесь должны храниться в соответствующих емкостях (Рис. 20).
 - При приготовлении смеси следует использовать только масло, предназначенное для двухтактных двигателей (Рис. 21).
 - Перед выполнением заправки необходимо встряхнуть канистру с топливной смесью (Рис. 22).
 - Заправка должна всегда выполняться (Рис. 23) при выключенном двигателе и вдалеке от открытого огня.
 - Прежде чем отвинчивать колпачок топливного бака, поставьте агрегат на плоскую и прочную поверхность так, чтобы он не мог опрокинуться. Следует открывать колпачок бака с особой осторожностью для того, чтобы обеспечить постепенный сброс избыточного давления и предотвратить разбрызгивание топливной смеси.
 - Следует приготавливать только необходимое для работы количество смеси; не оставляйте готовую смесь в баке машины или в канистре на долгое время. Рекомендуется использовать присадку **ADDITIX 2000** (Рис. 24) фирмы Emak, код **001000972**, которая обеспечивает сохранность смеси в течение года.



ВНИМАНИЕ! - Вдыхание выхлопных газов вредно для здоровья.

Polski

URUCHAMIANIE

MIESZANKA PALIWOWA (Rys.17-18)

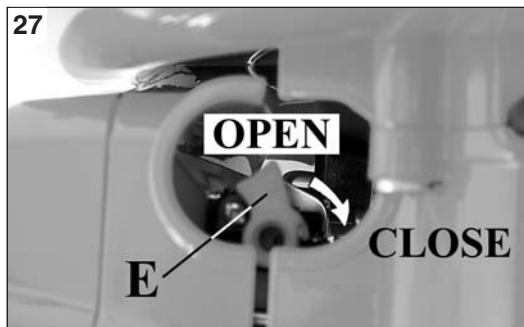
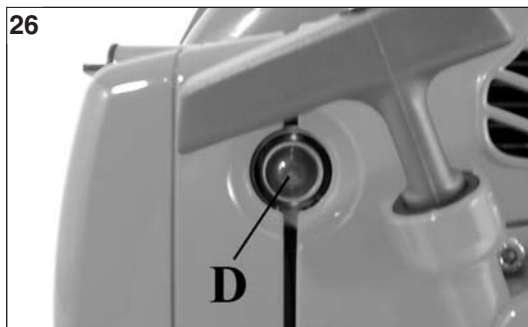
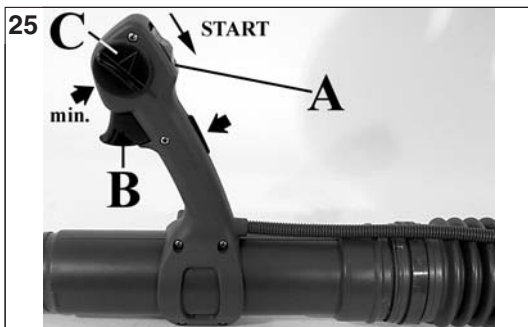
Stosować paliwo (mieszanke oleju i benzyny) w stosunku **4%** (**25:1**).

Stosując olej **PROSINT** Oleo-Mac używać mieszanki **2%** (**50:1**).

- UWAGA!** - Silniki dwusuwowe posiadają specjalną, wysoką moc. Zalecamy więc stosowanie benzyny super ołowiowej lub bezołowiowej znanej marki, o ilości oktanów nie mniejszej niż 90. **TYP BENZYNY JEST OKREŚLONY PRZEPISAMI LOKALNYMI (BEZOŁOWIOWA LUB OŁOWIOWA). PRZEPISOW NALEŻY PRZESTRZEGAĆ!**
- Przechowywać benzynę, olej i mieszankę w odpowiednich pojemnikach (Rys.20).
 - Przygotowując mieszankę stosować wyłącznie specjalne oleje do silników dwusuwowych (Rys.21).
 - Wstrząsnąć kaniestrem z mieszanką przed waniem jej do zbiornika (Rys.22).
 - Wlewać paliwo do zbiornika (Rys.23) zawsze przy wyłączonym silniku i daleko od płomieni.
 - Przed odkręceniem korka zbiornika paliwa położyć rozpylacz na płaskim i twardym podłożu w taki sposób, aby się nie przewrócił. Odkręcać korek ostrożnie, tak aby powoli usunąć nadmiar ciśnienia i by paliwo nie wytrysnęło na zewnątrz.
 - Przygotować tyle tylko mieszanki ile potrzeba do pracy. Nie pozostawiać mieszanki w zbiorniku lub w kaniestrze zbyt długo. Zaleca się stosowanie dodatku **ADDITIX 2000** (Rys.24) Emak cod. **001000972**, aby zachować mieszankę na okres 1 roku.



UWAGA! – Wdychanie gazów spalinowych jest szkodliwe dla zdrowia.



Português

PARA DAR PARTIDA

ARRANQUE DO MOTOR

Certifique-se de que a alavanca do acelerador (B, Fig. 25) funciona correctamente e de que a limitador de aceleração (C) está posicionada no mínimo. Carregue o carburador pressionando o bolbo várias vezes (D, Fig. 26). Coloque o interruptor (A, Fig. 25) na posição START. Coloque o starter (E, Fig. 27) na posição "CLOSE". Coloque o soprador no chão, numa posição estável. Mantendo o soprador firme (Fig. 28), puxe energeticamente o cabo de arranque algumas vezes até fazer arrancar o aparelho. **Espere 10 segundos** e accione depois o botão do acelerador (B, Fig. 25) para desbloquear o dispositivo do arranque automático. O starter (E, Fig. 27) deve regressar à posição original "OPEN".

⚠ ATENÇÃO! – Quando o motor já estiver quente, não utilize o arrancador automático (E, Fig. 27) para o arranque.

AMACIAMENTO DO MOTOR

O motor debita a sua potência máxima após 5÷8 horas de trabalho. Durante o período de amaciamento não deixe o motor em marcha lenta no regime máximo de rotações para não sobrecarregá-lo.

⚠ ATENÇÃO! - Durante o período de amaciamento não varie a carburação para tentar aumentar a potência pois tal danifica o motor.

Ελληνικά

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

Βεβαιωθείτε ότι ο λεβιές γκαζιού (B, Εικ.25) λειτουργεί κανονικά και ότι το Περιοριστής γκαζιού (C) βρίσκεται στο ρελαντί. Αντλήστε το καύσιμο πιέζοντας επανειλημμένα την αντλία (D, Εικ.26). Μετακινήστε το διακόπτη (A, Εικ.25) στη θέση START. Μετακινήστε το λεβιέ του starter (E, Εικ.27) στη θέση "CLOSE". Στηρίξτε το φυσητήρα στο έδαφος σε σταθερή θέση. Κρατώντας ακίνητο το φυσητήρα (Εικ.28), τραβήξτε με δύναμη το σχοινάκι εκκίνησης έως ότου πάρει εμπρός ο κινητήρας. **Περιμένετε 10 δευτερόλεπτα** και στη συνέχεια μετακινήστε το λεβιέ του γκαζιού (B, Εικ.25) για να απελευθερωθεί το σύστημα του αυτόματου starter. Ο λεβιές starter (E, Εικ.27) πρέπει να επιστρέψει στην αρχική θέση "OPEN".

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όταν ο κινητήρας είναι ζεστός, μη χρησιμοποιείτε το αυτόματο starter (E, Εικ.27) για την εκκίνηση.

ΠΟΝΤΑΡΙΣΜΑ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

Ο κινητήρας φτάνει στη μέγιστη απόδοση μετά από 5÷8 ώρες λειτουργίας. Κατά τη διάρκεια του χρόνου αυτού, μην αφήντ τον κινητήρα να λειτουργί χωρίς φορτίο μ το μέγιστο αριθμό στροφών για να αποφύγτ υπερβολικές καταπονήσις.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κατά τη διάρκεια του ρονταρίσματος μην αλλάζτ τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ για να αυξήστ την ισχύ. Μπορί να προκληθούν βλάβες στον κινητήρα.

Türkçe

ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ

MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI

Hızlandırma kolunun (B, Şekil 25) doğru bir şekilde çalıştığından ve hız sınırlayıcısının (C) minimum konumunda olduğundan emin olunuz. Ateşleyiciye birkaç kez basarak (D, Şekil 26) karbüratörü çalıştırınız. Düğmeyi "START" konumuna getiriniz (A, Şekil 25). Ateşleyici/harekete geçirici manivelayı (E, Şekil 27) "CLOSE" konumuna getiriniz. Üfleyiciyi uygun bir pozisyonda yere koyunuz. Üfleyiciyi (Şekil 28) sıkıca tutarak, çalışana kadar çalıştırma kordonunu birkaç defa çekip enerji yükleyiniz. **10 saniye bekleyiniz** ve daha sonra otomatik namli cihazının startörünün kilidini açmak için hız manivelasını (B, Şekil 25) kullanınız. Manivela/kollu startör (E, Şekil 27) "OPEN" konumuna geri gelmelidir.

⚠ DİKKAT! – Motor ısınmış olduğu zaman yeniden çalıştırmak için startörü (E, Şekil 27) kullanmayınız.

MOTOR RODAJI

Motor, 5÷8 saatlik çalışmadan sonra maksimum gücüne erişir. Bu rodaj periyodu süresince, aşırı yıpranmayı önlemek amacıyla motoru rölantide yani boşta iken maksimum hızda çalıştırmayınız.

⚠ DİKKAT! - Bu rodaj periyodu süresince, öngörülen güç artışını elde etmek için yakıt tipini değiştirmeyin; motor hasar görebilir.

--	--	--	--

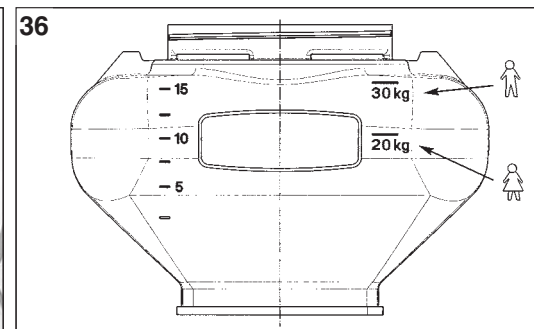
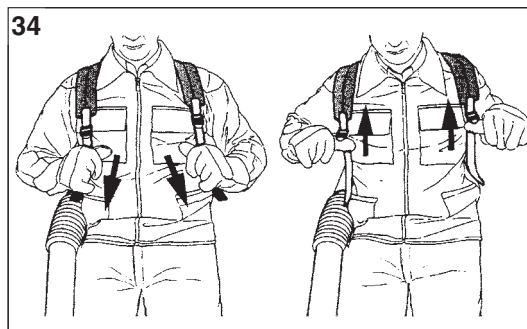
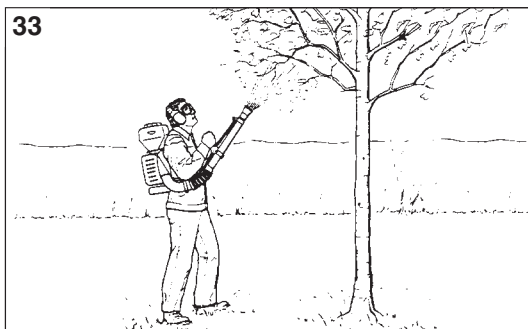
Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
SPUŠTĚNÍ MOTORU Zkontrolujte, zda páčka plynu (B, obr. 25) správně funguje a zda je aretace plynu (C) nastavena na minimum. Několikrát stiskem tlačítka naplňte karburátor (D, obr. 26). Vypínač (A, obr. 25) uveďte do polohy START. Páčku startéru (E, obr. 27) dejte do polohy "CLOSE" (ZAVŘENO). Fúkar opřete o zem, aby byl stabilní. Držte ho pevně (obr. 28) a několikrát energicky a zatáhněte a za spouštěcí lanko, dokud motor nenaskočí. Počkejte 10 vteřin a pak stiskněte páčku plynu (B, obr. 25) k odblokování automatického startéru. Páčka startéru (E, obr. 27) se musí vrátit do původní polohy "OPEN" (OTEVŘENO)." UPOZORNĚNÍ! - Je-li motor již teplý, automatický startér (E, obr. 27) ke spuštění nepoužívejte. ZÁBĚH MOTORU Motor dosáhne svého maximálního výkonu po 5÷8 hodinách práce. V době záběhu nenechávejte motor běžet ve volnoběhu na maximální počet otáček, aby se příliš nezatěžoval. POZOR! - V době záběhu neměňte karburaci s cílem zvýšit výkon; motor by se mohl poškodit.	ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ 1. Убедитесь, что рычаг акселератора (B, рис. 25) правильно работает и ограничитель числа оборотов (C) установлен в положении холостого хода "min". 2. Заполните карбюратор топливом, нажимая несколько раз на кнопку праймера (D, рис.25). 3. Установите выключатель (A, рис.25) в положение "START" (ПУСК). 4. Установите рычаг воздушной заслонки (E, рис.27) в позицию "CLOSE" (ЗАКРЫТО). 5. Поставьте агрегат на землю, и в устойчивом положении, прочно удерживая агрегат, энергично дергайте за шнур стартера до тех пор, пока двигатель не запустится (рис. 28). 6. Подождите 10 секунд, после чего нажимайте рычаг акселератора (B, рис. 25) так, чтобы освободить автоматическое пусковое устройство. Рычаг воздушной заслонки (E, рис. 27) должен возвратиться в исходное положение "OPEN" (ОТКРЫТО). ВНИМАНИЕ! - Не устанавливайте рычаг воздушной заслонки (E, рис.27) в позицию "CLOSE" (ЗАКРЫТО) для запуска уже прогретого двигателя. ОБКАТКА ДВИГАТЕЛЯ Двигатель достигает своей максимальной мощности после 5÷8 часов работы. Во время этого периода обкатки не пользуйтесь воздуходувкой на максимальных оборотах двигателя во избежание чрезмерных нагрузок. ВНИМАНИЕ! – Во время обкатки ☐ не изменяйте карбюрацию с целью достижения большей мощности; это может привести к выходу двигателя из строя.	URUCHAMIANIE SILNIKA Upewnić się, że dźwignia przyspieszenia (B, Rys.25) działa prawidłowo i ogranicznik przyspieszenia (C) jest nastawiony na minimum. Ładować gaźnik naciskając kilkakrotnie na bańkę (D, Rys.26). Ustawić wyłącznik (A, Rys.25) w pozycji "START". Ustawić dźwignię rozrusznika (E, Rys.27) w pozycji "CLOSE". Oprzeć rozpylacz na stabilnej powierzchni. Trzymając urządzenie w stabilnej pozycji (Rys.28), ciągnąć energicznie kilka razy uchwyt rozruchowy. Czynność powtarzać aż do momentu uruchomienia silnika. Odczekać 10 sekund, po czym uruchomić dźwignię przyspieszenia (B, Rys.25), aby odblokować automatyczne urządzenie rozrusznika. Ustawić dźwignię rozrusznika (E, Rys.27) w początkowej pozycji "OPEN". UWAGA! - Gdy silnik jest rozgrzany, nie używać automatycznego rozrusznika do uruchamiania (E, Rys.27). DOCIERANIE SILNIKA Silnik osiąga swoją moc maksymalną po 5÷8 godzinach pracy. Podczas okresu docierania silnika, nie wolno operować silnikiem na maksymalnych obrotach bez pracy, aby uniknąć nadmiernych obciążeń. UWAGA! - Podczas docierania, nie wolno zmieniać paliwa, aby osiągnąć lepsze wyniki pracy, ponieważ można uszkodzić silnik.

Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KULLANIM
NORMAS DE UTILIZAÇÃO O pulverizador desta série foi concebido para usos agrícolas. Os materiais usados resistem aos normais produtos químicos para irrigação (ou deservagem) agrícola utilizados à data de construção. Não são permitidos usos diferentes e o fabricante não se responsabiliza por eventuais danos resultantes de químicos agressivos, densos ou que tendem a colar. É ABSOLUTAMENTE PROIBIDA A UTILIZAÇÃO POR PESSOAS COM MENOS DE 18 ANOS DE IDADE. O presente manual é válido para pulverizadores portáteis com ventoinhas axiais para tratamentos fitosanitários em pomares e vinhas, bem como para culturas em fileiras de vários géneros. USOS PROIBIDOS São absolutamente proibidas utilizações com os seguintes produtos: - tintas de qualquer tipo - Solventes ou diluentes para tintas de qualquer tipo - Combustíveis ou lubrificantes de qualquer tipo - GPL ou gases de qualquer tipo - Líquidos inflamáveis de qualquer tipo - Líquidos alimentares, quer animais quer humanos - Líquidos contendo grânulos ou sólidos consistentes - Misturas de vários produtos químicos não compatíveis entre si - Adubos líquidos pretos ou em suspensão com grumos e/ou particularmente densos - Líquidos com temperaturas superiores a 40°C - Todos os produtos não adequados ao uso específico da máquina. UTILIZAÇÃO DE PRODUTOS QUÍMICOS Todos os produtos antiparasitários ou de deservagem podem ser prejudiciais quer para o homem quer para o meio ambiente se utilizados de forma incorrecta ou inadvertidamente. Assim, aconselha-se a utilização apenas a pessoas devidamente qualificadas e, em todo o caso, somente depois de lerem atentamente as instruções de utilização fornecidas na embalagem.	ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΣΗΣ Ο ψεκαστήρας της σειράς αυτής προορίζεται για γεωργική χρήση. Τα υλικά που χρησιμοποιούνται είναι ανθεκτικά στα συνήθη χημικά προϊόντα για γεωργικό ψεκασμό (ή ζιζανιοκτονία) που χρησιμοποιούνται κατά την ημερομηνία κατασκευής. Διαφορετικές χρήσεις απαγορεύονται και ο κατασκευαστής δεν φέρει ευθύνη για βλάβες από διαβρωτικά, πυκνά ή προσκολλούμενα χημικά προϊόντα. ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΑΥΣΤΗΡΑ Η ΧΡΗΣΗ ΑΠΟ ΑΤΟΜΑ ΚΑΤΩ ΤΩΝ 18 ΕΤΩΝ. Το παρόν εγχειρίδιο αναφέρεται σε ψεκαστήρες ώμου με αξονικούς ανεμιστήρες για διανομή προϊόντων φυτοπροστασίας σε δενδρόκηπους και αμπελώνες, καθώς και για καλλιέργειες δένδρων διαφόρων ειδών και τύπων σε σειρές. ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ Απαγορεύονται αυστηρά χρήσεις με τα ακόλουθα προϊόντα: - Βερνίκια παντός είδους και τύπου - Διαλύτες ή αραιωτικά για βερνίκια παντός είδους και τύπου - Καύσιμα ή λιπαντικά παντός είδους και τύπου - Υγραέριο ή αέρια παντός είδους και τύπου - Εύφλεκτα υγρά παντός είδους και τύπου - Πόσιμα υγρά για ζώα ή ανθρώπους - Υγρά που περιέχουν κόκκους ή στερεά μεγάλων διαστάσεων - Μίγματα διαφόρων ασύμβατων μεταξύ τους χημικών προϊόντων - Υγρά λιπάσματα αποβλήτων ή σε διάλυμα με κόκκους ή/και ιδιαίτερα πυκνά - Υγρά με θερμοκρασίες άνω των 40°C - Όλα τα προϊόντα που δεν προβλέπονται για τον προορισμό χρήσης του μηχανήματος. ΧΡΗΣΗ ΧΗΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ Όλα τα αντιπαρασιτικά ή ζιζανιοκτόνα προϊόντα μπορούν να είναι επιβλαβή τόσο για τον άνθρωπο όσο και για το περιβάλλον εάν χρησιμοποιούνται με λανθασμένο ή αλόγιστο τρόπο. Συνιστάται κατά συνέπεια η χρήση μόνο από κατάλληλα εκπαιδευμένα άτομα (με ειδική άδεια) και σε κάθε περίπτωση μόνο μετά από προσεκτική ανάγνωση των οδηγιών χρήσης που αναγράφονται στη συσκευασία.	KULLANMA ÖNLEMLERİ Bu model atomizörler zirai amaçlar için üretilmiştir. Temin edilen malzemeler, zirai amaçlı serpmeye (ottan arındırma) işlemlerinde kullanılmak üzere kimyasal ürünlere karşı dayanıklı bir şekilde tasarlanmıştır. Diğer çeşitli amaçlar için kullanımına izin verilmez ve yoğun veya yapışkanlık özelliği gösteren agresif kimyasal ürünler için kullanımı uygun değildir. 18 YAŞINDAN KÜÇÜKLERİN KULLANMASI KESİNLİKLE YASAKTIR. Bu kitapçık, meyve bahçeleri ve üzüm bağlarında ve bu tür bitkilerin yetiştirildiği yerlerde bitki bakım işleri için kullanılan eksenel pervaneli atomizörler için geçerlidir. KULLANIMIN YASAK OLDUĞU HALLER Aşağıdaki ürünlerle birlikte kullanılması kesinlikle yasaktır: - Herhangi bir çeşit veya türden vernik/vila - Herhangi bir çeşit veya türden verniğin çözücü veya seyrelticileri - Herhangi bir çeşit veya türden yağ veya yakıt - Herhangi bir çeşit veya türden LPG veya gaz - Herhangi bir çeşit veya türden yanıcı sıvı - Gerek insan gerekse hayvan gıda sınıfları - Partiküller veya katı madde içerikli sıvılar - Uyumlu olmayan kimyasal ürün karışımları - Koyu sıvılar veya daha yoğun madde veya partiküllerle süspansiyon halindeki sıvılar - Sıcaklığı 40°C değerinin üstündeki sıvılar - Makinenin kullanım amaçları içerisinde dahil olmayan tüm ürünler. KİMYASAL ÜRÜNLERİN KULLANIMI Tüm böcek veya bitki ilaçları, eğer doğru bir şekilde kullanılmazsa veya dikkatsizce kullanılırsa insana ve çevreye zarar verebilir. Dolayısıyla cihazın sadece iyi eğitilmiş kişilerce (kalifiye) ve ancak ürün kiti içerisindeki kullanım talimatları dikkatlice okunduktan sonra kullanılması tavsiye edilir.

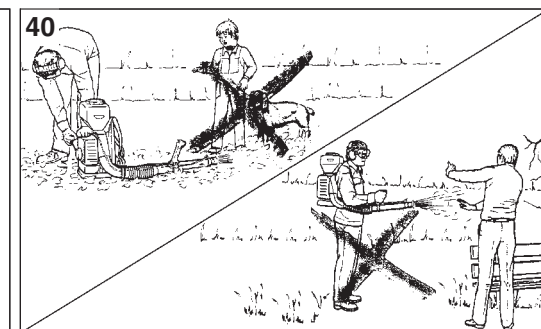
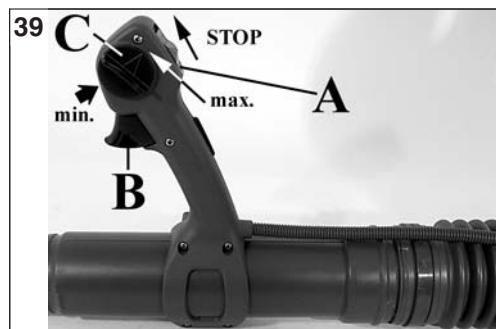
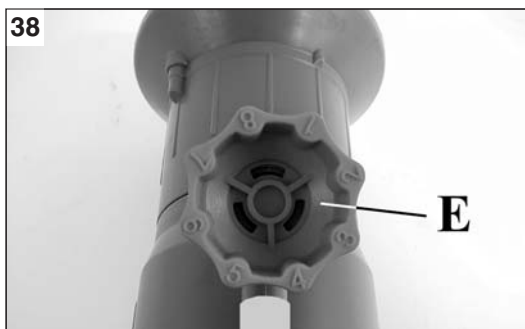
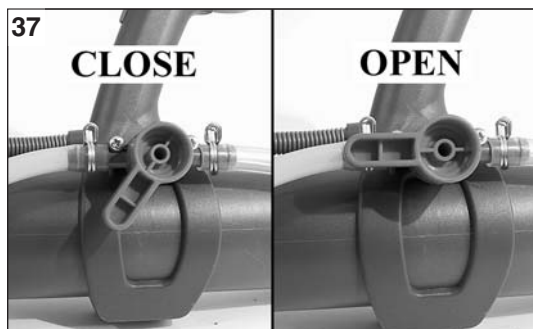
Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ	UŻYTKOWANIE
PŘEDPISY K POUŽITÍ Rozprašovač této série je určen k zemědělskému použití. Použité materiály jsou odolné vůči normálním chemickým prostředkům k zavlažování (nebo herbicidům) používaným v zemědělství v době konstrukce výrobku. Jiná použití nejsou přípustná a podnik neodpovídá za případné škody způsobené agresivními, hustými nebo lepivými chemickými prostředky. POUŽÍVÁNÍ OSOBAMI MLADŠÍMI 18 LET JE PŘÍSNĚ ZAKÁZÁNO. Tato příručka platí pro zádové rozprašovače s osovými ventilátory k fytosanitárnímu ošetřování v ovocných sadech, vinicích a stromových alejích různých druhů a typů. ZAKÁZANÉ POUŽITÍ Používání s následujícími výrobky je výslovně zakázáno: - laky všech druhů a typů - Rozpouštědly nebo ředidly všech druhů a typů - Palivy nebo mazadly všech druhů a typů - Zkapalněným propanem nebo plyny všech druhů a typů - Hořlavými kapalinami všech druhů a typů - Potravinovými tekutinami určenými pro zvířata i lidi - Kapalinami obsahujícími pevné granule nebo částice - Směsí více chemických prostředků, které nejsou vzájemně slučitelné - Černými močůvkami nebo v suspenzi s usazeninami a/nebo obzvlášť hustými - Kapalinami s teplotami vyššími než 40°C - Všechny produkty, které neodpovídají určenému použití přístroje. POUŽITÍ CHEMICKÝCH PŘÍPRAVKŮ Všechny přípravky proti parazitům nebo herbicidy mohou být škodlivé jak pro člověka, tak i pro okolní prostředí, nejsou-li používány správným způsobem, nebo jsou-li použity omylem. Doporučujeme proto, aby je používaly pouze řádně vyškolené osoby (s osvědčením), a v každém případě pouze po přečtení návodu k použití uvedeného na nádobě.	ПРАВИЛА ПРИМЕНЕНИЯ Распылители данной серии предназначены для использования в сельскохозяйственных целях. Они изготовлены из материалов, устойчивых к воздействию химических продуктов, обычно применяемых в сельском хозяйстве для уничтожения вредителей и сорняков и имеющихся в продаже на момент изготовления. Использование в других целях не разрешается; изготовитель не отвечает за ущерб, который может быть вызван применением агрессивных, густых или слипающихся химических продуктов. КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ ЛИЦАМИ, НЕ ДОСТИГШИМИ 18 ЛЕТ. Настоящая инструкция действительна для ранцевых распылителей с осевыми вентиляторами, применяющимися для фитосанитарной обработки садов и виноградников, а также древесных насаждений различного типа. ПРОДУКТЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ К ПРИМЕНЕНИЮ Категорически запрещается использование следующих продуктов: - красок любого типа - Растворителей (в том числе для краски) любого типа - Горюче-смазочных материалов любого типа - Сжиженного нефтяного газа или любой другого газа любого типа - Горючих жидкостей любого типа - Жидкостей, предназначенных для питания людей или животных - Жидкостей, содержащих гранулы или твердые вещества - Смесей из нескольких несовместимых между собой химических продуктов - Жидких черных удобрений или удобрений в виде суспензии со сгустками и/или с очень густой консистенцией - Жидкостей температурой выше 40°C - Всех тех продуктов, использование которых не предусматривается специфическим назначением машины ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХИМИЧЕСКИХ ПРОДУКТОВ Все пестициды и гербициды могут быть опасными как для человека, так и для окружающей среды в случае неверного использования или применения по незнанию. Поэтому рекомендуется, чтобы их использовали только лица, прошедшие соответствующую подготовку (имеющие разрешение) и, в любом случае, после внимательного ознакомления с руководством по применению, приведенном на упаковке.	ZASADY UŻYTKOWANIA Rozpylacz tej serii został zaprojektowany do celów rolniczych. Użyte materiały są odporne na działanie zwykłych środków chemicznych służących do zastosowań rolniczych (lub odchwaszczania), jakie są stosowane w momencie wyprodukowania niniejszego urządzenia. Niedopuszczalne jest stosowanie do innych celów. Producent nie będzie odpowiadać za żadne szkody spowodowane przez agresywne, zagęszczane środki chemiczne. BEZWZGLĘDNIIE ZABRANIA SIĘ EKSPLOATACJI URZĄDZENIA PRZEZ OSOBY PONIŻEJ 18 ROKU ŻYCIA. Niniejsza instrukcja dotyczy rozpylaczy zawierających dodatkowo wentylator osiowy do zastosowań w sadach oraz winnicach, jak również do szkótek leśnych różnego typu. NIEDOZWOLONE UŻYCIE Bezwzględnie zakazuje się pracy z zastosowaniem następujących produktów: - lakiery wszelkiego typu i rodzaju - rozpuszczalniki do lakierów wszelkiego typu i rodzaju - materiały łatwopalne lub paliwa wszelkiego typu i rodzaju - LPG lub gazy wszelkiego typu i rodzaju - płyny łatwopalne wszelkiego typu i rodzaju - płyny spożywcze, tak dla zwierząt jak i dla ludzi - płyny zawierających granulki lub cząstki stałe - mieszanki kilku produktów chemicznych niekompatybilnych ze sobą - gnojowica czarna lub w zawiesinie z grudkami lub wyjątkowo gęsta - płyny o temperaturze powyżej 40°C - wszystkie produkty, które nie wchodzą w konkretny zakres zastosowania urządzenia. UŻYCIE PRODUKTÓW CHEMICZNYCH Wszystkie produkty przeciw pasożytom oraz chwastobójcze mogą być szkodliwe dla człowieka oraz dla środowiska, jeśli będą używane niewłaściwie lub nierozważnie. W związku z tym, zaleca się, aby urządzenie eksploatowały jedynie osoby specjalnie przeszkolone. Zawsze należy zapoznać się z instrukcją użycia podaną na opakowaniu.

Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KULLANIM
NORMAS A SEGUIR PARA A UTILIZAÇÃO DE PRODUTOS QUÍMICOS Alguns meios para prevenir danos e acidentes: - Armazenagem atenta em locais devidamente protegidos, com acesso interdito a estranhos e a crianças. - Manuseie os produtos com atenção, usando luvas de borracha anti-ácido, óculos - máscaras ou capacetes de protecção, fatos realizados em tecidos hidrorrepelentes ou TIVEK, sapatos de borracha e similares. - Em caso de contacto com os olhos ou ingestão de produtos químicos ou mistura de produtos, consulte um médico trazendo consigo a etiqueta do produto ingerido. - Lave cuidadosamente, antes de voltar a utilizar, todas as roupas que entrem em contacto com a mistura química, quer seja pura ou diluída. - Não fume, beba ou coma durante a preparação ou a distribuição da mistura e nas proximidades ou no interior de parcelas tratadas. - Proceda ao tratamento respeitando as distâncias de segurança de povoações, cursos de água, estradas, centros desportivos, espaços verdes ou caminhos de uso público. - Lave cuidadosamente as embalagens dos fitofármacos passando-as várias vezes por água limpa e coloque-as em sacos de plástico apropriados depois de secas. Os líquidos de lavagem podem ser utilizados para o tratamento. - As embalagens vazias devem ser entregues nos respectivos centros de recolha, respeitando a legislação nacional e as directivas emitidas a nível local. As embalagens não devem ser abandonadas no meio ambiente nem devem ser reutilizadas para outros fins. - Terminada a irrigação, lave cuidadosamente o pulverizador diluindo os resíduos com uma quantidade de água pelo menos 10 vezes superior ao mesmo resíduo redistribuindo a mistura obtida no campo tratado. - Se utilizar produtos químicos agressivos, intensifique os controlos das membranas; após cada utilização do hidróxido de cobre, é necessário lavar o sistema. - É necessário dispor de água limpa próximo do local onde é efectuado o tratamento. PRECAUÇÕES CONTRA OS INCÊNDIOS Não aproxime chamas ou fontes de calor do atomizador. CONDIÇÕES METEOROLÓGICAS É aconselhável proceder ao tratamento nas primeiras horas da manhã ou nas últimas horas da tarde, evitando as horas mais quentes do dia. Nunca efectue o tratamento se o tempo ameaçar chuva ou se estiver a chover. Não efectue o tratamento em presença de vento forte ou, em todo o caso, superior a 3/5 metros por segundo.	ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΗΡΟΥΝΤΑΙ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΧΗΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ Ορισμένα μέτρα για την πρόληψη βλαβών και ατυχημάτων: - Προσεκτική αποθήκευση σε κατάλληλα προστατευμένους χώρους με απαγορευμένη πρόσβαση σε τρίτους και σε παιδιά. - Χειρίζεστε τα προϊόντα προσεκτικά φορώντας γάντια ανθεκτικά στα οξέα, γυαλιά - μάσκες ή κράνη, φόρμες από υδροαπωθητικό ύφασμα ή TIVEK, μπότες από λάστιχο και συναφή υλικά. - Σε περίπτωση επαφής με τα μάτια ή κατάποσης χημικών προϊόντων ή μιγμάτων του προϊόντος, ζητήστε συμβουλή ιατρού επιδεικνύοντας την ετικέτα του προϊόντος. - Πλύνετε προσεκτικά πριν τη χρήση όλα τα ρούχα που έρχονται σε επαφή με το καθαρό ή αραιωμένο χημικό προϊόν. - Μην καπνίζετε, μην πίνετε και μην καταναλώνετε τρόφιμα κατά την προετοιμασία ή τη διανομή του μίγματος και κοντά ή εντός των ψεκασμένων εκτάσεων. - Ψεκάζετε τηρώντας τις αποστάσεις ασφαλείας από κατοικημένες περιοχές, ρεύματα νερού, δρόμους, αθλητικές εγκαταστάσεις, δημόσια πάρκα ή μονοπάτια δημόσιας χρήσης. - Πλέντ προσεκτικά τα δοχεία των φυτοφαρμάκων ξπλένοντας πολλές φορές μ καθαρό νρό και στη συνέχεια φυλάξτ τα στυνά σ ιδικούς πλαστικούς σάκους. Τα υγρά του πλυσίματος μπορούν να χρησιμοποιηθούν για ψκασμό. - Τα κνά δοχεία πρέπει να παραδίδονται σ ιδικά κέντρα συγκέντρωσης σύμφωνα μ την θνική νομοθσία και τους τοπικούς κανονισμούς. Τα δοχεία δν πρέπει να γκαταλίπονται ποτέ στο πριβάλλον και δν πρέπει να χρησιμοποιούνται για κανέναν άλλο σκοπό. - Μετά τον ψεκασμό, πλύνετε προσεκτικά τον ψεκαστήρα διαλύοντας τα υπολείμματα με ποσότητα νερού τουλάχιστον 10 φορές μεγαλύτερο από το υπόλειμμα και ψεκάζοντας το μίγμα στο χωράφι. - Με τη χρήση διαβρωτικών χημικών προϊόντων εντείνετε τους ελέγχους των μεμβρανών. Μετά από κάθε χρήση υδροξειδίου του χαλκού πρέπει να πλύνετε την εγκατάσταση. - Είναι αναγκαίο να υπάρχει καθαρό νρό κοντά στο σημίο στο οποίο κτλούνται οι ργασίς. ΜΕΤΡΑ ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΠΥΡΚΑΓΙΩΝ Μην πλησιάζετε φλόγες ή πηγές θερμότητας στα ψεκαετηρα. ΚΛΙΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ Συνιστάται να ψεκάζετε τις πρώτες πρωινές ώρες και αργά το απόγευμα, αποφεύγοντας τις πιο ζεστές ώρες της ημέρας. Μην ψεκάζετε ποτέ εάν υπάρχει κίνδυνος βροχής ή εάν βρέχει. Μην ψεκάζετε με ισχυρό άνεμο ή ταχύτητα του οποίου υπερβαίνει τα 3/5 μέτρα ανά δευτερόλεπτο.	KİMYASAL ÜRÜNLERİ KULLANIRKEN UYULACAK KURALLAR Kaza ve yaralanmalardan korunmak için aşağıdaki önlemler alınmalıdır: - Çocukların ve yetkisiz kişilerin ulaşamayacağı yerlerde dikkatle muhafaza ediniz. - Koruyucu eldiven takmak, koruyucu gözlük, maske veya kask kullanmak suretiyle ve su geçirmez veya TIVEK cinsi ya da benzeri kauçuk botlar giyerek cihazı dikkatle kullanınız. - Kimyasal ürün veya karışımla görünüşün temas etmesi veya yutmanız halinde, bu kimyasal ürünün etiketini yanınıza alarak derhal bir doktor yardımına başvurunuz. - Giysilerinizin saf veya sulandırılmış kimyasal ürünlerle temas etmesi halinde, bunları tekrar kullanmadan önce iyice yıkayınız. - Kimyasal karışım hazırlanması veya dağıtımı esnasında sigara içmeyiniz, içecek içmeyiniz ve birşeyler yemeyiniz, ve kimyasal ürünü uyguladığınız yere basmayınız. - Su arkları, yollar, spor merkezleri, kamuya açık yeşil alanlar, yollar gibi halka açık yerlere yakın çalışırken, güvenlik mesafesine riayet etmeyi unutmayınız. - Fitofarmasi kutularını temiz su ile birkaç kez çalkalayarak dikkatle yıkayınız, daha sonra özel plastik torbalara kuru halde yerleştiriniz. Yıkama sıvıları bakım için kullanılabilir. - Boş kutular, ulusal mevzuatlar ve bölgesel seviyede verilmiş direktifler/tüzükler doğrultusunda, özel toplama merkezlerine teslim edilmelidir. Kutular kesinlikle çevreye atılmamalı ve farklı amaçlarla tekrar kullanılmamalıdır. - Serpme işlemini bitirdikten sonra, olası kalıntıları ve görünmeyen noktalardaki karışım kalıntılarını temizlemek amacıyla atomizörü bol miktarda su ile ve en az 10 dakika boyunca yıkayınız. - Agresif kimyasal ürünler kullanmanız halinde, membranlar ile ilgili kontrolleri yoğunlaştırınız; her bir bakır oksit kullanımından sonra tesisatı yıkamak gereklidir. - Bakım işleminin yapılacağı yerin yakınında temiz su bulundurmak gerekmektedir. YANGINA KARŞI ALINACAK ÖNLEMLER Atomizörünün açık alevle veya ısı kaynakları ile yaklaşmayınız. METEOROLOJİ ŞARTLARI Uygulama için, günün sıcak olduğu saatlerden sakınarak, sabahın ilk saatlerini veya öğleden sonra geç saatleri seçmeniz önerilir. Yağmur ihtimali olduğu havalarda veya yağmur yağarken uygulamayı yapmayınız. Cihazı, sert rüzgarlı havada veya rüzgar hızı saniyede 3/5 metreden yüksek olduğu zaman kullanmayınız.

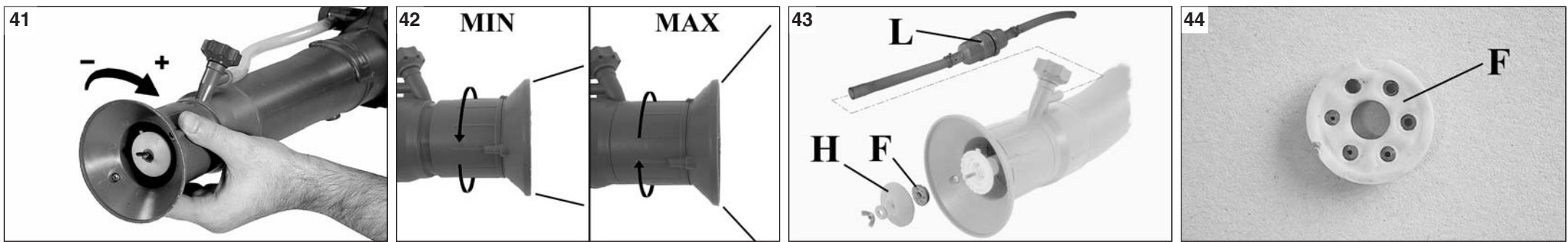
Česky POUŽITÍ	Русский ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ	Polski UŻYTKOWANIE
PŘEDPISY K POUŽÍVÁNÍ CHEMICKÝCH PŘÍPRAVKŮ Několik rad k bezpečnému používání: - Bezpečné skladování na vhodném způsobem chráněných místech se zákazem vstupu pro cizí osoby a děti. - S přípravky zacházejte opatrně, chraňte se gumovými rukavicemi odolnými proti kyselinám, ochrannými brýlemi - filtrační maskou nebo helmou, kalhotami z látky odpuzující vodu nebo TIVEK, gumovými holínkami a podobnými pomůckami. - V případě zasažení očí nebo polknutí chemických přípravků nebo jejich směsí se obraťte na lékaře a ukažte mu typový štítek výrobku. - Před dalším použitím oděvů, které byly ve styku s chemickou směsí, čistou nebo zředěnou, je nutné oděvy pečlivě vyprat. - Při přípravě nebo rozdělování směsi v její blízkosti nebo na ošetřovaných pozemcích nekuřte, nepijte ani nejezte. - Při ošetřování dbejte na bezpečnou vzdálenost od obytných míst, vodních toků, silnic, sportovišť, veřejné zeleně nebo veřejných cest. - Nádoby na přípravky k ošetřování rostlin pečlivě umyjte, několikrát je propláchněte čistou vodou a pak je uložte do vhodných plastových pytlů. Kapaliny použité k mytí můžete potom použít k ošetřování. - Prázdné nádoby je nutné odevzdat do příslušných sběrných středisek v souladu se státními předpisy a platnými územními směrnici. Nádoby nikdy nenechávejte v přírodě a nepoužívejte je k žádnému dalšímu účelu. - Po skončení postřiku umyjte pečlivě rozprašovač a usazeniny rozpustíte v nejméně 10x větším množství vody, než je množství usazeniny, a vzniklou směs použijte na ošetřovaném pozemku. - Při používání agresivních chemických přípravků provádějte častější kontroly membrány; po každém použití hydroxidu mědi je nutné zařízení umýt. - V blízkosti místa ošetřování je nutné připravit čistou vodu. OPATŘENÍ PROTI POŽÁRU K přístrojům se nepostříkujte se s otevřeným ohněm nebo tepelným zdrojem. POČASÍ Doporučujeme provádět postřik vždy brzy ráno nebo pozdě večer, mimo nejteplejší hodiny dne. Nikdy nepostříkujte, má-li pršet, nebo když prší. Nepostříkujte za silného větru a obecně za větru silnějšího než 3/5 metrů za vteřinu.	ПРАВИЛА ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ХИМИЧЕСКИХ ПРОДУКТОВ Некоторые правила, которых следует придерживаться во избежание несчастных случаев: - Храните химические продукты в защищенном месте, в которое невозможен доступ посторонних лиц и детей. - Обращайтесь с ними осторожно, при этом надевайте резиновые противокислотные перчатки, защитные очки-маски или шлемы, комбинезоны, выполненные из водоотталкивающих тканей или TIVEK, резиновые сапоги. - В случае попадания химических продуктов или их смесей в глаза или в пищеварительный тракт обратитесь к врачу, взяв с собой описание соответствующего продукта. - Перед повторным использованием тщательно выстирайте всю одежду, на которую попали химические продукты, будь они чистые или растворенные. - Не курите, не пейте и не ешьте вовремя приготовления или распределения смеси и на территории обработанного участка или вблизи него. - Ведите обработку, соблюдая безопасное расстояние от жилых районов, водоемов, дорог, спортивных центров, общественных зеленых зон или тропинок, используемых людьми. - Тщательно мойте емкости из под фитосанитарных средств, несколько раз споласкивая их чистой водой; после того, как они высохнут, складывайте их в пластиковые мешки. Воду, использовавшуюся для такой промывки, можно затем применять для обработки растений. - Пустые емкости следует сдавать в специальные пункты приемки отходов в соответствии с положениями национального законодательства и местными нормами. Ни в коем случае нельзя бросать пустые емкости или использовать их для каких-либо других целей. - По окончании обработки тщательно вымойте распылитель, растворив остатки смеси в десятикратном количестве воды; полученную жидкость распределите по обработанному участку. - При использовании агрессивных химических средств усиьте контроль мембран; после каждого использования гидроксида меди промывайте агрегат. - Необходимо располагать чистой водой вблизи места выполнения обработки. МЕРЫ ПРОТИВОПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ Не производите обработку вблизи открытого огня или другого источника тепла. МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ Рекомендуется вести обработку рано утром или вечером и не использовать для этого самые жаркие часы суток. Никогда не ведите обработку, если ожидается или идет дождь. Не ведите обработку при сильном ветре или во всяком случае при ветре, превышающем 3-5 метров в секунду.	ZASADY STOSOWANIA PRODUKTÓW CHEMICZNYCH Poniżej wymieniono środki ostrożności, które pozwolą na zapobieżenie szkodom oraz wypadkom: - Staranne przechowywanie w specjalnie do tego celu wyznaczonych miejscach, gdzie osoby obce oraz dzieci nie mają wstępu. - Ostrożne obchodzenie się z produktami, zakładanie rękawiczek gumowych zabezpieczających przed kwasami, osłon na oczy lub uszy, ubrań ochronnych wykonanych z materiałów wodoodpornych lub TIVEK, obuwia gumowego itp. - W przypadku styczności produktów chemicznych lub mieszanek produktów z oczami, lub w przypadku ich połknięcia, należy skontaktować się z lekarzem i pokazać mu etykietę połkniętego produktu. - Przed ponownym użyciem, starannie wyprać wszystkie ubrania mające styczność z mieszaną chemiczną, zarówno czystą jak i rozcieńczoną. - Nie palić, nie pić i nie jeść podczas przygotowywania oraz rozprowadzania mieszanki oraz w pobliżu lub wewnątrz obszarów roboczych. - Rozpylać w bezpiecznej odległości od miejsc mieszkalnych, cieków wodnych, ulic, zieleni miejskiej oraz ścieżek publicznych. - Starannie myć zbiorniki środków fitosanitarnych i kilkakrotnie płukać je czystą wodą, a następnie suche odłożyć w specjalnych plastikowych workach. Do czyszczenia można stosować płynów do mycia. - Puste zbiorniki można oddawać do specjalnych punktów zbiórki zgodnie z przepisami prawa krajowego oraz lokalnego. Zbiorników nie wolno nigdy wyrzucać wraz z innymi odpadami, ani ponownie wykorzystywać do innych celów. - Po zakończeniu pracy, przemyć starannie rozpylacz, rozpuścić resztki pozostałe w rozpylaczu dużą ilością wody - co najmniej 10 razy większą od resztek - i rozlać powstałą mieszaninę po polu. - Jeśli stosowane są agresywne środki chemiczne należy zwiększyć liczbę kontroli membran; po każdym użyciu wodorotlenku miedzi należy przemyć instalację. - Należy zapewnić czystą wodę w pobliżu miejsca, w którym przeprowadza się czynności. RODKI OSTROŻNOCI P-POŻ. Nie zbliżać rozpylac do ognia ani źródła ciepła. WARUNKI METEOREOLOGICZNE Zaleca się rozpylanie we wczesnych godzinach rannych oraz w późnych godzinach popołudniowych - unikając najbardziej gorących pór dnia. Nie rozpylać, gdy zbiera się na deszcz lub gdy pada. Nie rozpylać przy silnym wietrze (silniejszym niż 3/5 metrów na sekundę).



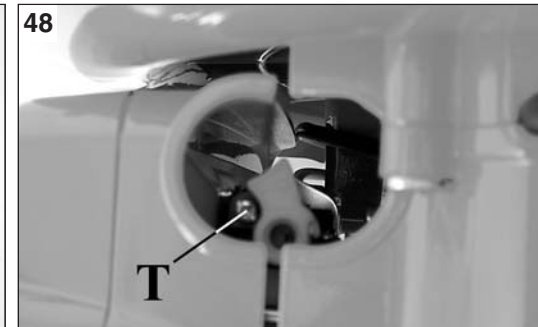
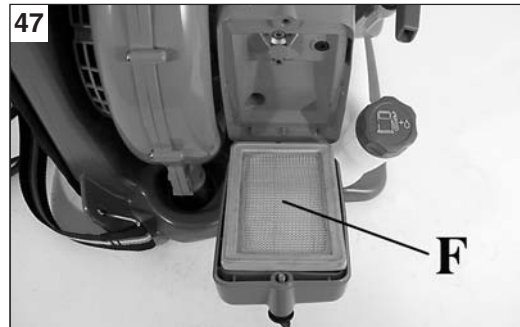
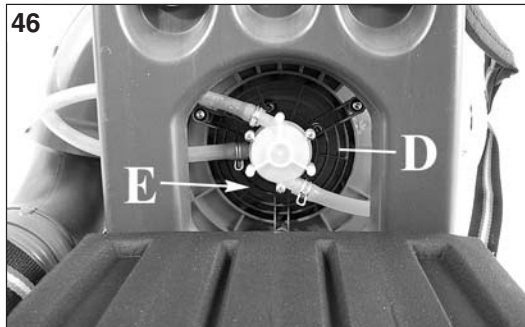
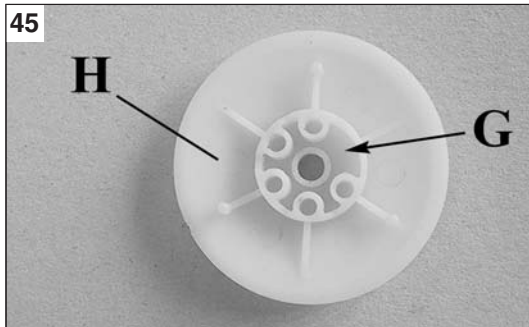
Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KULLANIM
UTILIZAÇÃO (Fig. 33) 1. Ajuste a armação de transporte de maneira que a máquina seja fácil de transportar (Fig. 34). 2. Encha o tanque dos líquidos (Fig. 35). Feche a tampa (D) assegurando-se da vedação. ⚠ ATENÇÃO! Estão indicados no reservatório dos líquidos (Fig. 36) o enchimento dos mesmos, para não ultrapassar os pesos aconselhados, que são para os homens 30 kg, e para as mulheres 20 kg. 3. Arranque o motor seguindo os procedimentos em anexo (pág. 62). 4. Abra a torneira dos líquidos (Fig. 37) 5. Regule a capacidade dos líquidos mediante o dosador (E, Fig. 38). A velocidade do jacto de ar é regulada com o comando da válvula reguladora (B, Fig. 39). Dependendo das diferentes áreas de utilização, seleccione a velocidade apropriada. Após ter sido escolhida, e para a poder manter e encontrar rapidamente com exactidão, é possível utilizar o limitador de aceleração (C, Fig. 39). A aceleração máxima obtém-se movendo totalmente para elevado o referido limitador (C). ⚠ ATENÇÃO – Verifique o espaço circundante: nunca direcione o jacto de ar a pessoas ou animais (Fig. 40). O soprador poderá arremessar pequenos objectos a alta velocidade.	ΧΡΗΣΗ (Εικ.33) 1. Ρυθμίστε τον ιμάντα ώστε να είναι άνετο το σήκωμα του μηχανήματος (Εικ. 34). 2. Γεμίστε το δοχείο υγρών (Εικ. 35). Κλείστε την τάπα (D) στεγανά. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - (tm)το δοχείο υγρών (Εικ. 36) αναγράφονται οι στάθμες πλήρωσης για να αποφεύγεται η υπέρβαση του βάρους που είναι 30 kg για τους άνδρες και 20 kg για τις γυναίκες. 3. Θέστε σε λειτουργία τον κινητήρα ακολουθώντας τις οδηγίες του επισυνάπτονται (Σελ. 62). 4. Ανοίξτε το ρουμπινέτο υγρών (Εικ. 37). 5. Ρυθμίστε την παροχή υγρών με το δοσομετρητή (Ε, Εικ. 38). Η ταχύτητα του ρεύματος αέρα ρυθμίζεται από το μοχλό του γκαζιού (B, Εικ. 39). Διαλέξτε ταχύτητα ανάλογα με τις ανάγκες της εργασίας. Όταν την ντοπίστ, για να την διατηρήστ και να την βρίσκτ εύκολα και μ ακρίβια, μπορίτ να χρησιμοποιήστ τον προριστή πιτάχυνσης (C, Εικ. 39). Φουλ γκάζι έχετε όταν ο Περιοριστής γκαζιού (C) είναι τέρμα κάτω πατημένος. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ελέγχετε το γύρω περιβάλλον: μην κατευθύνετε ποτέ τον αέρα σε ανθρώπους ή ζώα (Εικ. 40). Ο φυσητήρας μπορεί να εκσφενδονίσει μικρά αντικείμενα με μεγάλη ταχύτητα.	KULLANIM (Şekil 33) 1. Makinenin taşınması kolay olacak şekilde omuz askısını ayarlayınız (Şekil 34). 2. Kimyasal sıvı tankını doldurunuz (Şekil 35). Kapağı (D) sıkılayınız ve contayı kontrol ediniz. ⚠ DİKKAT! – Erkek için 30 kg. ve kadınlar için 20 kg. olarak tavsiye edilen ağırlıkları aşmamak için sıvı tanklarını doldururken üzerindeki belirtileri dikkate alınız (Şekil 36). 3. Sayfa 62'deki prosedürü takip ederek motoru çalıştırınız. 4. Sıvı valfini açınız (Şekil 37). 5. Debi-ölçeri kullanarak (E, Şekil 38) sıvı tahliyesini ayarlayınız. Hava üfleme jetinin hızı, kısma vanası ile ayarlanabilir (B, Şekil 39). Daha sonraki bir iş için daha uygun bir hız seçiniz. Ayarları yaptıktan sonra, bu ayarları korumak ve daha sonra tekrar aynı ayarlara getirmek için hız sınırlayıcısını kullanmak mümkündür (C, Şekil 39). Maksimum ayar, sınırlayıcı (C) tam olarak yukarı konuma getirildiğinde elde edilir. ⚠ DİKKAT – Ortam şartlarını kontrol ediniz: diğer kişilere veya hayvanlara doğru üfleme yapmayınız (Şekil 40). Üfleyici ufak nesneleri yüksek hızla fırlatabilir.



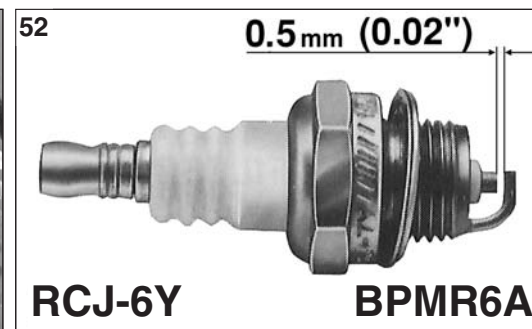
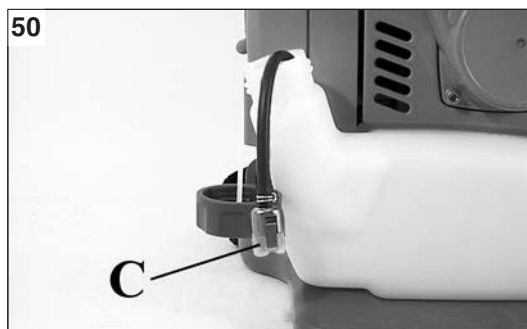
Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ	UŻYTKOWANIE
POUŽITÍ (obr. 33) - Seřídte řemen tak, aby se vám přístroj dobře nosil (obr. 34). - Naplňte kapalinovou nádržku (obr. 35). Zavřete uzávěr (D) a zkontrolujte, zda je dobře utažený. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Na kapalinové nádržce (obr. 36) je vyznačeno její plnění, aby nedocházelo k překročení doporučené váhy, 30 kg pro muže a 20 kg pro ženy. - Spusťte motor podle pokynů v této příručce na str. 63. - Otevřete kapalinový kohoutek (obr. 37). - Seřídte průtok kapalin pomocí dávkovače (E, obr. 38). Rychlost vzduchového foukacího proudu se seřizuje pomocí páčky plynu (B, obr. 39). Zvolte rychlost, která se nejlépe hodí k provedení daného úkolu. Po zvolení rychlosti je možné ji udržovat a opět rychle přesně nalézt za použití pomocí aretace plynu (C, obr.39). Maximální režimu dosáhnete nastavením omezovače (C) do úplně horní polohy. ⚠ UPOZORNĚNÍ ! - Sledujte pracovní okolí: nikdy nesměřujte vyfukovaný vzduch na jiné osoby nebo na zvířata (obr. 40). Malé předměty by fukar mohl prudce odfouknout do výšky.	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ (Рис. 33) - Отрегулировать длину наплечных ремней таким образом, чтобы было удобно переносить агрегат (Рис. 34). - Заполнить бак для жидкости (Рис. 35). Плотнo закрыть колпачок (D). ⚠ ВНИМАНИЕ! - На баке для жидкости имеются метки (Рис. 36) предельных значений веса: 30 kg - для мужчин, 20 kg - для женщин. - Запустить двигатель, следуя указаниям, приведенным на стр. 63. - Открыть кран подачи жидкости (Рис. 37). - Отрегулировать расход жидкости посредством дозатора (E, Рис. 38). Скорость выброса воздуха регулируется с помощью акселератора (B, Рис.39). Следует выбирать скорость, соответствующую конкретному случаю использования. После того как скорость была определена, для сохранения этого значения, а также для быстрого восстановления той же скорости может быть использован ограничитель ускорения (C, Рис. 39). Режим работы с максимальной скоростью достигается, когда ограничитель (C) установлен в предельно верхнем положении. ⚠ ВНИМАНИЕ - Необходимо контролировать рабочую зону: никогда не направляйте струю в сторону людей или животных (Рис. 40). Воздуходувка может разбрасывать мелкие предметы с большой скоростью.	UŻYTKOWANIE (Rys.33) - Uregulować pas przez ramię tak, aby urządzenie było łatwe do przenoszenia (Rys.34). - Napełnić zbiornik płynem (Rys.35). Zakręcić korek (D) upewniając się, że jest on szczelny. ⚠ UWAGA! – Na zbiorniku płynów (Rys.36) zaznaczone zostały poziomy napełnienia, aby nie przekraczać zalecanych ciężarów (dla mężczyzn 30 kg - dla kobiet 20 kg). - Uruchomić silnik postępując zgodnie z załączonymi procedurami (s.63). - Odkręcić kurek płynów (Rys.37). - Wyregulować przepływ płynu za pomocą dozownika (E, Rys.38). Prędkość rzutu powietrza rozpylacza można regulować za pośrednictwem przyspiesznika (B, Rys.39). Najodpowiedniejszą prędkość ustalać w zależności od rodzaju pracy. Po znalezieniu odpowiedniej prędkości, można ją utrzymać i ponownie odnaleźć przy pomocy ogranicznika przyspieszenia (C, Rys.39). Maksymalną liczbę obrotów silnika można uzyskać wtedy, gdy ogranicznik (C) jest całkowicie podniesiony do góry. ⚠ UWAGA - Skontrolować otaczające środowisko: nigdy nie rozpylać w kierunku innych osób lub zwierząt (Rys.40). Z rozpylacza mogą wyskakiwać małe przedmioty o dużej prędkości.



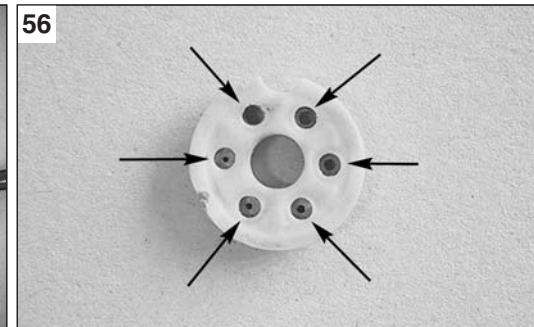
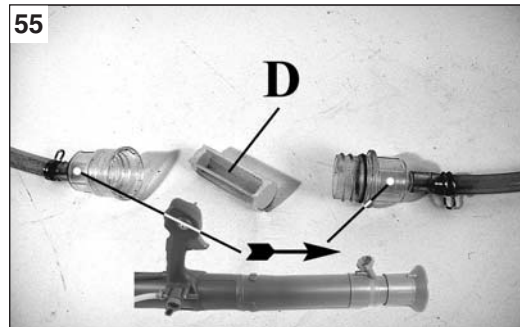
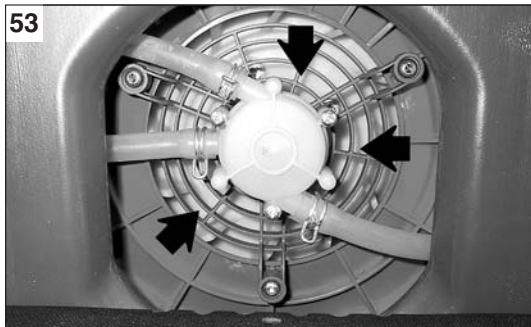
Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO - PARAGEM DO MOTOR	ΧΡΗΣΗ - ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ	KULLANIM-MOTORUN DURDURULMASI
UTILIZAÇÃO Regulação da amplidão do jacto (Fig. 41-42) – O ângulo de abertura do jacto pode ser facilmente regulado, apenas com uma mão sem interromper o trabalho, adequando-o segundo o alcance da cultura na qual se deseja efectuar o tratamento. Regulação da nebulização (Fig. 43-45) – Fornece-se o kit ULV (Fig. 43) que permite uma óptima nebulização dos líquidos à saída, garantindo um tratamento adequado e evitando inúteis dispersões ou desperdícios. O filtro ULV (F, Fig. 43-44) é fornecido com 6 furos calibrados. O furo escolhido deverá ser colocado em correspondência com a abertura (G, Fig. 45) da tampa (H). A grande nebulização garantida pelos furos calibrados permite ao operador grande autonomia de trabalho. ATENÇÃO! – Utilize o kit ULV exclusivamente para tratamentos que necessitem de uma elevada nebulização. ATENÇÃO! – É de fundamental importância a montagem do filtro dos líquidos (L, Fig. 43), para evitar a obstrução dos furos calibrados do filtro ULV (F). ATENÇÃO! – Nunca retire o protecção (D, Fig. 46) com o motor a funcionar. A ventoinha (E) poderia provocar lesões graves nas mãos. PARAGEM DO MOTOR Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig. 39) e a limitador (C) no mínimo. Desligue o motor, reposicionando o interruptor de massa (A) na posição STOP. TRANSPORTE ATENÇÃO – Para o transporte do pulverizador no veículo, certifique-se da correcta e sólida fixação ao veículo através de correias. O pulverizador deve ser transportado na posição vertical com o depósito vazio, certificando-se ainda de que não viola as normas de transporte em vigor para estas máquinas. CARBURADOR Antes de efectuar o ajuste do mínimo, limpe o filtro do ar (F, Fig. 47) e aqueça o motor. Este motor foi concebido e fabricado de acordo com a aplicação das directivas 97/68/CEE e 2002/88/CEE. ATENÇÃO – Não faça alterações no carburador. O parafuso do mínimo (T) (Fig. 48) é ajustado para se obter um regime de funcionamento do motor 2100±100 rotações/minuto.	ΧΡΗΣΗ Ρύθμιση εύρους ψεκασμού (Εικ. 41-42) - Η γωνία ανοίγματος ψεκασμού ρυθμίζεται εύκολα, με ένα μόνο χέρι, χωρίς να διακόπτεται η εργασία, ώστε να προσαρμόζεται στο μέγεθος των φυτών που ψεκάζετε. Ρύθμιση ψεκασμού (Fig. 43-45) - Το διατιθέμενο kit ULV (Εικ. 43) επιτρέπει τον κατάλληλο ψεκασμό των υγρών στην έξοδο, εξασφαλίζοντας άριστα αποτελέσματα και αποτρέποντας τον άσκοπο διασκορπισμό ή σπατάλες. Το φίλτρο ULV (F, Εικ. 43-44) διαθέτει 6 διαβαθμισμένες οπές. Η επιλεγμένη οπή πρέπει να συμπίπτει με το άνοιγμα (G, Εικ. 45) του καπακιού (H). Ο ισχυρός ψεκασμός που εξασφαλίζουν οι διαβαθμισμένες οπές επιτρέπει στο χειριστή μεγάλη αυτονομία εργασίας. ΠΡΟΣΟΧΗ! - Χρησιμοποιείτε το kit ULV μόνο όταν απαιτείται υψηλή εκνέφωση. ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η τοποθέτηση του φίλτρου υγρών (L, Εικ. 43) είναι απαραίτητη για να μη βουλώσουν οι διαβαθμισμένες οπές του φίλτρου ULV (F). ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην αφαιρείτε ποτέ γρίλια (D, Εικ. 46) με το μοτέρ σε λειτουργία. Ο ανεμιστήρας (E) μπορεί να προκαλέσει σοβαρούς τραυματισμούς στα χέρια. ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ Μετακινήστε το λεβιέ γκαζιού (B, Εικ. 39) και το Περιοριστής γκαζιού (C) στο ρελαντί. Σβήστε τον κινητήρα, επαναφέροντας το διακόπτη γείωσης (A) στη θέση STOP. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΡΟΣΟΧΗ - Για τη μεταφορά του ψεκαστήρα με αυτοκίνητο βεβαιωθείτε για τη σωστή και σταθερή στερέωση χρησιμοποιώντας ιμάντες. Ο ψεκαστήρας πρέπει να μεταφέρεται σε κατακόρυφη θέση και με τρόπο ώστε να μην παραβιάζονται οι ισχύοντες κανόνες μεταφοράς για παρόμοια μηχανήματα. ΚΑΡΜΠΙΡΑΤΕΡ Πριν τη ρύθμιση του ρελαντί, καθαρίστε το φίλτρο αέρα (F, Εικ. 47) και αφήστε τον κινητήρα να ζεσταθεί. Ο κινητήρας αυτός έχει μελετηθεί και κατασκευαστεί σύμφωνα με τις οδηγίες 97/68/ΕΚ και 2002/88/88/ΕΚ. ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην ανοίγετε το καρμπυρατέρ. Η βίδα του ρελαντί T (Εικ. 48) είναι ρυθμισμένη ώστε ο κινητήρας να λειτουργεί ανάμεσα 2100±100 στροφές/λεπτό.	KULLANIM Miktar ayarlama jeti (Şekil 41-42) – Jet menfezinin/ağzının açısını, çalışma ayarının değerini değiştirecek şekilde işi kesintiye uğratmadan ve tek elinizle kolayca ayarlayabilirsiniz. Duman Çıkış Ayarı (Şekil 43-45) – Yararsız dağılım veya atıkları önlemeyi ve amacına uygun bir işlemi garanti eden ve çıkış (egzoz) kısmında duman çıkışını sağlayan bir ULV ekipman kitidir (Şekil 43). ULV Filtresi (F, Şekil 43-44) kalibrasyon için 6 adet delikle donatılmıştır. Önceden ayarlanmış olan delik, kapağın (H) menfezine (G, Şekil 45) denk getirilmelidir. Kalibrasyon delikleri sayesinde ayarlanabilen güçlü duman ayarı operatöre işi kendine göre en iyi şekilde yapma imkanı sunar. DİKKAT! – ULV kitini sadece yüksek bir nebülizasyon gerektiren uygulamalar için kullanınız. DİKKAT! – Kalibrasyon ULV (F) filtresinin deliklerinin tıkanmasını önleyebilmek için sıvı filtresinin (L, Şekil 43) monte edilmesi temel öneme sahiptir. DİKKAT – Motor çalışırken ızgarayı/parmaklığı (D, Şekil 46) asla çıkarmayınız. Pervane/fan (E) ellerin ciddi şekilde yaralanmasına neden olabilir. MOTORUN DURDURULMASI Sınırlayıcı/hız manivelasını (B, Şekil 39) minimum (C) ayarına getiriniz. Açma-kapama düğmesini (A) "STOP" konumuna getirerek motoru kapatınız. NAKLİYE DİKKAT – Atomizörün araçla nakliyesi için, şerit ve bantlarla sabitlemek suretiyle cihazı doğru bir şekilde sağlamlaştırınız. Buna ek olarak atomizörün nakliyesi, dikey bir konumda, tankı boş haldeyken ve yürürlükteki ilgili nakliye normları göz önünde bulundurularak yapılmalıdır. KARBÜRATÖR Minimum ayarına getirmeden önce, hava filtresini (F, Şekil 47) temizleyiniz ve motoru ısıtınız. Bu motor, yürürlükteki geçerli 97/68/EC ve 2002/88/EC direktiflerine uygun bir şekilde tasarlanmış ve üretilmiştir. DİKKAT - Karbüratöre elinizle dokunmayınız. Motorun 2100 ± 100 devir/dakika çalışmasını sağlamak için minimum ayar T vidaları (Şekil 48) ile ayar yapılır.



Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ - VYPNUTÍ MOTORU	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	UŻYTKOWANIE – ZATRZYMANIE SILNIKA
POUŽITÍ Seřízení šířky trysky (obr. 41-42) - Úhel šířky trysky lze snadno seřídit pouze jednou rukou bez přerušení práce a přizpůsobit ho tak šířce kultury, kterou chcete ošetřit. Regulace rozprašování (obr. 43÷45) - Součástí vybavení je souprava ULV (obr. 43), která umožňuje dokonale rozptýlení kapaliny na výstupu a tím zaručuje cílené ošetřování bez zbytečného plýtvání postřikem. Filtr ULV (F, obr. 43-44) je vybaven 6 kalibroványými otvory. Předem zvolený otvor musí odpovídat otvoru (G, obr. 45) del krytu (H). Kalibrované otvory jsou zárukou silného rozprašení, které pracovníkovi umožňuje dlouhodobou samostatnou práci. UPOZORNĚNÍ! - Soupravu ULV používejte pouze pro ošetřování, která vyžadují silné rozprašování. UPOZORNĚNÍ! - Montáž filtru na kapaliny (L, obr. 43) je bezpodmínečně nutná, protože tento filtr brání zanesení kalibrovaných otvorů filtru ULV (F). UPOZORNĚNÍ! - Nikdy neodstraňujte mřížku (D, obr. 46), je-li motor v chodu. Ventilátor (E) by vás mohl vážně zranit na rukou. VYPNUTÍ MOTORU Páčku plynu (B, obr. 39) a omezovač (C) uveďte do minimální polohy. Vypněte motor uvedením vypínače (A) do polohy STOP. PŘEPRAVA UPOZORNĚNÍ! - Při přepravě rozprašovače na vozidle se přesvědčte, že je správně umístěný a dobře upevněný pomocí řemenů. Rozprašovač přepravujte ve svislé poloze s prázdnou nádrží a zkontrolujte, zda doprava probíhá podle platných předpisů. KARBURÁTOR Před seřízením na minimum vyčistěte vzduchový filtr (F, obr. 47) a zahřejte motor. Tento motor byl navržen a vyroben v souladu s požadavky směrnice 97/88/EU a 2002/88/EU. UPOZORNĚNÍ! - Nepoškoďte karburátor. Šroub pro nastavení minima T (obr. 48) je seřízen pro chod motoru na 2100 ± 100 otáček/minutu.	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ Регулировка амплитуды струи (Рис. 41-42) - Угол размаха струи легко регулируется одной рукой, без прекращения работы. Этот угол настраивается в соответствии с размером обрабатываемого участка. Регулировка распыления (Рис. 43÷45) - В комплект поставки входит набор ULV (Рис.43), который обеспечивает высокое качество распыления на выходе. Струя распыляемой жидкости имеет нужную направленность, и при этом отсутствует избыточный расход жидкости или брызги. В фильтре ULV (F, Рис.43-44) предусмотрено 6 калиброванных отверстий. Выбранное отверстие должно быть установлено соответствующим образом относительно отверстия (G, Рис. 45) крышки (H). Высокая степень распыления, обеспечиваемая калиброванными отверстиями, создает условия для продолжительной автономной работы. ВНИМАНИЕ! - Используйте комплект ULV исключительно для обработки, требующей высокой степени распыления. ВНИМАНИЕ! - Установка фильтра для очистки жидкости (L, Рис.43) являются обязательной. Это позволяет избежать засорения калиброванных отверстий фильтра ULV (F). ВНИМАНИЕ! - Запрещается снимать решетку (D, Рис. 46) при работающем двигателе. Вентилятор (E) может стать причиной тяжелой травмы рук. ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Установить рычаг акселератора (B, рис. 39) и ограничитель акселератора (C) в положение, соответствующее минимуму. Выключить двигатель, переведя выключатель (A) в положение "STOP" (СТОП). ТРАНСПОРТИРОВКА ВНИМАНИЕ! - При транспортировке распылителя его следует надежно закрепить на транспортном средстве с помощью ремней. Распылитель следует транспортировать в вертикальном положении с пустым баком, предварительно удостоверившись в том, что Вы не нарушаете действующие нормы транспортировки такого оборудования. КАРБЮРАТОР Перед регулировкой минимального числа оборотов почистить воздушный фильтр (F, рис. 47) и разогреть двигатель. Данный двигатель разработан и изготовлен в соответствии с директивами 97/68/ЕС и 2002/88/ЕС. ВНИМАНИЕ! - Не вносите несанкционированные изменения в конструкцию карбюратора. Регулировочный винт (T, рис. 48) настроен так, чтобы минимальная скорость вращения двигателя составляла 2100 ± 100 об/мин.	UŻYTKOWANIE Wyregulowanie szerokości rzutu (Rys.41-42) – Kąt otwarcia rzutu można łatwo wyregulować jedną tylko ręką i bez przerywania pracy, dostosowując do szerokości upraw. Regulacja rozpylania (Fig.43÷45) – Zestaw ULV (Rys.43) umożliwia doskonale rozpylenie płynów, gwarantuje zamierzony cel bez niepotrzebnych rozproszeń i marnowania. Filtr ULV (F, Rys.43-44) jest wyposażony w 6 otworów kalibrowanych. Wybrany otwór należy połączyć z odpowiednim otworem (G, Rys.45) pokrywy (H). Intensywnie rozpylenie zagwarantowane przez otwory kalibrowane umożliwia operatorowi długą, niezależną pracę. UWAGA - Zestaw ULV stosować jedynie podczas zabiegów wymagających wysokiej nebulizacji. UWAGA! – Montaż filtru płynów (L, Rys.43) jest konieczny, aby nie zatkać otworów kalibrowanych filtru ULV (F). UWAGA - Nie przesuwaj nigdy kratki (D, Rys.46) gdy silnik pracuje. Wirnik (E) może wywołać silne obrażenia rąk. ZATRZYMANIE SILNIKA Ustawić dźwignię przyspieszenia (B, Rys.39) i ogranicznik (C) w pozycji minimalnej. Wyłączyć silnik, ustawiając wyłącznik prądu (A) w pozycji "STOP". TRANSPORT UWAGA - W celu przetransportowania rozpylacza pojazdem, należy sprawdzić, czy zamocowanie pasami jest prawidłowe oraz mocne. Rozpylacz należy transportować w pozycji pionowej, z pustym zbiornikiem oraz w zgodzie ze wszystkimi zasadami transportu takich maszyn. GAŹNIK Przed wyregulowaniem na minimum, wyczyścić filtr powietrza (F, Rys.47) i rozgrzać silnik. Silnik został zaprojektowany i skonstruowany zgodnie z dyrektywami 97/88/EC i 2002/88/EC. UWAGA! - Nie przerabiać gaźnika. Śrubę minimum T (Rys.48) można regulować w celu otrzymania prędkości obrotowej silnika równej 2100 ± 100 obrotów na minutę.



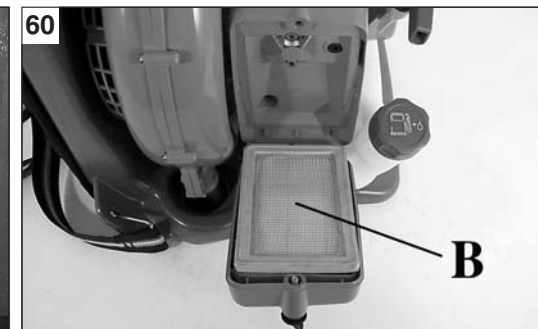
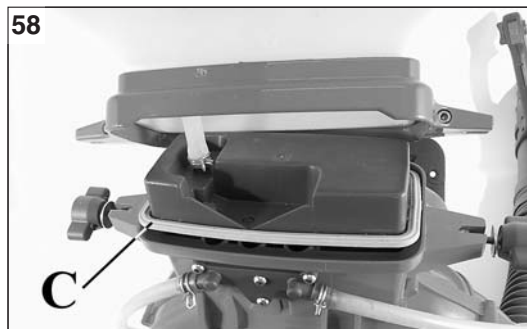
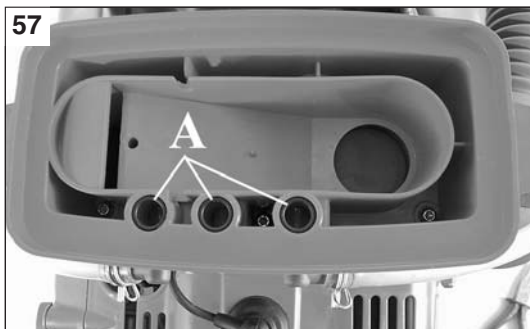
Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente. FILTRO DO AR – Em caso de sensível diminuição da potência do motor, abra a cobertura externa (A, Fig. 49), controlar o filtro ar (B). Substitua-lo se está entupido ou danificado. Antes de montar o novo filtro, eliminar a sujidade grossa do lado interno da tampa e da zona em volta do filtro. FILTRO DO CARBURANTE – Verifique regularmente as condições do filtro do carburante (C). Substitua-o, em caso de sujidade excessiva (Fig. 50). FILTRO DOS LIQUIDOS – Lave o filtro (D, Fig. 55) em um fluido detergente limpo e não inflamável (por exemplo: uma solução de água quente e sabão) e de seguida seque-o. FILTRO ULV – Limpe com ar comprimido os seis furos calibrados (Fig. 56). MOTOR – Limpe regularmente as aletas do cilindro com um pincel ou ar comprimido (Fig. 51). A acumulação de impurezas no cilindro pode provocar superaquecimentos, passíveis de prejudicar o funcionamento do motor. VELA – Recomenda-se a limpeza periódica da vela de ignição e o controlo da distância dos electrodos (Fig. 52). Utilize velas Champion RCJ-6Y - NGK BPMR6A ou de uma outra marca de grau térmico equivalente. GRELHA DE PROTECÇÃO – Limpe regularmente a grelha de protecção da ventoinha (Fig. 53), eliminando eventuais detritos e sinais de sujidade. TUBO DE ESCAPAMENTO - Remova semanalmente a rede quebra-chama e limpe-a eliminando os resíduos de carbono. Substitua em caso de avaria (Fig. 54). GUARNIÇÕES A utilização de produtos químicos, particularmente prejudiciais para as misturas de borracha nitrílica, pode provocar rupturas precoces das membranas; nestas condições, intensifique os controlos. Se efectuar tratamentos com hidróxido de cobre, é necessário prestar muita atenção à limpeza do equipamento, lavando-o após cada tratamento.	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα τα προστατευτικά γάντια. Μην κάνετε τη συντήρηση με τον κινητήρα ζεστό. ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ - Σε περίπτωση αισθητής μείωσης της ισχύος του κινητήρα, ανοίξτε το καπάκι (A, Εικ. 49) ελέγξτε το φίλτρο αέρα (B). Αντικαταστήστε το αν έχει βουλώσει ή πάθει ζημιά. Πριν τοποθετήσετε το καινούριο φίλτρο, αφαιρέστε τις βρωμιές από την εσωτερική πλευρά του καπακιού και από την περιοχή γύρω από το φίλτρο. ΦΙΛΤΡΟ ΚΑΥΣΙΜΟΥ - Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου καυσίμου (C). Σε περίπτωση υπερβολικής ρύπανσης, αντικαταστήστε το (Εικ. 50). ΦΙΛΤΡΟ ΥΓΡΩΝ – Πλύνετε το φίλτρο (D, Εικ. 55) σε καθαρό απορρυπαντικό υγρό που δεν είναι εύφλεκτο (π.χ. ζεστό νερό και σαπούνι) και στη συνέχεια στεγνώστε το. ΦΙΛΤΡΟ ULV - Καθαρίστε με πεπιεσμένο αέρα τις έξι διαβαθμισμένες οπές (Εικ.56). ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ - Καθαρίζετε περιοδικά τα πτερύγια του κινητήρα με πινέλο ή πεπιεσμένο αέρα (Εικ. 51). Η συσσώρευση ρύπων στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει επικίνδυνη υπερθέρμανση για τη λειτουργία του κινητήρα. ΜΠΟΥΖΙ - Συνιστάται να καθαρίζετε περιοδικά το μπουζί και να ελέγχετε την απόσταση των ηλεκτροδίων (Εικ. 52). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ-6Y - NGK BPMR6A ή άλλης μάρκας με ισοδύναμο θερμικό βαθμό. ΓΡΙΛΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ - Καθαρίζετε περιοδικά τη γρίλια προστασίας του ανεμιστήρα (Εικ. 53) από τυχόν υπολείμματα και ακαθαρσίες. ΕΞΑΤΜΙΣΗ – Βγάζετε εβδομαδιαία το δίχτυ εγκλωβισμού της φλογας, από την εξατμίσση και καθαρίστε το από τα υπολείμματα άνθρακα. Αντικαταστήστε το σε περίπτωση θραύσης του (Εικ. 54). ΤΣΙΜΟΥΧΕΣ Η χρήση χημικών προϊόντων που είναι ιδιαίτερα επιζήμια για τα μίγματα ελαστικού νιτριλίου, μπορεί να προκαλέσει πρόωρη φθορά των μεμβρανών. Στην περίπτωση αυτή εντείνετε τους ελέγχους. Εάν ψεκάσετε υδροξείδιο του χαλκού, απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή στον καθαρισμό της εγκατάστασης με πλύσιμο μετά από κάθε χρήση.	⚠ DİKKAT! – Bakım işleri esnasında daima koruyucu eldiven giyiniz. Motor sıcakken herhangi bir bakım işi yapmayınız. HAVA FİLTRESİ – Motor gücünün belirgin bir şekilde düşmesi durumunda, kapağı (A, Şekil 49) açınız ve hava filtresini (B) kontrol ediniz. Filtre yuvası veya filtrenin kendisi hasarlı ise değiştiriniz. Yeni bir filtre takmadan önce, kapağın iç kısmındaki ve filtrenin etrafındaki pisliği temizleyiniz. YAKIT FİLTRESİ – Yakıt filtresini (C) periyodik olarak kontrol ediniz. Aşırı miktarda toprak olması durumunda, filtreyi değiştiriniz (Şekil 50). SIVI FİLTRESİ – Filtreyi (D, Şekil 55), yanıcı bir deterjan olmayan temiz bir sıvı içerisinde (örneğin, ılık sabunlu su) temizleyiniz ve kurulayınız. ULV FİLTRESİ – Altı ayar deliğini komprese hava ile temizleyiniz (Şekil 56). MOTOR – Boya fırçası veya komprese hava ile silindir yüzeylerini periyodik olarak temizleyiniz (Şekil 51). Silindir üzerinde biriken pislik motorun çalışması esnasında zararlı olabilecek aşırı ısınmalara neden olabilir. ATEŞLEME BUJİSİ – Periyodik olarak ateşleme bujisi temizleyiniz ve elektrot mesafesini kontrol ediniz (Şekil 52). RCJ-6Y - NGK BPMR6A veya aynı termal dereceye sahip başka bir marka kullanınız. KORUMA IZGARASI – Oluşabilecek kum ve toprak birikimlerine karşı pervane (Şekil 53) koruyucu ızgarasını periyodik olarak temizleyiniz. SUSTURUCU/EGZOZ – Alevden dolayı egzoz kısmında biriken kalıntıyı ve karbon kalıntılarını her hafta temizleyiniz. Delinme varsa değiştiriniz (Şekil 54). AMBALAJ Özellikle de nitril kauçuk maddeleri için zararlı olan kimyasal ürünlerin kullanılması, koruyucu diyaframların/zarfların zamanından önce aşınmasına neden olabilir; bu durumda, kontrolleri sıklaştırınız. Hidrosit türü ürünleri kullanarak uygulama yaparken, her uygulamadan sonra sistemin temizliğine daha çok dikkat ve özen gösterilmelidir.



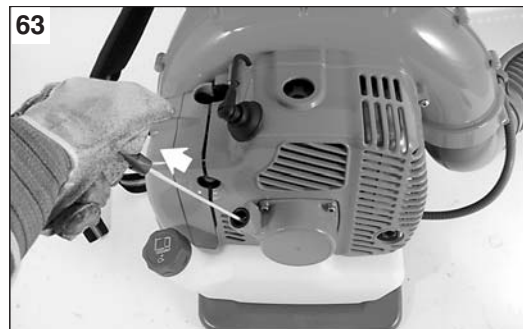
Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. VZDUCHOVÝ FILTR - Dojde-li ke značnému snížení výkonu motoru, otevřete kryt (A, obr. 49) a zkontrolujte vzduchový filtr (B). Je-li filtr znečištěný nebo poškozený, vyměňte ho. Před namontováním nového filtru odstraňte nečistoty usazené na vnitřní straně krytu a uvnitř filtru. FILTR KARBURÁTORU - Pravidelně kontrolujte stav filtru karburátoru (C). Je-li příliš znečištěný, vyměňte ho (obr. 50). KAPALINOVÝ FILTR - Filtr (D, obr. 55) umyjte v roztoku nehořlavého čistícího prostředku (např. v teplé mýdlové vodě) a dobře ho osušte. FILTR ULV - Šest kalibrovaných otvorů čistíte stlačeným vzduchem (obr. 56). MOTOR - Pravidelně čistíte žebra válce štětcem nebo stlačeným vzduchem (obr. 51). Nahromaděním nečistot může dojít k přehřátí, které je nebezpečné pro chod motoru. SVÍČKA - Doporučujeme pravidelné čištění svíčky a kontrolu vzdálenosti elektrod (obr. 52). Používejte svíčky Champion RCJ-6Y - NGK BPMR6A nebo jinou značku odpovídající tepelné hodnoty. OCHRANNÁ MŘÍŽKA - Pravidelně čistíte ochrannou mřížku ventilátoru (obr. 53), případné usazeniny a nečistoty odstraňte. TLUMIČ VÝFUKU - Jednou za týden vyjměte sítku zachycovače plamene v tlumiči a vyčistěte zbytky spalin. Jestliže tlumič praskne, vyměňte ho (obr. 54). TĚSNĚNÍ Používání chemických přípravků, obzvláště škodlivých pro směsi nitrilové pryže, může způsobit předčasné prasknutí membrány; za těchto podmínek provádějte častější kontroly. Při ošetřování hydroxidem mědi věnujte velkou pozornost čištění zařízení a myjte ho po každém použití.	⚠ ВНИМАНИЕ! - Всегда надевайте защитные перчатки при проведении любых работ по техобслуживанию. Нельзя выполнять операции по техобслуживанию при горячем двигателе. ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР - В случае значительного снижения мощности двигателя открыть крышку (A, Рис. 49) и проверить состояние воздушного фильтра (B). Если фильтр засорен или поврежден, заменить его. Прежде чем устанавливать новый фильтр, удалите грязь с внутренней стороны крышки и из зоны вокруг фильтра. ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР - Следует периодически проверять состояние топливного фильтра (C). Если фильтр окажется слишком грязным, его следует заменить (Рис. 50). ФИЛЬТР ДЛЯ ОЧИСТКИ ЖИДКОСТИ - Вымыть фильтр (D, Рис. 55) в чистом растворе негорючего моющего средства (например, в теплой мыльной воде) и высушить его. ФИЛЬТР ULV - Выполнить очистку калиброванных отверстий струй сжатого воздуха (Рис. 56). ДВИГАТЕЛЬ - Периодически очищать ребра цилиндра кисточкой или струей сжатого воздуха (Рис. 51). Отложения грязи на цилиндре могут привести к серьезным повреждениям двигателя вследствие перегрева. СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ - Рекомендуем периодически выполнять чистку свечи и проверку искрового промежутка (рис. 52). Следует использовать свечу модели Champion RCJ-6Y - NGK BPMR6A или другой модели с такой же тепловой характеристикой. ЗАЩИТНАЯ РЕШЕТКА - Периодически выполнять чистку защитной решетки вентилятора (Рис. 53) от накопившихся отходов и грязи. ГЛУШИТЕЛЬ - Еженедельно снимать сетку пламегасителя глушителя и очищать от углеродистых остатков. В случае поломки глушителя заменить его (Рис. 54). ПРОКЛАДКИ Использование химических продуктов, особо вредных для составов из нитриловой резины, может вызвать преждевременный выход мембран из строя; в этом случае следует усилить контроль за их состоянием. При обработке гидроокисью меди необходимо уделять большое внимание чистке машины, промывая ее после каждой обработки.	⚠ UWAGA! - Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze zakładać rękawice ochronne. Nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik jest rozgrzany. FILTR POWIETRZA - W przypadku znacznego spadku mocy silnika, otworzyć pokrywę (A, Rys.49) i sprawdzić filtr powietrza (B). Wymienić go jeśli jest zatkany lub uszkodzony. Przed założeniem nowego filtra usunąć brud od strony wewnętrznej pokrywki oraz z miejsca otaczającego filtru. FILTR PALIWA - Sprawdzać okresowo stan filtra paliwa (C). W przypadku nadmiaru brudu wymienić go (Rys.50). FILTR PŁYNÓW – Płukać filtr (D, Rys.55) w płynnych środkach czystości, trudnozapalnych (np. ciepła woda z mydłem), po czym osuszyć go. FILTR ULV – Czyścić powietrzem sprężonym 6 otworów kalibrowanych (Rys.56). SILNIK - Czyścić okresowo żebra cylindra pędzlem lub powietrzem sprężonym (Rys.51). Nagromadzenie się zanieczyszczeń na cylindrze może wywołać szkodliwe przegrzanie się silnika. ŚWIECA - Zaleca się okresowe czyszczenie świecy oraz kontrolę odległości elektrod (Rys.52). Używać świec Champion RCJ-6Y - NGK BPMR6A lub innej marki o takiej samej wartości cieplnej. KRATKA OCHRONNA - Oczyszczyć okresowo kratkę ochronną wirnika (Rys.53) z ewentualnych odpadków i brudu. TŁUMIK - Wyjmować co tydzień siatkę tłumika płomieni i oczyścić ją z resztek. Wymienić ją w przypadku pęknięcia (Rys.54). USZCZELNIENIA Użycie produktów chemicznych szczególnie szkodliwych dla mieszanek z kauczuku nitrilowego może prowadzić do przedwczesnego uszkodzenia membrany. W przypadku ich stosowania często przeprowadzać kontrole. Rozpylając wodorotlenek miedzi, należy zachować szczególną uwagę na utrzymanie urządzenia w czystości. Po każdym użyciu należy dokładnie przemyć instalację.

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ	BAKIM - MUHAFAZA
Após cada tratamento, limpe bem as ferramentas, lavando-as com água e enxaguando devidamente. Ferramentas sujas muito perigosas para as pessoas e, em particular, para as crianças. É proibida a descarga dos resíduos de lavagem para o meio ambiente sem precauções, devido à poluição das águas. Distribua os resíduos em campos ou culturas onde não produza danos. MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA No final de cada estação, em caso de uso intenso, ou de dois em dois anos com uso normal, é aconselhável proceder a um controlo geral a efectuar com um técnico especializado da rede de assistência. ⚠ ATENÇÃO! – Todas as operações de manutenção não mencionadas no presente manual devem ser efectuadas por uma oficina autorizada. Para garantir um funcionamento constante e regular do soprador, lembre-se de que eventuais substituições de componentes deverão ser exclusivamente efectuadas com PEÇAS SOBRESSELENTES ORIGINAIS. ARMAZENAGEM Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo: - Faça funcionar com água pura o atomizador de líquidos, enxugue-o muito bem. - Esvazie e limpe o reservatório do carburante num local bem ventilado. Para esvaziar o carburador, ligue o motor e aguarde que este pare (deixar a mistura no carburador poderá originar danos nas membranas). - Os procedimentos de activação após uma armazenagem durante o Inverno são os mesmos que os efectuados para o arranque normal da máquina (pág.62).	Μετά από κάθε ψεκασμό, καθαρίζετε προσεκτικά τον εξοπλισμό πλένοντας με νερό και στεγνώνοντάς τον προσεκτικά. Ο βρώμικος εξοπλισμός είναι πολύ επικίνδυνος για τους ανθρώπους και ιδίως για τα παιδιά. Η εκκένωση των υπολειμμάτων από το πλύσιμο στο περιβάλλον χωρίς προληπτικά μέτρα απαγορεύεται, καθώς προκαλεί μόλυνση του υδροφόρου ορίζοντα. Ψεκάζετε τα υπολείμματα στο χωράφι ή σε καλλιέργειες όπου δεν προκαλούν ζημιές. ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ Στο τέλος της εποχής μετά από εντατική χρήση ή κάθε δύο χρόνια με φυσιολογική χρήση, είναι σκόπιμο να πραγματοποιείται ένας γενικός έλεγχος από εξειδικευμένο τεχνικό του Σέρβις. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όλες οι επεμβάσεις συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο, πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο σέρβις. Για να εξασφαλιστεί η σταθερή και ομαλή λειτουργία του φυσητήρα, για την αντικατάσταση εξαρτημάτων πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ. ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ Όταν ο φυσητήρας δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα: - Βάλτε τον ψεκαστήρα υγρών να λειτουργήσει με καθαρό νερό, στεγνώστε τον καλά. - Αδειάστε και καθαρίστε το ρεζερβουάρ σε καλά αεριζόμενο χώρο. Για να αδειάσετε το καρμπυρατέρ, βάλτε εμπρός τον κινητήρα και περιμένετε να σβήσει (αφήνοντας μίγμα στο καρμπυρατέρ μπορούν να υποστούν βλάβες οι μεμβράνες). - Οι διαδικασίες για τη θέση σ λειτουργία μετά από χιμρινή αποθήκευση ίναι ίδις μ κίνς που απαιτούνται για την κανονική κκίνηση του μηχανήματος (σλ.62).	Her uygulamadan sonra, ekipmanı su ile yıkayarak ve güzel bir şekilde kurularak temiz tutunuz. Kirli ekipmanlar kişiler için ve özellikle de çocuklar için daha tehlikelidir. Yıkamadan sonra ortaya çıkan atıkların önlem alınmaksızın atılması, kirlilik yaratacağından yasaktır. Temizlik atıklarını, tehlike arz etmeyen yerlerde toprağa serpiniz. EKSTRA BAKIM Eğer cihaz yoğun bir şekilde kullanıldıysa, uygulama sezonu sonunda, normal olarak gerçekleştirilen genel kontrollere ek olarak her iki yıllık kullanımdan sonra cihazı uzman teknisyene kontrol ettiriniz. ⚠ DİKKAT! – Bu kitapçıkta belirtilmeyen diğer tüm bakım işleri yetkili bir Servis Merkezi tarafından gerçekleştirilmelidir. Üfleyicinin devamlı ve düzenli çalışmasını sağlamak için, eski parçaların sadece ORJİNAL YEDEK PARÇALAR ile değiştirilmesi gerektiğini unutmayınız. MUHAFAZA Makine uzun bir süre boyunca çalıştırılmadığı zaman: - Temiz bir su kullanarak üfleyiciyi bir kaç dakika boyunca çalıştırınız. - Yakıt tankını iyi havalandırılan bir ortamda boşaltıp temizleyiniz. Karbüratörü boşaltmak için motoru çalıştırınız ve durdurmaya çalışınız (kARBÜRATÖRDE KARIŞIM KALMASI halinde diyaframlar hasar görebilir). - Bir kış mevsiminden sonra tekrar çalıştırma ile ilgili prosedürler, makinenin normal çalıştırma için geçerli prosedürleri ile aynıdır (syf. 62).

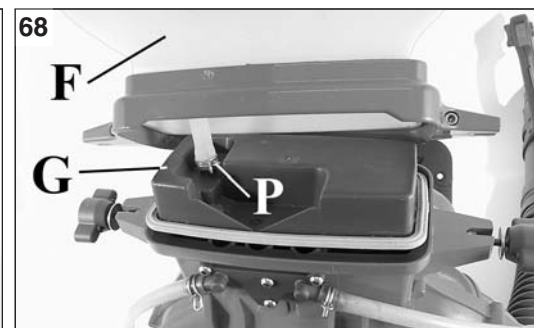
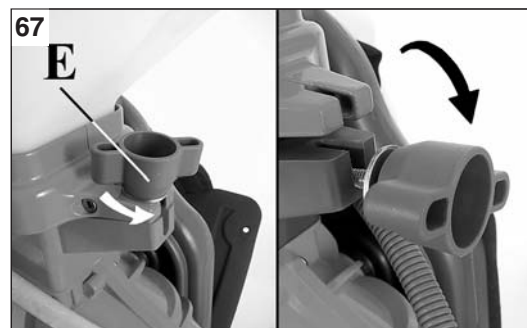
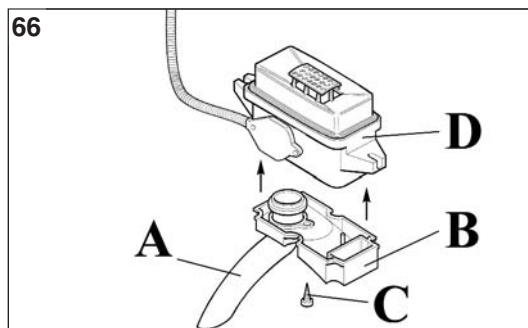
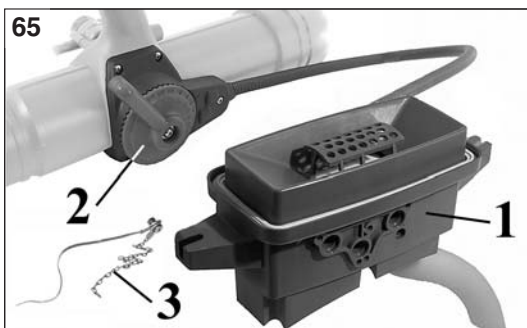
Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA - SKLADOVÁNÍ	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ХРАНЕНИЕ	KONSERWACJA - PRZECHOWYWANIE
Po každém ošetřování pečlivě vyčistěte vybavení, umyjte ho vodou a dobře osušte. Znečištěné vybavení je velmi nebezpečné, zejména pro děti. Vypouštění zbytků po mytí do okolního prostředí bez řádných opatření je zakázáno, protože znečišťuje životní prostředí. Zbytky rozprašte na poli nebo na pozemcích, kde nebudou škodit. MIMOŘÁDNÁ ÚDRŽBA V případě intenzivního používání doporučujeme provést celkovou kontrolu odborným technikem servisu na konci sezóny, v případě normálního používání každé dva roky. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Všechny údržbové práce, které nejsou uvedené v této příručce, smí provádět pouze autorizovaná dílna. Chcete-li, aby Vám zahradní fukar pravidelně a dlouho sloužil, dbejte na to, abyste k případné výměně součástí používali výhradně ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY. SKLADOVÁNÍ Jestliže nebudete přístroj po dlouhou používat: - Rozprašovač kapalin nechte nějakou dobu fungovat s čistou vodou a pak ho pečlivě osušte. - Palivovou nádržku vyprázdněte a vyčistěte na dobře větraném místě. Karburátor vyprázdníte tak, že spustíte motor, a počkáte, až se zastaví (zbylá směs v karburátoru by mohla poškodit membrány). - Postup uvedení do provozu po zimním uložení je stejný, jako postup při normálním spouštění přístroje (str. 63).	После каждой обработки тщательно вычистите оборудование, промойте его водой и вытерев. Грязное оборудование очень опасно для людей, в особенности для детей. Запрещается сливать на землю отходы промывки без соблюдения мер предосторожности, т.к. это может привести к загрязнению водоносных слоев. Отходы промывки следует распределить по полю или участку там, где они не причинят ущерб. ТЕХОСМОТР Рекомендуется по окончании сезона в случае интенсивной эксплуатации и раз в два года при нормальной эксплуатации обращаться к специалисту по сервисному обслуживанию для проведения полного техосмотра. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Все работы по техобслуживанию, не описанные в этом руководстве, должны проводиться в авторизованном сервисном центре. Для обеспечения правильной и длительной работы воздухоподушки помните, что при замене деталей и узлов должны использоваться исключительно ОРИГИНАЛЬНЫЕ ЗАПЧАСТИ. ХРАНЕНИЕ Если предполагается оставить агрегат неиспользованным в течение продолжительного срока, то следует выполнить следующие операции: - Привести в действие распылитель, используя в нем чистую воду, а затем тщательно высушить его. - Опорожнить и почистить топливный бак в хорошо проветриваемом месте. - Опорожнить карбюратор следующим образом: запустить двигатель и оставить его работающим до самостоятельной остановки (необходимо выпустить имеющуюся в карбюраторе топливную смесь с тем, чтобы предотвратить повреждение мембран). - Процедура ввода в эксплуатацию после периода зимнего хранения идентична той, которая используется при обычном запуске машины (стр. 63).	Po każdym użyciu, należy dokładnie oczyścić wyposażenie przemysłowe je wodą oraz dokładnie susząc. Brudne wyposażenie może stanowić niebezpieczeństwo dla osób, a w szczególności dla dzieci. Odprowadzanie pozostałości po myciu bezpośrednio do środowiska jest zakazane, ponieważ powoduje powstanie zanieczyszczeń. Rozprowadzić pozostałości po polu lub po uprawach tam, gdzie nie spowoduje to szkód. KONSERWACJA NADZWYCZAJNA Na koniec sezonu, w przypadku intensywnego użytkowania, lub co dwa lata, w przypadku zwykłego użytkowania, zlecić ogólny przegląd przez wyspecjalizowanego technika z serwisu technicznego. ⚠ UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zagwarantować stałe i prawidłowe działanie rozpylacza, należy pamiętać, że przy ewentualnej wymianie części należy stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE. PRZECHOWYWANIE Jeśli urządzenie nie będzie używane przez dłuższy okres: - Uruchomić rozpylacz płynów stosując czystą wodę, następnie dokładnie go osuszyć. - Opróżnić i czyścić zbiornik paliwa w dobrze wentylowanym miejscu. Aby opróżnić gaźnik, należy uruchomić silnik i odczekać aż się wyłączy (pozostawienie mieszanki w gaźniku mogłoby uszkodzić membrany). - Procedura uruchomienia po sezonie zimowym jest taka sama jak podczas zwykłego uruchamiania urządzenia (str. 63).



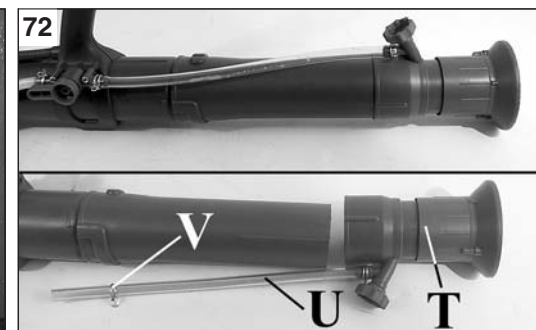
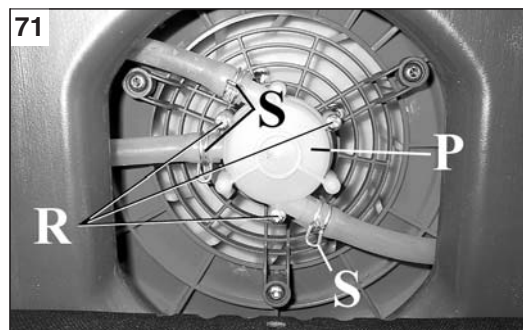
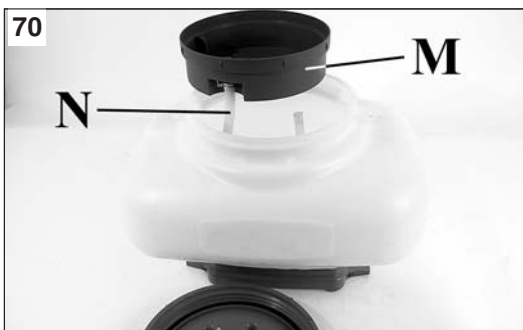
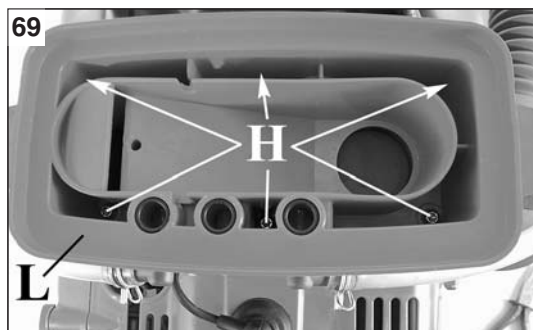
Português	Ελληνικά	Türkçe
RIMESSAGGIO	ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ	MUHAFAZA
- Limpe cuidadosamente as ranhuras da grelha de protecção (Fig. 59), o filtro do ar (B, Fig. 60), as aletas do cilindro (Fig. 61) e os tubos. ⚠ ATENÇÃO! – Quando se desmonta o reservatório dos líquidos para efectuar a sua limpeza e ao voltar a montar, tome muita atenção para com: - a introdução na própria sede dos três anéis OR (A, Fig. 57), lubrificando-os com silicone líquido. - a introdução na própria sede da junta de retenção do reservatório (C, Fig. 58), lubrificando-a com silicone líquido. Estes cuidados irão garantir a perfeita retenção do circuito dos líquidos. - Retire a vela de ignição e verse um pouco de óleo no cilindro (Fig. 62). - Faça rodar algumas vezes o eixo do motor através do cabo de arranque (Fig. 63) para distribuir o óleo no cilindro. Volte a colocar a vela de ignição. - Conserve a máquina num local seco, de preferência não em contacto directo com o solo e longe de fontes de calor. DEMOLIÇÃO E ELIMINAÇÃO Quando o pulverizador for definitivamente descartado, por esgotamento do serviço, é aconselhável lavá-lo com a máxima atenção para remover resíduos de produto químico. Boa parte dos materiais usados na construção do pulverizador são recicláveis; todos os metais (aço, alumínio, latão) podem ser entregues a um ferro-velho comum. Para mais informações, dirija-se ao normal serviço de recolha de resíduos da sua área de residência. A eliminação dos resíduos resultantes da demolição da máquina deverá ser efectuada no pleno respeito com o meio ambiente, evitando poluir o solo, o ar e a água. Em qualquer caso, devem respeitar-se as legislações locais em vigor na matéria.	- Καθαρίστε προσεκτικά τις σχισμές της γρίλιας προστασίας (Εικ. 59), το φίλτρο αέρα (B, Εικ. 60), τα πτερύγια του κυλίνδρου (Εικ. 61) και τους σωλήνες. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όταν βγάξετε το δοχείο υγρών για να το καθαρίσετε, προσέξτε κατά την τοποθέτηση ώστε: - να προσαρμόσουν στην υποδοχή τους οι τρεις τασιμούχες OR (A, Εικ.57), λιπαίνοντας με υγρή σιλικόνη. - να προσαρμόσει στην υποδοχή της η τσιμούχα του δοχείου (C, Εικ.58), λιπαίνοντας με υγρή σιλικόνη. Οι ενέργειες αυτές εξασφαλίζουν τέλεια στεγανότητα στο κύκλωμα υγρών. - Βγάλτε το μπουζί και βάλτε λίγο λάδι στον κύλινδρο (Εικ. 62). - Γυρίστε τον άξονα κινητήρα λίγες φορές με το σχοινάκι εκκίνησης (Εικ. 63) για την κατανομή του λαδιού στον κύλινδρο. Τοποθετήστε πάλι το μπουζί. - Φυλάξτε το μηχάνημα σε στεγνό χώρο, κατά προτίμηση χωρίς να έρχεται σε επαφή με το δάπεδο και μακριά από πηγές θερμότητας. ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ Όταν ο ψεκαστήρας τίθεται εκτός υπηρεσίας, είναι σκόπιμο να πλένεται πολύ προσεκτικά για να απομακρυνθούν τα υπολείμματα χημικών προϊόντων. Πολλά από τα υλικά που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή του ψεκαστήρα είναι ανακυκλώσιμα. Όλα τα μέταλλα (χάλυβας, αλουμίνιο, ορείχαλκος) μπορούν να παραδοθούν σε ειδικά κέντρα ανακύκλωσης. Για πληροφορίες απευθυνθείτε στην υπηρεσία ανακύκλωσης απορριμμάτων της περιοχής σας. Η διάθεση των απορριμμάτων από τη διάλυση του μηχανήματος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος, αποφεύγοντας τη ρύπανση του εδάφους, του αέρα και του νερού. Σε κάθε περίπτωση πρέπει να τηρείται η ισχύουσα τοπική νομοθεσία.	- Koruma ızgarasının pervazlarını (Şekil 59), hava filtresini (B, Şekil 60), silindir yüzeylerini (Şekil 61) ve boruları iyice temizleyiniz. ⚠ DİKKAT! – Temizleme amacıyla tanktan sıvı boşaltıldığında, yeniden monte ederken aşağıdaki hususlara dikkat ediniz: - Üç OR muhafazasının (A, Şekil 57) sıvı silikonla yağlanarak kendi merkezlerine yerleştirildiğine. - Tank muhafazasının (C, Şekil 58) sıvı silikonla yağlanarak kendi merkezine yerleştirildiğine. Aşağıdaki işlemler sıvı devrelerinin/hatlarının mükemmel durumda kalmasını sağlar. - Ateşleme bujisini çıkartınız ve silindire az bir miktar yağ dökünüz (Şekil 62). - Yağın dağılmasını sağlamak amacıyla çalıştırma kordonunu (Şekil 63) kullanarak krank milini birkaç kez döndürünüz. Ateşleme bujisini çıkartınız. - Makineyi kuru bir yerde muhafaza ediniz, zemin ile direk temasa etmemesi ve ısı kaynaklarından uzak tutulması tercih edilmelidir. İMHA VE DE-MONTAJ Atomizer cihazı artık bir daha kullanılmamak üzere kaldırılacak ise, kimyasal ürün kalıntılarını yok etmek amacıyla cihazı çok dikkatli bir şekilde yıkayıp temizlemek uygun olacaktır. Tedarik edilen pulverizatör malzemelerinden iyi durumda olanlar yeniden dönüşüme tabi tutulabilirler; tüm metal aksamlar (çelik, alüminyum, piring) normal bir demir geri - dönüşüm merkezine verilebilir. Daha detaylı bilgi için, bölgenizdeki yerel toplama servisine danışınız. Atılan/imha edilen cihazdan geri kalan demonte aksamlar toprak, hava ve suyu kirliletmeye dikkat ederek yok edilmelidir. Her zaman için bu konu ile ilgili yürürlükteki yerel kanunlara riayet edilmelidir.



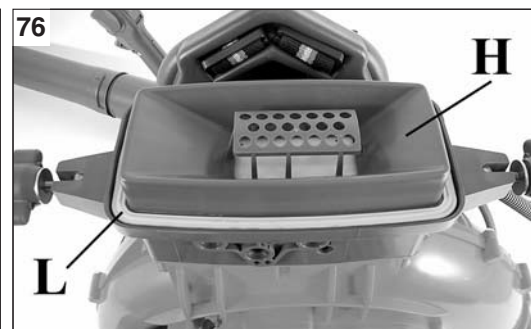
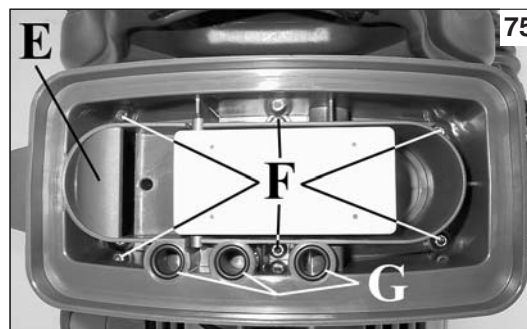
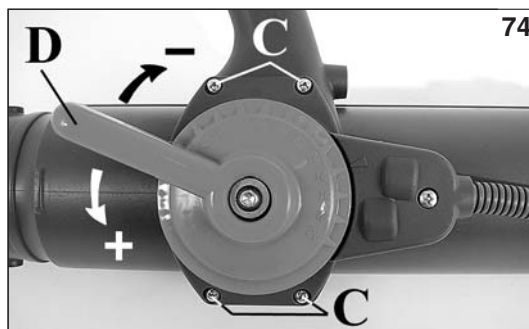
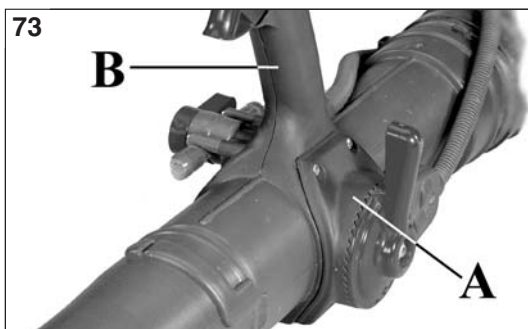
Česky	Русский	Polski
SKLADOVÁNÍ	ХРАНЕНИЕ	PRZECHOWYWANIE
- Vyčistěte důkladně štěrby ochranné mřížky (obr. 59), vzduchový filtr (B, obr. 60), žebra válce (obr. 61) a trubky. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Jestliže kvůli čištění odmontujete kapalinovou nádržku, při opětné montáži dbejte především na: - správné zasunutí tří těsnicích kroužků (A, obr. 57) a jejich namazání tekutým silikonem. - správné zasunutí těsnění nádržky (C, obr. 58) a jeho namazání tekutým silikonem. Tímto postupem dosáhnete dokonalého těsnění kapalinového okruhu. - Vyjměte svíčku a nalijte trochu oleje do válce (obr. 62). - Pomocí spouštěcího lanka několikrát otočte hřídel motoru (obr. 63), aby se olej dostal na všechny plochy válce. Namontujte svíčku. - Přístroj skladujte na suchém místě, pokud možno ne přímo na zemi, a v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů. DEMONTÁŽ A LIKVIDACE Jestliže rozprašovač už nechcete používat a chcete ho vyřadit z provozu, pečlivě ho umyjte, abyste odstranili zbytky chemických přípravků. Velká část materiálů použitých k jeho výrobě je recyklovatelná; všechny kovy (ocel, hliník, mosaz) je možné odevzdat do normální sběrný železných kovů. Informace o sběrných získáte na úřadu pro sběr odpadu v místě svého bydliště. Likvidace odpadu z výrobku musí probíhat v souladu s ochranou životního prostředí a nesmí dojít ke znečištění půd, vzduchu a vody. V každém případě je nutné dodržet příslušné platné místní předpisy.	- Тщательно почистить отверстия защитной решетки (Рис. 59), воздушный фильтр (В, Рис. 60), ребра цилиндра (Рис. 61) и трубы. ⚠ ВНИМАНИЕ! - При повторной установке бака для жидкости, снятого для его чистки, следует обратить особое внимание на следующее: - три прокладки OR (А, Рис.57) должны быть правильно вставлены в свои гнезда и смазаны при этом жидким силиконом. - прокладка бака (С, Рис.58) должна быть правильно вставлена в свое гнездо и быть смазана жидким силиконом. Эти меры обеспечат нужную герметичность системы подачи жидкости. - Снять свечу зажигания и влить немного масла в цилиндр (рис. 62). - Потянуть за пусковой шнур несколько раз (рис. 63) для того, чтобы повернуть вал двигателя и, тем самым, распределить масло внутри цилиндра. Установить свечу зажигания на свое место. - Следует хранить агрегат в сухом месте, вдали от источников тепла и, по возможности, не оставляя его непосредственно на грунте. УТИЛИЗАЦИЯ В случае окончательного вывода распылителя из эксплуатации его следует промыть с максимальной тщательностью для удаления остатков химических продуктов. Значительная часть материалов, использованных в конструкции распылителя, может быть вторично использована; все металлы (сталь, алюминий, латунь) можно сдать в обычные пункты приема металлов. За информацией обращайтесь в местную службу по приемке и сбору отходов. Утилизацию машины следует производить с соблюдением норм защиты окружающей среды, не допуская при этом загрязнения почвы, воздуха и воды. В любом случае необходимо соблюдение действующих в этом отношении местных норм.	- Dokładnie czyścić szpary kraty ochronnej (Rys.59), filtr powietrza (B, Rys.60), żebra cylindra (Rys.61) i rury. ⚠ UWAGA! – Podczas wyjęcia zbiornika w celu oczyszczenia i przy jego ponownym montażu zwracać szczególną uwagę: - na wprowadzenie do właściwego gniazda trzech uszczelkek OR (A, Rys.57), smarując je płynnym silikonem. - na wprowadzenie do właściwego gniazda uszczelki zbiornika (C, Rys.58), smarując ją płynnym silikonem. Te środki gwarantują doskonałą szczelność układu płynów. - Zdjąć świecę i wlać do cylindra trochę oleju. (Rys.62). - Przekręcić kilka razy wał silnika za pomocą linki rozrusznika (Fig.63) aby rozprowadzić olej. Założyć świecę. - Przechowywać urządzenie w suchym pomieszczeniu, w miarę możliwości nie bezpośrednio na podłożu i daleko od źródeł ciepła. DEMONTAŻ ORAZ UTYLIZACJA Gdy rozpylacz ma ostatecznie być złomowany w związku z zakończeniem jego przydatności, należy go przemyć, zwracając szczególną uwagę, aby usunąć pozostałości produktów chemicznych. Większa część materiałów wykorzystanych do budowy urządzenia nadaje się na surowce wtórne; wszystkie metale (stal, aluminium, mosiądz) można oddać w punktach skupu złomu. Aby uzyskać dalsze informacje, należy skontaktować się z lokalnym punktem utylizacji odpadów. Utylizacja odpadów powstałych w wyniku demontażu urządzenia powinna zostać przeprowadzona zgodnie z przepisami dotyczącymi ochrony środowiska i w taki sposób, aby nie zanieczyścić gleby, powietrza ani wody. W każdym przypadku należy przestrzegać obowiązujących przepisów.



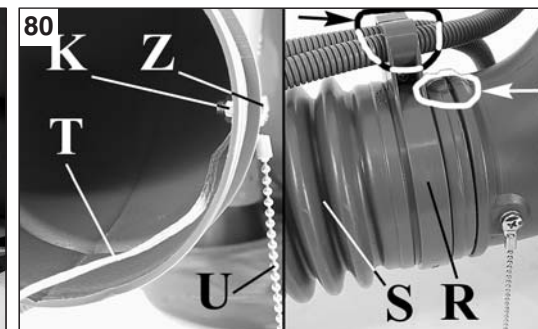
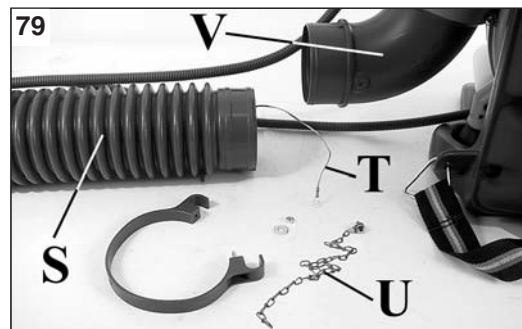
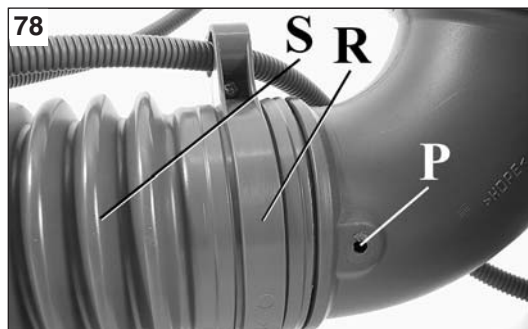
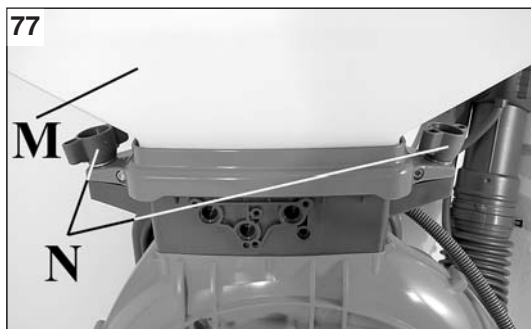
Português	Ελληνικά	Türkçe
PREPARAÇÃO DA MÁQUINA PARA A DISTRIBUIÇÃO DE PRODUTOS EM PÓ	ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΣΠΟΡΑ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΕ ΣΚΟΝΗ	MAKİNENİN SPREYLEME İŞLEMİ İÇİN HAZIRLANMASI
Kit para distribuição dos pós OPCIONAL (Fig. 65): 1. Grupo doseador 2. Alavanca de comando 3. Cabo anti-estático fornecido com corrente PREPARAÇÃO - Introduza o tubo (A, Fig. 66) no suporte (B). Depois prenda o suporte (B) ao dispositivo agitador dos pós (D) através os três parafusos (C). - Desaparafuse os dois botões (E, Fig. 67) para soltar o reservatório e para o poder retirar. Os dois manípulos (E) devem ser reutilizados para fixar o depósito no suporte para produtos em pó. - Retire o reservatório (F, Fig. 68) e o canalizador (G). - Desaparafuse os seis parafusos (H, Fig. 69) para desmontar o suporte do reservatório dos líquidos (L). - Retire do grupo do reservatório o filtro (M, Fig. 70) e o tubo (N) desmontando a braçadeira (P, Fig. 68). - Desmonte a bomba booster (P, Fig. 71), desaparafusando os três parafusos (R). Retire os três tubos retirando as três braçadeiras (S). ⚠ ATENÇÃO! – Não utilize a bomba booster para distribuir produtos em pó, pois pode estragá-la gravemente. - Desmontar o difusor (T, Fig. 72) e o tubo (U), retirando a braçadeira (V).	ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟ kit διασποράς προϊόντων σε σκόνη (Εικ.65): 1. (tm)ύστημα δοσομέτρησης 2. Μοχλός ελέγχου 3. Καλώδιο γείωσης με αλυσίδα ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ - Τοποθετήστε το σωλήνα (A, Εικ.66) στη βάση (B). (tm)τη συνέχεια στερεώστε τη βάση (B) στον αναδευτήρα σκόνης (D) χρησιμοποιώντας τις τρεις βίδες (C). - Ξεβιδώστε τα δύο πόμολα (E, Εικ.67) για να ελευθερώσετε και να αφαιρέσετε το δοχείο. Τα δύο πόμολα (E) θα πρέπει να χρησιμοποιηθούν ξανά για να στερεώσετε το δοχείο στη βάση για σκόνες. - Βγάλτε το δοχείο (F, Εικ.68) και το συλλέκτη (G). - Ξεβιδώστε τις έξι βίδες (H, Εικ.69) για να βγάλετε τη βάση του δοχείου υγρών (L). - Βγάλτε από το σύστημα του δοχείου το φίλτρο (M, Εικ.70) και το σωλήνα (N) αφαιρώντας το κολάρο (P, Εικ.68). - Βγάλτε την αντλία booster (P, Εικ. 71) ξεβιδώνοντας τις τρεις βίδες (R). Αποσυνδέστε τους τρεις σωλήνες αφαιρώντας τα κολάρα (S). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μη χρησιμοποιείτε την αντλία booster με προϊόντα σε σκόνη. Μπορεί να υποστεί σοβαρές βλάβες. - Βγάλτε το μπεκ (T, Εικ.72) και το σωλήνα (U), αφαιρώντας το κολάρο (V).	OPSİYONEL Toz Dağıtım Kiti (Şekil 65): 1. Doz ayarlayıcı grubu 2. Komut kolu 3. Zincirli antistatik kablo HAZIRLAMA - Boruyu (A, Şekil 66) destek kısmına (B) takınız. Daha sonra desteği (B) vidayı (C) kullanarak toz karıştırma/çalkalama cihazına (D) takınız. - Tankın bağlantısını kesmek ve çıkartabilmek için iki çentik kısmını (E, Şekil 67) açınız. Tankın toz destek kısmının üzerine monte edilebilmesi için tekrar iki bağlantı keleşini (E) kullanınız. - Tankı (F, Şekil 68) ve tahrikini (G) çıkartınız. - Sıvı tankı desteğini (L) çıkartmak için altı adet olan vidaları (H, Şekil 69) çıkartınız. - Tank grup filtresini (M, Şekil 70) ve boruyu (N) şerit/bant kısmını (P, Şekil 68) sökerek çıkartınız. - Uç vidayı (R) da sökerek pompa booster (P, Şekil 71) çıkartınız. Uç bağlantı şeridini/bandını (S) çıkartarak üç boruyu da sökünüz. ⚠ DİKKAT! – Tozun dağıtımını sağlamak için pompa booster kullanmayınız. Ciddi bir hasara yol açabilir. - (V) Bandını/şeridini sökerek difüzörü (T, Fig.72) ve boruyu (U) çıkartınız.



Česky	Русский	Polski
PŘÍPRAVA PŘÍSTROJE K ROZPRAŠOVÁNÍ PRAŠKOVÝCH PRODUKTŮ	ПОДГОТОВКА АГРЕГАТА К РАСПЫЛЕНИЮ ПОРОШКООБРАЗНЫХ ПРОДУКТОВ	PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA PRODUKTÓW W PROSZKU
Souprava k rozprašování práškových produktů VOLITELNĚ (obr. 65): 1. Dávkovací jednotka 2. Ovládací páčka 3. Antistatický kabel s řetízem PŘÍPRAVA - Trubku (A, obr. 66) zasuňte do držáku (B). Držák (B) pak upevněte k zařízení na míchání prášku (D) pomocí tří šroubů (C). - Vyšroubujte dva knoflíky (E, obr. 67) k uvolnění nádržky a nádržku vyjměte. K upevnění nádržky na držáku pro práškový materiál se opět použijí dva úchyty (E). - Vyjměte nádržku (F, obr. 68) a klapku (G). - Vyšroubujte šest šroubů (H, obr. 69), abyste mohli demontovat držák kapalinové nádržky (L). - Z nádržkové jednotky odstraňte filtr (M, obr. 70) a trubku (N) tak, že odmontujete svorku (P, obr. 68). - Vyšroubováním tří šroubů (R) odmontujte čerpadlo booster (P, obr. 71). Sejmutím tří svorek (S) oddělíte tři trubky. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - K rozprašování práškových produktů čerpadlo booster nepoužívejte! Mohlo by se vážně poškodit. - Sejmutím svorky (V) odmontujte rozprašovač (T, obr. 72) a trubku (U).	Комплект для распыления порошкообразных продуктов поставляется ПО ЗАКАЗУ (Рис. 65): 1. Узел дозирующего устройства 2. Рычаг управления 3. Антистатический кабель с цепочкой СБОРКА - Вставить трубу (А, Рис. 66) в опору (В). Затем закрепить опору (В) на устройстве встряхивания порошка (D) с помощью трех винтов (С). - Открутить две ручки (Е, Рис. 67), чтобы освободить бак и снять его. Две ручки (Е) следует снова использовать для крепления пылесборника на соответствующем держателе - Снять бак (F, Рис.68) и коллектор (G). - Выкрутить 6 винтов (H, Рис.69), чтобы снять опору бака для жидкости (L). - Снять с узла бака фильтр (M, Рис. 70) и трубу (N), убрав зажим (P, Рис.68). - Снять бустерный насос (P, Рис. 71), выкрутив три винта (R). Отсоединить три трубы, сняв три зажима (S). ⚠ ВНИМАНИЕ! - Нельзя пользоваться бустерным насосом для распыления порошка. Это может серьезно повредить насос. - Снять диффузор (T, Рис. 72) и трубу (U), удалив зажим (V).	Zestaw do rozpylania proszków - OPCJONALNE (Rys.65): 1. Zespół dozownika 2. Dźwignia sterowania 3. Przewód miedziany wraz z łańcuszkiem PRZYGOTOWANIE - Włożyć rurę (A, Rys.66) do łożyska (B). Umocować łożysko (B) w mieszalniku proszku (D) przy pomocy trzy śruby (C). - Odkręcić dwie gałki (E, Rys.67) aby wyciągnąć zbiornik. Należy ponownie użyć dwóch pokręteł (E) w celu zamocowania zbiornika produktów proszkowych na podstawie. - Wyjąć zbiornik (F, Rys.68) i przenośnik (G). - Odkręcić 6 śrub (H, Rys.69) i rozebrać łożysko zbiornika płynów (L). - Zdjąć filtr (M, Rys.70) i rurę (N) ze zbiornika zdejmując opaskę (P, Rys.68). - Odkręcić trzy śruby (R) i wymontować pompkę booster (P, Rys. 71). Odłączyć trzy rury zdejmując trzy opaski (S). ⚠ UWAGA! – Nie stosować pompki booster do rozpylania produktów w proszku. Pompka mogłaby się zepsuć. - Wymontować dyfuzor (T, Rys.72) i rurę (U), zdejmując opaskę (V).



Português	Ελληνικά	Türkçe
PREPARAÇÃO DA MÁQUINA PARA A DISTRIBUIÇÃO DE PRODUTOS EM PÓ	ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΣΠΟΡΑ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΕ ΣΚΟΝΗ	MAKİNENİN SPREYLEME İŞLEMİ İÇİN HAZIRLANMASI
MONTAGEM KIT - Monte o comando doseador (A, Fig. 73) no punho (B) através dos quatro parafusos (C, Fig. 74). A saída dos pós é regulada através da rotação da alavanca (D) nas posições de 1 (capacidade mínima) até 20 (capacidade máxima). - Monte o grupo doseador (E, Fig. 75) através dos seis parafusos (F). ⚠ ATENÇÃO! Tome atenção à introdução na própria sede dos três anéis OR (G), lubrificando-os com silicone líquido; caso contrário não se garante a retenção. - Introduza no seu sítio o canalizador (H, Fig. 76) ⚠ ATENÇÃO! Tome atenção à introdução no próprio sítio da junta de retenção do reservatório (L), lubrificando-a com silicone líquido; caso contrário não se garante a retenção. - Monte o reservatório dos pós (M, Fig. 77), prendendo-o com os dois botões (N). Os dois manípulos (N) devem ser recuperados do suporte para produtos líquidos. - Retire a tampa (P, Fig. 78) e desmonte a braçadeira (R) para soltar o tubo flexível (S). Introduza o cabo (T, Fig. 79) no tubo flexível (S). Depois prenda o cabo anti-estático (T, Fig. 80) e a corrente (U) na curva (V) através do parafuso (Z) e da porca (K). O cabo (T) deve permanecer colocado no interior do tubo para "agarrar" as cargas electrostáticas que irão ser descarregadas para o chão através da corrente (U). Ao montar o tubo flexível (S) tome atenção à marca de acoplamento. Ao voltar a montar a braçadeira (R), introduza no ilhó os cabos flexíveis do acelerador, e do comando doseador dos pós. ⚠ ATENÇÃO! – É fundamental utilizar sempre a corrente (U, Fig. 79-80). A inobservância pode provocar a combustão de pós ignífugos (enxofre, etc.) derivada de cargas electrostáticas.	ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΟΥ ΚΙΤ - Τοποθετήστε το χειριστήριο δοσομετρητή (A, Εικ.73) στη λαβή (B) χρησιμοποιώντας τις τέσσερις βίδες (C, Εικ.74). Η έξοδος της σκόνης ρυθμίζεται με την περιστροφή του μοχλού (D) στις θέσεις από 1 (ελάχιστη παροχή) έως 20 (μέγιστη παροχή). - Τοποθετήστε το σύστημα δοσομετρητή (E, Εικ.75) χρησιμοποιώντας τις έξι βίδες (F). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Προσέξτε ώστε να προσαρμόσουν στην υποδοχή τους οι τρεις τσιμούχες OR (G), λιπαίνοντας με υγρή σιλικόνη. (tm)ε αντίθετη περίπτωση δεν εξασφαλίζεται η στεγανότητα. - Τοποθετήστε στη θέση του το συλλέκτη (H, Εικ.76) ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Προσέξτε ώστε να προσαρμόσει στην υποδοχή της η τσιμούχα του δοχείου (L), λιπαίνοντας με υγρή σιλικόνη. (tm)ε αντίθετη περίπτωση δεν εξασφαλίζεται η στεγανότητα. - Τοποθετήστε το δοχείο σκόνης (M, Εικ.77) και στερεώστε το με τα δύο πόμολα (N). Τα δύο πόμολα (N) πρέπει να τα πάρετε από τη βάση για υγρά. - Βγάλτε την τάπα (P, Εικ.78) και αφαιρέστε το κολάρο (R) για να απελευθερώσετε τον εύκαμπτο σωλήνα (S). Τοποθετήστε το καλώδιο (T, Εικ.79) στον εύκαμπτο σωλήνα (S). (tm)τη συνέχεια στερεώστε το καλώδιο γείωσης (T, Εικ.80) και την αλυσίδα (U) στη γωνία (V) με τη βίδα (Z) και το παξιμάδι (K). Το καλώδιο (T) πρέπει να παραμένει στο εσωτερικό του σωλήνα για να συγκεντρώνει τα ηλεκτροστατικά φορτία τα οποία γειώνονται μέσω της αλυσίδας (U). Κατά την τοποθέτηση του εύκαμπτου σωλήνα (S) προσέξτε την εγκοπή σύνδεσης. Κατά την τοποθέτηση του κολάρου (R), τοποθετήστε στο δακτύλιο τις ντίζες του γκαζιού και του χειριστήριου δοσομετρητή σκόνης. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Είναι πολύ σημαντικό να χρησιμοποιείτε πάντα τη αλυσίδα (U, Εικ. 79-80). Η μη χρήση της μπορεί να προκαλέσει την καύση της πιο εύφλεκτης σκόνης (θείο, κλπ.) λόγω των ηλεκτροστατικών εκκενώσεων.	MONTAJ KİTİ - Dört adet vidayı (C, Şekil 74) kullanarak dozaj ayarlayıcı kumandasını (A, Şekil 73) kabza (B) üzerine monte ediniz. Beslenen tozun çıkışı 1 (minimum kapasite) konumundan 20 (maksimum kapasite) konumuna kadar ayarlanabilen manivelanın (D) döndürülmesi ile ayarlanır. - Altı adet vidayı (F) kullanarak grup dozaj ayarlayıcısını (E, Şekil 75) monte ediniz. ⚠ DİKKAT! – Üç OR muhafazasının (G) sıvı silikonla yağlanarak kendi merkezlerine/yuvalarına oturmasına özen gösteriniz. Aksi halde cihazın garantisi geçersiz kalır. - Tahrik kısmını (H, Şekil 76) yuvasına takınız. ⚠ DİKKAT! – Tank muhafazasının (L) sıvı silikonla yağlanarak kendi merkezlerine/yuvalarına oturmasına özen gösteriniz. Aksi halde cihazın garantisi geçersiz kalır. - İki adet çentikli vidayı (N) kullanarak toz tankını (M, Şekil 77) monte ediniz. Sıvı kısmının desteklenmesi için iki bağlantı kelebeği (N) kapatılmalıdır. - Esnek borunun (S) bağlantısını çıkartmak için tapayı/tıkacı (P, Şekil 78) çıkartınız ve bandı/şeridi (R) sökünüz. Kabloyu (T, Şekil 79) esnek boruya (S) takınız. Daha sonra antistatik kabloyu (T, Şekil 80) ve zinciri (U), vidayı (Z) ve zarı (K) kullanarak dirsek (V) üzerine monte sabitleyiniz. (T) kablosu, zincir (U) yardımıyla toprağa boşaltılacak olan elektrostatik şarjları tutması için borunun içerisinde kalmalıdır. Esnek boruyu (S) monte ederken, dayanak bağlantısına dikkat ediniz. (R) bandını tekrar monte ederken, Hız ayarlayıcısının esnek kablo menfezi ve toz dozaj ayarlayıcısı kumandası bağlantısını yapınız. ⚠ DİKKAT! – Bakır zinciri (U, Şekil 79-80) devamlı olarak kullanmanız büyük önem taşımaktadır. Kullanım ihmali, elektrostatik boşaltımdan dolayı kolayca alev alan tozların (kükürt, v.s.) yanmasına neden olabilir.



Česky	Русский	Polski
PŘÍPRAVA PŘÍSTROJE K ROZPRAŠOVÁNÍ PRÁŠKOVÝCH PRODUKTŮ	ПОДГОТОВКА АГРЕГАТА К РАСПЫЛЕНИЮ ПОРОШКООБРАЗНЫХ ПРОДУКТОВ	PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA DO ROZPYLANIA PRODUKTÓW W PROSZKU
MONTÁŽ SOUPRAVY - Pomocí čtyř šroubů (C, obr. 74) namontujte na držadlo (B) ovládač dávkovače (A, obr. 73). Výstup prášku se reguluje otáčením páčky (D) z polohy 1 (minimální výkon) až do 20 (maximální výkon). - Pomocí šesti šroubů (F) namontujte dávkovací jednotku (E, obr. 75). ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Dbejte na správné zasunutí tří těsnicích kroužků (G) a jejich namazání tekutým silikonem. Jinak by okruh nebyl dobře utěsněn. - Klapku (H, obr. 76) zasuňte do příslušné polohy. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Dbejte i na správné zasunutí těsnění nádržky (L) a jeho namazání tekutým silikonem. Jinak by okruh nebyl dobře utěsněn. - Přimontujte nádržku na práškový produkt (M, obr. 77) a upevněte ji pomocí dvou knoflíků (N). Dva úchyty (N) se musí použít z držáku na tekutý materiál. - Odstraňte uzávěr (P, obr. 78) a sejměte svorku (R), abyste uvolnili hadici (S). Kabel (T, obr. 79) zasuňte do hadice (S). Pak připevněte antistatický kabel (T, obr. 80) a řetízek (U) ohybu (V) pomocí šroubu (Z) a matice (K). Kabel (T) musí zůstat uvnitř trubky, aby mohl zachycovat elektrostatický náboj, který se svádí do země pomocí řetízku (U). Při montáži hadice (S) dbejte na spojovací rysku. Při opětovné montáži svorky (R) zasuňte do očka ohebné kabely plynu a ovládání dávkovače prášku. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Používání řetízku (U, obr. 79-80) je bezpodmínečně nutné. Jestliže ho nepoužijete, mohlo by dojít ke spalování hořlavějších práškových produktů (síra pod.) z důvodu elektrostatických výbojů.	КОМПЛЕКТ ДЛЯ МОНТАЖА - Закрепить устройство управления дозатором (А, Рис. 73) на ручке (В) с помощью четырех винтов (С, Рис. 74). Расход порошка регулируется путем поворота рычага (D) между положениями 1 (минимальный расход) и 20 (максимальный расход). - Смонтировать узел дозирующего устройства (Е, Рис.75) с помощью 6 винтов (F). ⚠ ВНИМАНИЕ! - Обратите внимание на то, чтобы три прокладки OR (G) были правильно вставлены в свои гнезда и при этом смазаны жидким силиконом. В противном случае герметичность не может быть гарантирована. - Вставить в соответствующие гнезда коллектор (Н, Рис.76) ⚠ ВНИМАНИЕ! - Обратите внимание на то, чтобы прокладка бака (L) была правильно вставлена в свое гнездо и смазана жидким силиконом. В противном случае герметичность не может быть гарантирована. - Смонтировать емкость для порошка (М, Рис.77), закрепив двумя ручками (N). Две ручки (N) берутся с держателя емкости для жидкости - Снять колпачок (Р, Рис.78) и зажим (R) для того, чтобы освободить гибкий шланг (S). Вставить кабель (Т, Рис. 79) в гибкий шланг (S). Затем закрепить антистатический кабель (Т, Рис. 80) и цепочку (U) на патрубке (V) с помощью винта (Z) и гайки (K). Кабель (Т) должен оставаться внутри трубы для "захвата" электростатического заряда, который затем отводится в землю посредством цепочки (U). При монтаже гибкого шланга (S) обратите внимание на положение риски для правильного соединения. При установке на место зажима (R) вставить в ушко гибкие кабели акселератора и устройства управления дозатором для порошка. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Использование цепочки (U, Рис. 79-80) является обязательным. Отсутствие цепочки может привести к возгоранию горючих порошков (сера и т.п.) в связи с наличием электростатического заряда.	MONTAŻ ZESTAWU - Zamontować napęd dozownika (A, Rys.73) na uchwyt (B) za pomocą 4 śrub (C, Rys.74). Wyjście proszków można regulować poprzez obrót dźwigni (D) w pozycjach od 1 (min przepływ) do 20 (max przepływ). - Zamontować zespół dozownika (E, Rys.75) za pomocą 8 śrub (F). ⚠ UWAGA! - Zwracać szczególną uwagę na włożenie trzech uszczeliek OR (G) do właściwego gniazda, smarując je płynnym silikonem. W przeciwnym wypadku szczelność nie jest gwarantowana. - Włożyć przenośnik do swojej oprawy (H, Rys.76) ⚠ UWAGA! - Zwracać szczególną uwagę na włożenie uszczelki zbiornika (L) do właściwego gniazda, smarując ją płynnym silikonem. W przeciwnym wypadku szczelność nie jest gwarantowana. - Zamontować zbiornik proszków (M, Rys.77), umocowując za pomocą dwóch gałek (N). Dwa pokrętła (N) należy zdjąć z podstawy zbiornika płynów. - Wyjąć korek (P, Rys.78) i zdjąć opaskę (R), aby wyciągnąć wężyk (S). Włożyć przewód (T, Fig.79) do wężyka (S). Umocować przewód miedziany (T, Rys.80) i łańcuszek (U) na kolanku (V) za pomocą śruby (Z) i nakrętki (K). Przewód (T) musi być umiejscowiony w rurze, aby "wyłapywać" ładunki elektrostatyczne, które będą rozładowywane na ziemi za pomocą łańcuszka (U). Podczas montażu wężyka (S) zwracać uwagę na połączenie. Zakładając opaskę (R), wprowadzić w dziurkę przewody przyspieszacza i napędu dozownika proszków. ⚠ UWAGA! - Stosować zawsze łańcuszek (U, Rys.79-80). Jego brak może wywołać spalanie się proszków łatwopalnych (siarka itp.) wskutek wyładowań elektrostatycznych.

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

Cilindrada - Κυβισμος – Motor Kapasitesi - Objem válce - Показатели - Hengerűrtartalom - Pojemność silnika	cm ³	61.3	
Motor - Μοτορ - Motor - Двигатель - Silnik		2 tiempos - χρονα - 2 zamanlı - dvoudobý - 2-х тактный - 2-suwowy EMAK	
Potência - Ισχυς - Güç - Výkon - Мощность - Moc	kW	3.3 (DIN)	4.4 (SAE)
Nº rot/min máxima - Ανωτερος αριθμος στροφων – Maksimum Devir/dakika - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов Maksymalna ilość obrotów silnika	min ⁻¹	8100±200	
Nº rot/min mínima - Αρ. στροφων το λεπτο - Minimum Devir/dakika - Minimální otáčky - Минимальное число оборотов - Minimalna ilość obrotów silnika	min ⁻¹	2100±100	
Capacidade do reservatorio - Χωριτηκοτητα νεποζιτου καυσιμων- Yakıt deposunun hacmi - Objem palivové nádrže - Объем бензобака - Pojemność zbiornika	cm ³	2300	
Encendido electrónico - Ηλεκτρονικη αναφλεξη - Elektronik Ateşleme - Elektronické zapalování - Электронное зажигание - Zapłon elektroniczny		Si - Ναι - Evet - Ano - Да - Tak	
Arranque automático(lift-starter) - Αυτόματο starter (lift-starter) - Otomatik startör (lift-starter) - Automatický startér (lift-starter) - Автоматический стартер (lift-starter) - Rozrusznik automatyczny (lift-starter)		Si - Ναι - Evet - Ano - Да - Tak	
Carburador de membrana - Καρμπυρατερ μεμβρανης - Diyafram karbüratörü - Karburátor s membránami - Мембранный карбюратор - Gaźnik		Si - Ναι - Evet - Ano - Да - Tak	
Primer carburador - Primer καρμπυρατερ - Primer karbüratör - Nastřikovač paliva karburátoru - Устройство подкачки топлива (праймер) - Gaźnik primer		Si - Ναι - Evet - Ano - Да - Tak	

P CARACTERÍSTICAS	TR ÜFLEYİCİNİN ÖZELLİKLERİ	RUS ХАРАКТЕРИСТИКИ РАСПЫЛИТЕЛЯ
GR ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ	CZ HLAVNÍ PARAMETRY ROZPRAŠOVAČE	NL WŁACIWOCI ROZPYLACZA

Pressão do som - ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ - Akustik basınç - Akustická hladina hluku - Акустическо давление - Ciśnienie akustyczne - LpA ISO 6081	dB (A)	102	
Nivel potencia acústica garantido - Εγγυημενη σταθμη ακουστικης ισχυος - Temin edilen akustik güç seviyesi - Zaručená hladina akustického výkonu - Гарантируемый уровень акустической мощности - Moc akustyczna- 2000/14/EC -LwA ISO 3744 - ISO 11094	dB (A)	114	
	m/s²	< 2.5	
Capacidade do tanque dos líquidos - Χωρητικότητα δοχείου υγρών - Ana tank kapasitesi - Kapacita hlavní nádržky - Объем основного бака - Pojemność głównego zbiornika	l	16	
Peso - Βαρος - Ağırlık - Váha - Вc - Ciężar	kg	11.5	
Dimensões - Διαστάσεις - Ebatlar - Rozměry - Габариты - Wymiary	mm	320 x 430 x 760	
Capacidade dos pós - Παροχή σκόνης - Toz tahliyesi - Množství prášku - Расход порошка - Natężenie przepływu proszków	Kg/min	2 (Pós - σκόνης - Toz - Prášek - Порошок - Proszki)	11 (Grãos - κόκκοι - Tanecik - Granule - Гранулы - Granulki)
Capacidade do ar do ventilador - Παροχή αέρα στη φτερωτή - Üfleyici hava hacmi - Průtok vzduchu ventilátorem - Производительность внтилятора - Natężenie przepływu powietrza w wirniku	m³/min	20	
Capacidade dos líquidos - Παροχή υγρού - Sıvı tahliyesi - Průtok kapalin - Расход жидкости - Natężenie przepływu płynów	l/min	0.13 ÷ 0.8 (ULV)	0.67 ÷ 5.15
Velocidade máxima do ar - Μέγιστη ταχύτητα αέρα - Maksimum hava akış hızı - Maximální rychlost vzduchu - Максимальная скорость воздуха - Maksimalna prędkość powietrza	m/s	90	

Português	Ελληνικά	Türkçe
CERTIFICADO DE GARANTIA	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	GARANTİ SERTİFİKASI
Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer. Condições gerais de garantia 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. 4) A garantia decai nos seguintes casos: - Falta evidente de manutenção; - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.	Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μια περίοδο εικοσιτεσσάρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης. Γενικοί όροι της εγγύησης 1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. 2) Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. 3) Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. 4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: - Εμφανούς απουσίας συντήρησης, - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων, - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου, - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ, - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. 5) Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. 6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. 7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. 8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. 9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. 10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρатегαμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.	Bu makine, en modern üretim/imalat teknikleri kullanılarak tasarlanıp gerçekleştirildi. Üretici/İmalatçı firma, özel/hobi amaçlı kullanımlar için, satınalma tarihinden sonra yirmidört aylık süreyle kendi ürünleri için garanti vermektedir. Garanti süresi, profesyonel kullanımlar durumunda altı ayla, kiralama durumunda ise üç ayla sınırlandırılmıştır. Garanti genel koşulları 1) Garanti, satınalma tarihinden itibaren geçerlilik kazanır. İmalatçı firma; malzeme, işçilik ve imalattan kaynaklanan kusurlu parçaları, satış ve teknik destek ağı yoluyla değiştirir. Garanti, satılan üründen kaynaklanan kusurlara ve kusurların sonuçlarına karşı satınalanı koruyan medeni kanundan kaynaklanan hakları ortadan kaldırmaz. 2) Teknik personel, organizasyonel koşulların verdiği sınırlar içerisinde olabildiğince en kısa sürede destek sağlayacaktır. 3) Garantide yer alan desteği talep etmek için, yetkili kişiye satıcı tarafından damgalanmış sertifikayı ve de mali açıdan zorunlu satınalma faturasını ya da satınalma tarihini ispatlayan fişi göstermesi gereklidir. 4) Garanti aşağıda yer alan durumlarda ortadan kalkar: - Bakım yapılmadığının açıkça anlaşılması, - Ürünün doğru olmayan ya da kurallara aykırı kullanımı, - Makineye uygun olmayan yağ ya da yakıtın kullanımı, - Orijinal olmayan yedek parça ya da aksesuarların kullanımı, - Yetkili olmayan kişiler tarafından makineye müdahalelerde bulunulması. 5) İmalatçı şirket; tüketim malzemelerini ve de makinenin normal işletimi sonucunda değişmesi gereken parçaları, garanti kapsamının dışında tutmaktadır. 6) Garanti, ürünün yenileştirme ve iyileştirme amacı ile yapılan eklentilerini hariçte bırakmaktadır. 7) Garanti, garanti süresi boyunca gerekli olabilecek ayarlama ve bakım işlemlerini kapsamamaktadır. 8) Taşıma esnasında meydana gelecek hasarlar, garanti kapsamındaki hakları taşımacıdan talep etmek için ivedilikle bildirilmelidir. 9) Makineye kurulmuş olan başka marka motorlar için (Briggs ve Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ve diğerleri), garanti; o motor imalatçıları tarafından verilir. 10) Garanti, uzun süreli kullanımdan kaynaklanan zorlamalı süspansiyon ve makine arızalarının, doğrudan ya da dolaylı olarak, kişilere ve eşyalara verdiği hasarları kapsamaz.

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ	DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ	MODEL	TARİH
SERIAL No ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ	DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ	SERİ No:	BAYİ
COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ		SATIN ALAN BAY	
Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica. Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.		Göndermek için değildir! Sadece teknik garanti için tüm nihai talepleri yollayınız.	

Česky	Русский	Polski
ZÁRUKA A SERVIS	ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН	KARTA GWARANCYJNA
Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodejce. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery.	Данное изделие разработано и произведено в соответствии с самыми современными технологиями. Фирма изготовитель дает гарантию на него на срок двадцать четыре (24) месяца со дня приобретения в случае его использования в личных целях/ в качестве хобби. Гарантия ограничивается шестью (6) месяцами в случае его профессиональной эксплуатации и тремя (3) месяцами в случае сдачи его напрокат. Общие гарантийные условия 1) Гарантийный срок устанавливается, начиная с момента приобретения данного изделия. Компания через свою торговую сеть и сеть центров технической поддержки обеспечивает бесплатную замену деталей, имеющие дефекты исходных материалов, изготовления или сборки. Договор гарантии не влияет на права покупателя, обеспечиваемые законодательством в отношении последствий дефектов или брака проданного изделия. 2) Технический персонал фирмы выполнит гарантийные работы максимально быстро в пределах времени, определяемых организационными требованиями. 3) Для получения гарантийного обслуживания необходимо предъявить уполномоченным представителям полностью заполненный нижеприведенный гарантийный талон с печатью дилера, а также чек, подтверждающий дату покупки. 4) Изделие не подлежит гарантийному обслуживанию: - при очевидном отсутствии обслуживания изделия; - в случае нарушения условий эксплуатации изделия или нарушения конструкции; - использования ненадлежащего топлива или смазки; - использования запчастей или принадлежностей, не являющихся фирменными; - если ремонт изделия производился самостоятельно или неавторизованной мастерской. 5) Фирма-изготовитель не предоставляет гарантии на быстроизнашивающиеся узлы и расходные материалы. 6) Гарантия не включает в себя операции по апгрейдингу или улучшению изделия. 7) Гарантия не включает в себя операции по запуску и техобслуживанию, произведенные в период гарантийного срока. 8) Претензии по повреждениям, причиненным при транспортировке, должны немедленно предъявляться транспортировщику, в противном случае условия гарантии будут считаться нарушенными. 9) Для двигателей других марок (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki и т.д.), установленных на наших изделиях, сохраняется гарантия их производителей. 10) Гарантия не покрывает прямой или косвенный ущерб, могущий быть причиненным людям или их собственности, вследствие неисправности изделия или его вынужденного простоя.	Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych/hobbystycznych. Gwarancja zostaje ograniczona do sześciu (6) miesięcy w przypadku użycia do pracy zawodowej oraz (3) miesięcy w przypadku wypożyczenia. Ogólne warunki gwarancji 1) Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i obsługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znosi prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedany przedmiot. 2) Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwolą wymagania organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe. 3) Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanym pracownikom obsługi poniższej karty gwarancyjnej, ostatecznej przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganego prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu. 4) Utrata gwarancji następuje w przypadku: - Widocznego braku konserwacji. - Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbek. - Stosowania niewłaściwych smarów lub paliwa. - Stosowania nieoryginalnych części zamiennych lub akcesoriów. - Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione. 5) Producent nie obejmuje gwarancją części podlegających normalnemu zużyciu podczas pracy urządzenia. 6) Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu. 7) Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji. 8) Ewentualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji. 9) Dla silników innych marek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika. 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeczom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.
	МОДЕЛЬ - MODEL СЕРИЙНЫЙ НОМЕР NR. FABRYCZNY ПОКУПАТЕЛЬ - KUPUJĄCY	DATA - DÁTUM ПРОДАВЕЦ - SPRZEDAWCA
Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи. Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.		



ATENÇÃO!!!



RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)



UPOZORNĚNÍ !!!



NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU

PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ MŮŽE TENTO STROJ OVLIVNIT DENNÍ NORMU ÚROVNĚ HLUKU NA OBSLUHU, KTERÁ JE ROVNÁ, NEBO VĚTŠÍ

85 dB(A)



ΠΡΟΣΟΧΗ!!!



ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ

ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.

85 dB(A)



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!!!



РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА

При нормальных условиях работы пользователь распылителя подвергается ежедневному уровню шума, равного или превышающего

85 dB(A)



DİKKAT!!!



İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK

85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.



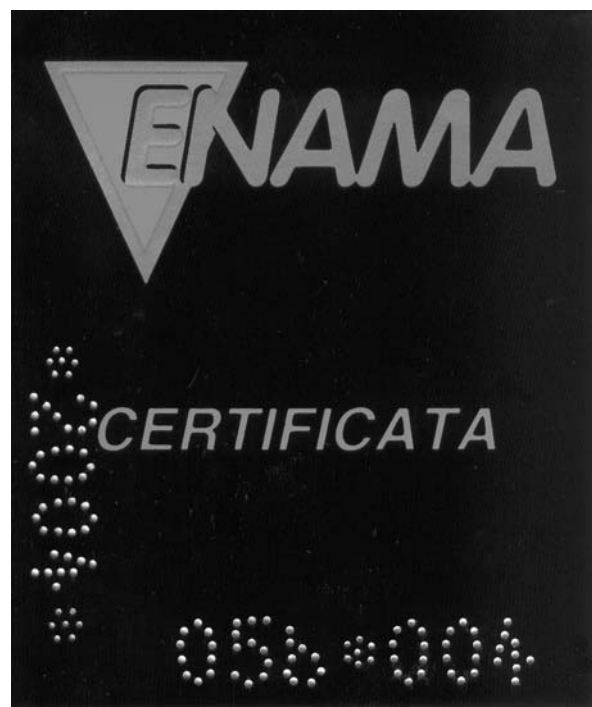
UWAGA!!!



ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU

ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ

85 dB(A)



Este pulverizador obteve a certificação ENAMA (Entidade Nacional para a Mecanização Agrícola) relativa à verificação das características funcionais e da segurança.

CERTIFICADO n.º 05b-004

Para mais informações, consulte o site www.enamea.it

Ο ψκαστήρας αυτός διαθέτει πιστοποίηση ENAMA (Εθνικός Οργανισμός Αγροτικών Μηχανημάτων) όσον αφορά στη διασφάλιση των χαρακτηριστικών λειτουργίας και ασφαλείας.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ αρ 05b-004

Για πραιτέρω πληροφορίες συμβουλευθείτε το δικτυακό τόπο: www.enamea.it

Bu atomizatör, işletim ve fonksiyon karakteristikleri ve güvenlikle ilgili olarak ENAMA (Ulusal Zirai Makineler Kurumu) sertifikasına sahiptir.

SERTİFİKA NO. 05b-004

Bilgi için lütfen sitesini ziyaret ediniz. <http://www.enamea.it>

Tento rozprašovač získal certifikát státního ústavu pro zemědělskou mechanizaci ENAMA (Ente Nazionale per la Meccanizzazione Agricola) týkající se ověření funkčních vlastností a bezpečnosti přístroje.

CERTIFIKÁT č. 05b-004

Další podrobnosti najdete na webových stránkách www.enamea.it

Данный распылитель получил сертификат Национального управления механизации сельского хозяйства (ENAMA), подтверждающий его характеристики и соответствие требованиям безопасности. - **СЕРТИФИКАТА: 05b-004**

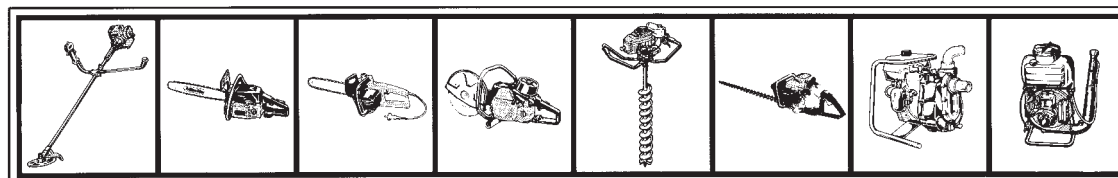
Дополнительную информацию см. на сайте www.enamea.it

Atomizator otrzymał certyfikat ENAMA (Narodowa Agencja Mechanizacji Rolnictwa), który zaświadcza spełnienie parametrów funkcjonalnych i bezpieczeństwa.

CERTYFIKAT Nr 05b-004

Dalsze informacje, patrz strona <http://www.enamea.it>

- P** **ATENÇÃO!** - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
- GR** **ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.
- TR** **DİKKAT!** – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.
- CZ** **UPOZORNĚNÍ!** – Tento návod byste měli používat po celou dobu životnosti přístroje.
- RUS** **ВНИМАНИЕ!** – Настоящая инструкция должна сопровождать изделие во время всего срока его службы.
- PL** **UWAGA!** - Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522956611 - TELEFAX 0522951555
EMAIL service@emak.it INTERNET <http://www.emak.it>

